MATER BONI CONSILII
ORA PRO NOBIS.

DOTTRINA CRISTIANA

DOTTRINA E KERSCTÈN

DOTTRINA CRISTIANA

DEL CARD. BELLARMINO

DELLA COMPAGNIA DI GESÙ

TRADOTTA IN ALBANESE

DAL P. GIUSEPPE GUAGLIATA

DELLA MEDESIMA COMPAGNIA.

ROMA

COI TIPI DELLA S. C. DE PROPAGANDA FIDE

1845.

DOTTRINA E KERSCTÈN

CARDINÀΛIT BELLARMINO

T' SCIOCHNÎET JESUS

CSIÈΛUN N' SCHȣP

PREI P. ZEFIT GUAGLIATA

T' SCIOCHNÌET EVÈT.

N' ROM

TE STAMPÙEMIN T' SCÊITIT CUVÈN DE PROPAGANDA FIDE

1845.

DEDICA.

O grande apostolo delle Indie san Francesco Saverio, voi che faceste precipua parte di vostre zelanti fatiche l'insegnare la dottrina cristiana, voi accogliete questo libretto sotto la vostra protezione: a voi meglio che a nessun altro dev' essere consacrato. Ricevete altresì sotto il possente vostro patrocinio tutti coloro che sollecitamente procureranno d' insegnar la dottrina: date loro pazienza, zelo, perseveranza in questo utilissimo ministero. Guardate con occhio amorevole la tenera gioventù: infondete ne' petti de' giovani amor costante ad apprendere la santa dottrina. Ah! voi lo sapete, quai frutti di vita eterna produce a suo tempo la scienza della nostra santa fede radicata sin da'primi anni ne' docili cuori. E sì che i fanciulli e le ragazze di Albania non han meno bisogno di quello che ebbero i vostri amantissimi figliuoletti delle Indie: anch'essi si trovano sgra-

T' CONSECRÙOMIT.

Olumnùoscm e nguscliùoscm apòstul i Indit sc' Francèsk Xavèri, ti mme gni ɛel fort i neɛun punnòve me mpsue dottrìnen e kersctén: ti praa mer ket libr nnen t' dàlunin-ɛot tan: tɤ mâ mir se tiètrit do t' sciugròhet. Nnimò eʒè ghiʒʒ atà chi munnòhen me mpsue dottrìnen: jep atɤnvet t' durìm, ɛel, t' chindrìm n' ket vièv-scm ɛannàt. Scikiò mme sɤ t' dàsctun fmiit: sctiè n' crahnòrin atɤnvet da-sctniin e ghiʒʒmònscme me zan dot-trinen e scêite. Ah! ti e dì c' frɤite e jets e pâ-sosme jep n' vakt vet dleia e scêites fees on temellùeme kiɤsc n' voghliin n' ɛemrat e fmivet. Por eʒè dièlmit e varɛat e Schɤpniis kân idiɛàa, si e patne t' dasctnùscmit fmiit e Indit: eʒè kta jan mierìsct

ziatamente in mezzo ad eretici, a maomettani, a gentili, che tentano crollar la fede e corrompere i costumi. Deh valevole proteggitore delle missioni! O voi convertite questi infedeli, o rassodate nella religione i cattolici, o meglio fate l' uno e l' altro insieme, inspirando una scintilla di quell' ardentissimo zelo, che tutto vi consumò, nell' animo di coloro che seguono, sebben molto da lungi le apostoliche vostre vestigia. Oh qual gloriosa corona potrem farvi tutti qui in terra imitandovi, e poi in cielo godendovi! Sì, voi benignamente ce lo concederete, noi fermamente lo speriamo. Così sia.

« Illud autem affirmamus, ma-
» gnam eorum partem, qui aeternis
» suppliciis damnantur, eam calami-
» tatem perpetuo subire ob ignoran-
» tiam mysteriorum fidei, quae et
» scire et credere necessario debent
» ut inter electos cooptentur. »

BENED. XIV. *Instit. Eccl.* 27. *n.* 18.

nner eretìcht, turchit, gentìlt, t' ziλt tnoin me prisc feen e me fλigh vesset. Ah fort i fort vecchìl e missiònevet! O ti nkʒʒe kta pâ-fee, o forzò n' religiònin t' catolìcht, o mâ mir bân t' dʊʊ basck kto pun, tui chit gni sckinnìi e ɛelit tan fort i neɛun n' scpirtin atʊnvet, chi marrin mràpa, nnonsè largh miàft, ghiʊrmat tuja e apostùoscm. Oh c' cunòr e lumnùoscme kena me bâ tʊ ktu n' ʒee tui t' mar mràpa, e masannèi n' chieλ tui t' gɛue! Po, ti mme t' canscium na e jep; na mme ghiʒʒ fuchìi e scpnessòim. Asctù kiòft.

« Une mirfiλit ʒʒom, se sciùm nner
» atà, chi dnohen n' munnìmet pa-
» sosm, schoin nn' at sckretìi e ghiʒʒ-
» mònscme, persè s' diin temèllet e
» fees, t' zilλt ghiʒʒ do t' diin e t'
» bessòin per m' u basckùe mme t'
» sghièʒùnit n' parrìs. »

BEECÙEM I CATTERMʒÈTI.

AVVERTIMENTO.

La presente *dottrina cristiana* è un compendio della grande del tanto lodato cardinale Roberto Bellarmino, aggiunto bensì qualche punto essenziale di nostra santa fede che sembra richiedersi dalle spirituali necessità della nazione, cui è destinata.

E poichè, oltre i parrochi indigeni, anche i missionari stranieri debbono per uffizio insegnarla, è scritta in albanese e in italiano, onde possano con la lingua, che sanno confrontar quella che vogliono apprendere.

Per ciò che riguarda la pronunzia dell' albanese, si legga appunto come sta scritto, avvertendo intanto che

1° l' accento grave (ˋ) serve alla prosodia delle voci polisillabe, il circonflesso (ˆ) fa profferire nasale e alquanto allungata quella vocale su cui si nota. Che se in una parola si trovino uniti, faranno entrambi il loro uffizio, se però vi sia il solo circon-

flesso, servirà esso ad ambi gli usi; per indicare poi il solo allungamento delle vocali si fa uso della lineetta (-) orizzontale sulle medesime;

2° le lettere che son comuni con l'italiano, si pronunziano al modo stesso. Senonchè il *c* avrà il suono gutturale avanti *a o u r*, in ogni altro luogo sonerà dentale, come: *Cfut* giudeo, *socm* odierno, *pac* ebbi. Che se anche altrove dovrà profferirsi gutturale, sarà sostituito dalla *k*, la quale altresì noterassi dopo *sc* quando occorre;

3° una *r* semplice si pronunzia molto dolce in modo da far sentire un' *e* avanti *r*, e in ciò si stia molto attento, per non dare in equivoci grossolani;

4° la *h* è sempre aspirata, sia sola sia preceduta da altre consonanti. Nelle sillabe *chi* e *ghi* ha un suono così schiacciato e sottile che si avvicina al *ci* e *gi;* quando non deve essere tal suono, si noterà *ki;*

5° la *sc* si pronunzia come nelle voci italiane *scendi scinde*, ancor-

chè si trovi innanzi ad altra consonante e fosse pure *h*; imperò *schȣp* (albanese) si profferisce *sc-hȣp* con *h* aspirata. Che se *sch* dovesse suonare come in italiano *schedola*, *schifo*, allora si scriverà *sk*, come *pisck* pizzico, *skièlm* calcio. Lo stesso si dica di *sg*, che corrisponde esattamente all *j* francese, come: *sgghièt* (saetta) cioè *sg-ghièt*. Ma *sgh* avrà suono gutturale come in italiano *sgherro*;

6° quando in principio, in mezzo, o in fine di parola trovansi due *n*, alcuni fanno sentire dopo la prima un leggiero suono di *d*. Così pure quando trovansi due *m* fanno sentire dopo la prima il suono di *b*;

7° finalmente le lettere che differiscono dall' italiano sono:

₹ ₹, cioè *d* profferito con la lingua fra i denti, come δ greco, o *th* nell' articolo *the* inglese;

Λ λ, cioè *l* doppio e bleso.

₹₹, ₹₹ cioè *t* profferito con la lingua fra i denti ossia *th* come in greco;

Ɛ ε, cioè *s* dolce alla francese;

Ȣ ȣ, cioè *u* acuto alla francese.

INDULGENZE.

Chi insegna e chi impara la dottrina cristiana, guadagna la indulgenza di cento giorni, conceduta dal s. p. Paolo quinto.

Il santo padre Clemente duodecimo concedette la indulgenza di sette anni e sette quarantene ad ognuno, che ascolta il catechismo, o spiega o è presente alla dottrina cristiana, altresì indulgenza plenaria nelle feste di Natale, di Pasqua e de' santi apostoli Pietro, e Paolo.

NNIÈSSE.

Cusc mpson e cusc zen dottrinen e kersctèn, fitòn nnièssen e gni chin ditvet, ꝁanun prei scêtit at pap Pàal i pêsti.

Scêit at pap Clemènt i dvmꝁèti ꝁa nnièssen e sctat viètvet e sctat her catterꝁèt ditvet ghiꝁꝁcùi, chi nniin catekismin, o spigòn o âsct perpàra dottrins e kersctèn: eꝁè nnièssen e plott n' festat e Kscnèllavet, e Pascks e t' scêitnavet apòstuit Piètrit e Pàalit.

INTRODUZIONE.

DOMANDA. Che cosa è la dottrina cristiana?

RISPOSTA. La dottrina cristiana è un compendio di ciò che Gesù Cristo c'insegna per salvarci.

D. Quante sono le parti della dottrina cristiana?

R. Le parti della dottrina cristiana sono quattro, cioè: il *Credo*, il *Padre nostro*, i dieci comandamenti di Dio e i sette sagramenti.

D. Perchè le parti principali della dottrina sono quattro nè meno nè più?

R. Le parti principali della dottrina sono quattro, perchè quattro sono le cose necessarie per salvarsi.

T' HÎMIT.

Pvetun. Scka âsct dottrina e kersctèn?

Gevap. Dottrina e kersctèn âsct gni t' mlèȥunit cafscvet, chi Jesu Cristi na mpson per m' u scelbùe.

P. Saa jan pièst e dottrìns e kersctèn?

G. Pièst e dottrìns e kersctèn jan catter, do me ȥȥan: *Bessòima*, *Atȣna*, ȥet urȥnìmet e Tinɛòt e sctat sacramènet.

P. Psè pièst mâ t' parat e dottrìns jan catter as mangut as teper?

G. Pièst mâ t' parat e dottrìns jan catter, persè catter jan cafscet e nevòiscme per m' u scelbùe.

D. Quali sono le quattro cose necessarie ad un cristiano per salvarsi?

R. Le quattro cose necessarie ad un cristiano per salvarsi sono la fede, la speranza, la carità e le opere buone.

D. Dove s' insegna la fede?

R. La fede s' insegna nel *Credo.*

D. Dove s' apprende la speranza?

R. La speranza s' apprende nel *Padre nostro.*

D. Dove s' impara la carità?

R. La carità s' impara ne' comandamenti di Dio.

D. Cosa sono le opere buone?

R. Le opere buone sono tutto ciò che ci fa acquistare o crescere la grazia di Dio.

D. Datemi un esempio della necessità di queste quattro parti.

R. Santo Agostino dice: Per fare una casa prima si gittano le fondamenta, poi si fanno le mura, in fine si mette il tetto, e questo si eseguisce con alcuni strumenti: così nell' anima nostra il fondamento è la fede, il muro è la speranza, il

P. Ziλat jan catter cafscet e nevòiscme t' kersctènit per m' u scelbùe ?

G. Catter cafscet e nevòiscme t' kersctènit per m' u scelbùe jan feja, scpnessa, t' dàsctunit, e veprat e mira.

P. Cu mpsohet feja ?

G. Feja mpsohet n' *Bessòim.*

P. Cu zêhet scpnessa ?

G. Sepnessa zêhet nn' *Atѷn.*

P. Cu zêhet t' dàsctunit ?

G. T' dàsctunit zêhet nn' urʓnìmet e Tinεòt.

P. Scka jan veprat e mira ?

G. Veprat e mira jan ghiʓʓ scka na bâ me fitùe o sciummùe hirin e Tinεòt.

P. M' jep gni scemtѷr e nevòis ktѷnvet catter pièsvet.

G. Scêit Agostìni ʓʓot : Me godìt gni sctpii mâ par chiten temèllet, masannèi bâhen muret, nne i mram vêhet culmi, e kiò godìtet mme dissàa hallàte ; gniasctù n' scpirtin ton temèlli âsct feja, muri âsct

tetto è la carità, gli strumenti sono le opere buone.

D. Fate prima di tutto gli atti di fede, speranza e carità.

R. Ecco:

ATTO DI FEDE.

« Io credo fermissimamente che vi
» è un Dio solo in tre persone divi-
» ne, che si chiamano Padre, Fi-
» gliuolo e Spirito santo, il quale dà
» ai buoni il paradiso e gastiga i cat-
» tivi nell' inferno: e credo che il fi-
» gliuolo di Dio Gesù Cristo si fece
» uomo, patì e morì in croce per
» salvarci: e credo tutti gli articoli
» che c' insegna la santa Chiesa cat-
» tolica apostolica romana, perchè
» Iddio glieli ha rivelati. »

ATTO DI SPERANZA.

« Io spero, o Dio mio, nella bon-
» tà e misericordia vostra infinita,
» pe' meriti di Gesù Cristo, per la
» intercessione di Maria santissima,

scpnessa, culmi âsct dasctnìa, hallàtet jan veprat e mira.

P. Bân mâ par t' ghiʓʓvet punt e fees, scpness e t' dàsctunit.

G. Chiè:

PUN E FEES.

« Une bessòi mme ghiʓʓ fuchìi t'
» scpirtit tem se âsct gni Ɛot i vetum
» n' tre vet hѳinùscm, chi ʓʓohen
» Ati, Biri e Scpirti scêit, i ziλi jep
» t' mirvet parrîsin e castigòn t' kchiit
» n' fun t' ferrit: e bessòi se i biri Tin-
» ɛòt Iesu Cristi u bâ nìeri, u mun-
» nùe e dich n' crѳch me na scelbùe:
» e bessòi t' ghiʓʓ articuit chi na
» mpson scêitia Kisc catolik aposto-
» lik e Roms, persè Ɛotѳn ja ka
» diftùem. »

PUN E SCPNESS.

« Une scpnessòi, o Ɛot i em, nne
» t' mirt e n' misciriὲrin tan e pâ-
» marùeme, per meritimet e Jesu
» Cristit, per t' lùtunat e Ɛoies e bee-

» per mezzo delle opere buone, che
» confido fare con la vostra grazia,
» il perdono de' miei peccati, la gra-
» zia finale e la gloria del paradiso. »

ATTO DI CARITÀ.

« Mio Dio, perchè voi siete degno
» d'infinito amore, io vi amo con
» tutto il cuor mio sopra ogni cosa,
» e per amor vostro amo il mio pros-
» simo come me stesso. »

» cùeme , per veprat e mira , t' ziλat
» kam usdái me bâ mme hirin tan,
» t' nìemin e mcàtevet e mìa , hirin
» e mram e lumnìin e parrîsit. »

PUN T' DÀSCTUNIT.

« O Ȣot i em , persè ti jee i dêi
» e pâ-marùeme dasctnìis, une t' due
» mme ghiʓʓ ȣemren teme mmi ghiʓʓ
» cafsc , e per hatter tan due sciocun
» tem si vetvèten. »

PARTE PRIMA.

FEDE.

D. Siete voi cristiano? (*o* cristiana).

R. Io son cristiano (*o* cristiana) per grazia di Dio.

D. Cosa vuol dire cristiano?

R. Cristiano vuol dire colui che siegue Gesù Cristo, perchè crede la fede di lui e ne osserva la legge.

D. Perchè siete voi cristiano?

R. Io sono cristiano per servire ed amare Dio in questa vita e per goderlo poi nell'altra.

D. Qual è il segno del cristiano?

R. Il segno del cristiano è la santa croce.

D. Fate il segno della santa croce.

R. *In nome del Padre e del Figliuolo e dello Spirito santo. Così sia.*

D. Nel segno della croce si contiene qualche mistero?

R. Nel segno della croce si contengono due misteri principali, cioè:

PIÈSS E PAR.

FEE.

P. A jee ti i kersctèn? (*o* e kersctèn)
G. Une jam i kersctèn (*o* e kersctèn), per hire Tinɛòt.
P. Scka do me ȥȥan i kersctèn?
G. I kersctèn do me ȥȥan gni ai chi sckon mrapa Iesu Cristit, persè bessòn feen etìi e ruun lìghien etìi.
P. Pse jee ti i kersctèn?
G. Une jam i kersctèn me scerbȣe e me dasct Tenɛòn n' ket jèt e m' e gɛue masannèi n' tièter jèt.
P. Ziλi àsct i scêi t' kersctènit?
G. I Scêi t' kersctènit àsct scêitia crȣch.
P. Bàn scêin e scêites crȣch.
G. *Nn' emmen t'Atit e t' Birit e t' Scpirtit scêit. Amen, asctù kiòft.*
P. N' scêin e crȣchs a mmàhet nnognì temèl?
G. N' scêin e crȣchs mmàhen dȣ temèlle mà t' part, do me ȥȥan:

1° la unità e trinità di Dio, 2° la incarnazione, passione e morte del nostro Salvadore.

D. Come si mostra la unità di Dio?

R. La unità di Dio si mostra dicendo: *In nome*.

D. Come si mostra la trinità di Dio?

R. La trinità di Dio si mostra nominando le tre persone, Padre, Figliuolo e Spirito santo.

D. Come si dimostra la incarnazione, la passione e la morte del nostro Salvadore?

R. La incarnazione, la passione e la morte del nostro Salvadore si dimostra facendo il segno della santa croce, sulla quale il Salvador nostro fu posto e morì.

D. Le tre divine persone sono tre dei?

R. Le tre divine persone non sono tre dei, ma un solo Dio.

D. Il Padre è Dio?

R. Sì, il Padre è Dio.

D. Il Figlio è Dio?

R. Anche il Figlio è Dio.

D. Lo Spirito santo è Dio?

R. Lo Spirito santo anch'egli è Dio.

mâ par vetmìa e trinìa e Tinεòt, *i dϑt* te miscnùmit, t' munnìmit e deka e Scelbùsit ton.

P. Si diftòhet vetmìa e Tinεòt?

G. Vetmìa e Tinεòt diftòhet tui ʒʒan: *Nn' emmen.*

P. Si diftòhet trinìa e Tinεòt?

G. Trinìa e Tinεòt diftòhet tui emnùe tre vetet, Atin, Birin e Scpirtin scêit.

P. Si diftòhet te miscnùmit, t' munnìmit e deka e Scelbùsit ton?

G. Te miscnùmit, t' munnìmit e deka e Scelbùsit ton diftòhet tui bâ scêin e scêites crϑch, mmi t' ziλen Scelbùsi ion kiè vùm e dich.

P. Tre vetet hϑinùscm a jan tre εota?

G. Tre vetet hϑinùscm nuk jan tre εota, por gni Ɛot i vetum.

P. Ati a âsct Ɛot?

G. Po Ati âsct Ɛot.

P. I Biri a âsct Ɛot?

G. Eʒè Biri âsct Ɛot.

P. Scpirti scêit a âsct Ɛot?

G. Scpirti scêit âsct eʒè Ɛot.

D. Dunque come non sono tre dei?

R. Non sono tre dei, perchè tutti e tre hanno una stessa natura ed una stessa perfezione.

D. Come lodate voi la santissima Trinità?

R. Io lodo la santissima Trinità dicendo: *Sia gloria al Padre, al Figliuolo ed allo Spirito santo; come è stato in principio, così è ora e per sempre. Così sia.*

D. Quale fra queste tre persone s'incarnò?

R. S'incarnò la seconda persona della santissima Trinità, il figliuolo di Dio.

D. Cosa vuol dire *incarnazione?*

R. *Incarnazione* vuol dire la unione della natura divina con la natura umana nell'unica persona del figliuolo di Dio.

D. Dove s'incarnò il figliuolo di Dio?

R. Il figliuolo di Dio s'incarnò nel seno purissimo di Maria Santissima per virtù dello Spirito santo.

D. Quando s'incarnò?

R. Il figliuol di Dio s'incarnò ai ven-

P. Praa si nuk jan tre ɛota?
G. Nuk jan tre ɛota, persè t' ghiʒʒ tre kan gni natɤr vetum e gni t' marùem vetum.
P. Si levdòn ti scêitnùscmen Trinìi?
G. Une levdòi scêitnùscmen Trinìi tui ʒʒan: *Kioſt lumnìi Atit e Birit e Scpirtit scêit; si ka kenun nne par, e tasc e ghiʒʒmòn e iets. Amen, asctù kioſt.*
P. Ziλi nner kta tre vete u miscnùe?
G. U miscnùe e dɤta pièss e scêitnùscmes Trinìi, i biri Tinɛòt.

P. Scka do me ʒʒan *te miscnùmit?*
G. *Te miscnùmit* do me ʒʒan t' gnìtunit e natɤrs hɤinùscme mme natɤren e nìerit nne t' vetun vet t' birit Tinɛòt.
P. Cu u miscnùe i biri Tinɛòt?
G. I Biri Tinɛòt u miscnùe n' crahnùor dlirscm e scêitnùscmes Mrii per virtɤt Scpirtit scêit.
P. Cūr u miscnùe?
G. I Biri Tinɛòt u miscnùe nne gni-

b

ticinque di marzo, festa della Nunziata.

D. Quando nacque?

R. Il figliuolo di Dio fatt'uomo nacque ai venticinque di dicembre, notte di Natale.

D. Come si chiama il figliuol di Dio fatt' uomo?

R. Il figliuolo di Dio fatt' uomo si chiama GESÙ.

D. Cosa vuol dire *Gesù?*

R. *Gesù* vuol dire *Salvadore.*

D. Perchè il figlio di Dio fatt' uomo si chiama salvadore?

R. Il figlio di Dio fatt' uomo si chiama salvadore, perchè ci liberò da' peccati e dalle pene eterne dell'inferno.

D. E come ci liberò?

R. Gesù Cristo ci liberò morendo in croce.

D. Quando morì Gesù Cristo?

R. Gesù Cristo morì il venerdì santo alle nove ore di giorno. (*)

(*) *Si regolano le ore secondo l'orologio turco, che divide il giorno*

ɛet-e-pêstin dit n' marz, festen e Nunziàts.

P. Cūr leu?

G. I Biri Tinɛòt, chi u bâ nieri, leu nnè gni-ɛet-e-pèstin dit n' decèmbr, naten e Kscnèllavet.

P. Si ʒʒohet i biri Tinɛòt, chi u bâ nieri?

G. I Biri Tinɛòt, chi u bâ nieri, ʒʒohet JESUS.

P. Scka do me ʒʒan *Jesus?*

G. *Jesus* do me ʒʒan *scelbùos.*

P. Pse i biri Tinɛòt, chi u bâ nieri, ʒʒohet scelbùos?

G. I Biri Tinɛòt, chi u bâ nieri, ʒʒohet scelbùos, persè na libròi prei mcatesc e prei munnìmesc e pâ-sosme t' ferrit.

P. E si na libròi?

G. Jesu Cristi na libròi tui dek n' crʊch.

P. Cūr dich Jesu Cristi?

G. Jesu Cristi dich n' t' prennen e maʒe n' non sahàt masdìte (*).

(*) *Regulòhen sahàtet sicundersè sahàti turk, chi dân diten n' dʊ hise*

D. Quando fu posto in croce?
R. Gesù Cristo fu posto in croce alle sei ore.
D. Quante ore stette in croce?
R. Gesù Cristo stette in croce sei ore, tre vivo e tre morto.
D. Quando fu deposto dalla croce?
R. Gesù Cristo fu deposto dalla croce presso all' ave maria.
D. Se Gesù Cristo era Dio come potè morire?
R. Gesù Cristo non morì come Dio, ma come uomo.
D. Quando Gesù Cristo morì, il corpo suo santissimo dove fu posto?
R. Il corpo santissimo di Gesù Cristo fu posto nel santo sepolcro.
D. E l'anima di lui dove andò?
R. L'anima di Gesù Cristo dopo morte discese al limbo.
D. Perchè Gesù Cristo scese al limbo?
R. Gesù Cristo scese al limbo per liberare i santi patriarchi.

in due parti uguali; all' avemaria, *detta dai turchi* aksciám, *termina una e comincia l' altra.*

P. Cūr kiè vûm n' crȣch ?
G. Jesu Cristi kiè vûm n' crȣch n' ghiàsct sahàt.
P. Saa sahàt nnei n' crȣch ?
G. Jesu Cristi nnei n' crȣch ghiàsct sahàt ; tre ghiaaλ e tre dekun.
P. Cūr kiè hiècun prei crȣ̀chiet ?
G. Jesu Cristi kiè hiècun prei crȣ̀chiet afer aksciàmit.
P. Se Jesu Cristi iscte Ȣot , si mùnei me dek ?
G. Jesu Cristi nuk dich si Ȣot , por si nieri.
P. Cūr Jesu Cristi dich , corpi scêit-nùscm i tii cu kiè vûm ?
G. Corpi scêitnùscm Jesu Cristit kiè vûm n' vorrin scêit.
P. E scpirti tii cu sckoi ?
G. Scpirti Jesu Cristit mas deket sdrȣpi n' limb.
P. Pse Jesu Cristi sdrȣpi n' limb ?
G. Jesu Cristi sdrȣpi n' limb me li-brùe scêitnat patriàrk.

barabàr , n' falemimrii, *ȥȥanun prei turchisc* aksciàm , *maròn gnièna e filòn tièra.*

D. Cosa vuol dire limbo?

R. Limbo vuol dire carcere sotto terra.

D. Quante carceri vi sono sotto terra?

R. Sotto terra vi sono quattro carceri, cioè; 1ª quella de' santi patriarchi, la quale prima era piena e adesso è vuota; 2ª quella de' bambini che muoiono senza battesimo; 3ª il purgatorio; 4ª l'inferno.

D. Nel purgatorio quanto tempo si sta?

R. Nel purgatorio si sta sinchè finisce la pena temporale, che deve pagarsi pe' peccati.

D. E poi?

R. Dopo che l'anima ha compita la pena, sale subito in paradiso.

D. Gesù Cristo restò morto per sempre?

R. Gesù Cristo il terzo giorno dopo morte risuscitò glorioso il giorno di Pasqua.

D. E dopo che risuscitò?

R. Quaranta giorni dopo che risuscitò, salì in cielo il giorno dell'Ascensione.

D. E finalmente?

P. Scka do me ꝁꝁan limb ?

G. Limb do me ꝁꝁan hapsàne nnen tok.

P. Saa hapsàne jan nnen tok ?

G. Nnen tok jan catter hapsàne, do me ꝁꝁan : *mâ par* ajò e scêitnavet patriàrk, e ziλa perpàra iscte plotte e tasc âsct bosc : *e dɤt* ajò e fmivet, t' ziλt desin pâ pagɛìm : *e tret* âsct purgatòri : *e càttert* ferri.

P. N' purgatuòr saa mot rrîhet ?

G. N' purgatuòr rrîhet deri cūr maròhet munnìmi sosm, i ziλi do t' pagòhet per mcatet.

P. E masannèi ?

G. Masì scpirti ka marùem munnìmin, hɤp mme vrep n' parrîs.

P. Jesu Cristi nnei dekun per ghiꝁꝁmòn ?

G. Jesu Cristi n' t' treten dit mas deket u gnâλ i lumnùoscm n' diten e Pascks.

P. E masì u gnâλ ?

G. Catterꝁèt dit, masi u gnâλ, hɤpi n' chièλ n' diten e Scelbùomit.

P. E nne i mram ?

R. Dieci giorni dopo l' Ascensione mandò lo Spirito santo sopra gli apostoli, che erano radunati nel cenacolo insieme con la Madonna benedetta.

D. Gesù Cristo verrà più nel mondo?

R. Gesù Cristo verrà di nuovo nel mondo il giorno del giudizio finale.

D. E perchè verrà?

R. Gesù Cristo verrà a giudicare i vivi ed i morti.

D. Chi sono i vivi?

R. I vivi sono i buoni, cioè quelli che muoiono con la grazia di Dio.

D. Chi sono i morti?

R. I morti sono i cattivi, cioè quelli che muoiono col peccato mortale.

D. Dove vanno i buoni?

R. I buoni vanno in paradiso per sempre.

D. Dove vanno i cattivi?

R. I cattivi vanno all' inferno per sempre.

D. Per quanti peccati si và all' inferno?

R. Per andare all' inferno basta un peccato mortale di pensiero.

G. ꭗet dit mas Scelbùomit ciòi Scpirtin scêit mmi apòstuit, t' ziλt iscin mleꭗun nne gni od basck mme Ꞓojen e beecùeme.

P. Jesu Cristi a ka me arꭗ mâ n' scecuλ?
G. Jesu Cristi ka me arꭗ persirii n' secuλ n' diten e ghiaghit mram.
P. E pse ka me arꭗ?
G. Jesu Cristi ka me arꭗ me ghicùe t' ghiàλt e t' dèkunit.
P. Cusc jan t' ghiàλt?
G. T' ghiàλt jan t' mirt, do me ꭗꭗan atà chi desin mme hirin e TinꞒòt.
P. Cusc jan t' dèkunit?
G. T' dèkunit jan t' kchiit, do meꭗꭗan atà chi desin mme mcatin mortàr.
P. Cu sckoin t' mirt?
G. T' mirt sckoin n' parrìs per ghiꭗꭗ-mòn.
P. Cu sckoin t' kchiit?
G. T' kchiit sckoin n' fun t' ferrit per ghiꭗꭗmòn.
P. Per saa mcate sckohet n' fun t' ferrit?
G. Me sckue n' fun t' ferrit mmastòn gni mcat mortàr t' mennimit.

D. Tutti i punti di fede dove sono compresi?

R. I punti che noi dobbiamo credere come cristiani cattolici, son compresi ne' dodici articoli del *Credo*, composto da' dodici apostòli del Signore.

D. Dite il *Credo*.

R. 1. « Io credo in Dio padre onni-
» potente, creatore del cielo e della
» terra :
2. » e in Gesù Cristo figliuolo suo
» unicò, signor nostro :
3. » il quale fu concepito di Spi-
» rito santo, nacque di Maria ver-
» gine :
4. » patì sotto Ponzio Pilato, fu
» crocifisso, morto e seppellito :
5. » discese al limbo, il terzo dì
» risuscitò da morte :
6. » salì al cielo, siede alla de-
» stra di Dio padre onnipotente :
7. » di là ha da venire a giudicare
» i vivi e i morti.
8. » Credo nello Spirito santo,
9. » la santa Chiesa cattolica, l
» comunione de' santi ;

P. Ghiʒʒ punt e fees cu jan mmài-tun?

G. Punt chi na do t' bessòim si t' kersctène catolìk, jan mmàitun nne dᴕmʒèt articuit e *Bessòims*, vûm prei dᴕmʒèt apòstuisc Tinɛòt.

P. ʒʒui *Bessòimen*.

G. 1. « Bessòi n' Tenɛòn atin pu-
» sctùscm, criùscm chieλs e ʒeut :

2. » e n' Jesu Cristin birin i tìi gnitvètun, Ɛotin ton :

3. » i ziλi u zû per virtᴕ̀t e Scpirtit scêit, leu prei virghines Mrii :

4. » psoi munnìme nnen Punsin
» Pilàt, u vû n' crᴕch, dìch e u vor-
» rùe :

5. » sdrᴕpi n' fer, n' t' treten dit
» u gnâλ s' dèkunit :

6. » hᴕpi n' chieλ, rrî n' an diàʒʒt
» Ɛotit atit pusctùscm :

7. » annèi ka me arʒ me ghicùe
» t' ghiàλt e t' dèkunit.

8. » Bessòi n' Scpirtin scêit,

9. » scèiten Kisc catolìk, scioch-
» niin e scêitnavet,

10. » la remissione de' peccati,
11. » la risurrezione della carne,
12. » la vita eterna. Amen. »

DICHIARAZIONE DEL CREDO.

D. Come si divide il Credo?
R. Il Credo si divide in due parti.
D. Qual' è la prima parte?
R. La prima parte sono i primi otto articoli.
D. Qual' è la seconda parte?
R. La seconda parte sono gli ultimi quattro articoli.
D. Cosa comprendono i primi otto articoli?
R. I primi otto articoli comprendono tutto ciò che dobbiamo credere riguardo a Dio.
D. Cosa comprendono gli ultimi quattro articoli?
R. Gli ultimi quattro articoli comprendono tutto ciò che dobbiamo credere riguardo alla santa Chiesa.
D. Dichiarate il primo articolo.
R. Io credo un Dio solo, padre naturale dell'unico figlio suo, e pa-

10. » t' nniimt e mcàtevet,
11. » t' gnâλt e corpit,
12. » jeten e pâ–sosme. Amen,
» àsctù kioft. »

SPIEGHÌM E BESSÒIMS.

P. Si dâhet Bessòima?
G. Bessòima dâhet n' dʊ pièss.
P. Ziλa âsct pièssa e par?
G. Pièssa e par jan t' part tet articui.
P. Ziλa âsct pièssa e dʊt?
G. Pièssa e dʊt jan t' mramt catter àrticui.
P. Sckà mmân t' part tet articui?
G. T' part tet articui mmân ghiʒʒ scka na do t' bessòim chi perkèt Tinɛòt.
P. Scka mmân t' mramt catter articui?
G. T' mramt catter articui mmân ghiʒʒ scka na do t' bessòim chi perkèt scêites Kisc.
P. Diftò t' parin articuλ.
G. Une bessòi gni Ɛot i vetum, Ati natʊrscm t' vetmit birit vet, e Ati

dre per grazia di tutti i buoni cristiani, i quali perciò si chiamano figliuoli adottivi di Dio; padre di tutti gli uomini e di tutte le cose, perchè li creò dal niente con la sua potenza infinita, con cui può creare altre innumerevoli cose.

D. Dichiarate il secondo articolo.

R. Io credo che Gesù Cristo è figlio unigenito di Dio padre, da lui eternamente generato, e come lui eterno infinito onnipotente.

D. Dichiarate il terzo articolo.

R. Io credo che Gesù Cristo è Dio ed uomo insieme, perchè per virtù dello Spirito santo prese una vera anima e un vero corpo dalla carne della santissima vergine Maria, immacolata prima e dopo il parto e nel parto stesso: e siccome Gesù Cristo in cielo è generato da padre senza madre, così in terra fu generato da madre senza padre.

D. Dichiarate il quarto articolo.

R. Io credo che Gesù Cristo, per salvare tutti gli uomini dannati pel peccato di Adamo, patì sotto Pon-

per hir t' ghiʒʒ kersclènvet mir, t' ziλt prannèi ʒʒohen t' birt n' scpirt Tinεòt: Ati t' ghiʒʒ nièrεvet e t' ghiʒʒ cafscvet, persè i criòi prei curghiâet mme pusclèten e vet e pâ-marùeme, mme t' ziλen munet me criùe tièra cafsce pà-numrùome.

P. Diftò t' dǝtin articuλ.

G. Une bessòi se Jesu Cristi âsct i bir gnitvètun Εotit atit, prei ksi per ghiʒʒmònscm zanun, e si ai i pâ-sosm, i pâ-marùem, i pusclùscm.

P. Diftò t' treten articuλ.

G. Une bessòi se Jesu Cristi âsct Εot e nieri basck, persè per virtǝt e Scpirtit scêit muer gni t' vertèt scpirt e gni t' vertèt corp prei miscit e scêitnùscmes virghines Mrii, e pâ-mcat perpàra e mas dièrgunit e n' t' dièrgunin vet: e sicursè Jesu Cristi n' chieλ âsct zanun prei babet pâ nan, asctù n' ʒee kiè zanun prei nanet pâ bab.

P. Diftò t' càttertin articuλ.

G. Une bessòi se Jesu Cristi, me scelbùe t' ghiʒʒ nièrεt dnuém per

zio Pilato governatore della Giudea, fu flagellato, coronato di spine, posto in croce, nella quale morì, trentatrè anni dopo che nacque, il venerdì fra eccessivi e verissimi dolori, dopo che sparse tutto il suo sangue preziosissimo, e finalmente fu seppellito.

D. Dichiarate il quinto articolo.

R. Io credo che Gesù Cristo, subito dopo che morì, discese con l'anima al limbo de' santi patriarchi, per liberarneli, e al terzo giorno dopo morte, cioè la domenica, risuscitò glorioso e trionfante.

D. Dichiarate il sesto articolo.

R. Io credo che Gesù Cristo, dopo che stette quaranta giorni co' santi apostoli, per mostrar loro la verace sua risurrezione e per istruirli ne' misteri del regno di Dio, salì in cielo, e là siede alla destra del Padre suo, cioè in gloria e potenza uguale col Padre, come padrone e reggitore di tutte le creature.

D. Dichiarate il settimo articolo.

mcatin Adàmit, psoi nnen Punsin Pilàt sabìt i Cfutnìis, kiè rraam, cunorùem ferrasc, vûm n' crsch, nne t' ziλen dich, triʒèt e tri viėt masì leu, n' t' prennen, nner gasèpe e t' fort sakt ʒìmtuna, masì derʒi ghiʒʒ ghiàcun e vet pâ-sciummùoscm, e nne i mram kiè vorrùem.

P. Diftò t' pêstin articuλ.

G. Une bessòi se Jesu Cristi, mme vrep masì dich, sdrspi mme scpirtin n' limb t' scêitnavet patriàrk, me i librùe, e n' t' treten dit mas deket, do me ʒʒan t' diel, u gnâλ i lumnùoscm e i gasmùoscm.

P. Diftò t' ghiasctin articuλ.

G. Une bessòi se Jesu Cristi, masì nnei catterʒèt dit mme scêitnat apòstui, me iu diftùe t' sakt gnâλunin e vet e me iu mpsue temèllet e reghinìis e Tinsòt, hspi n' chieλ, e atiè rri n' an diàʒʒt Atit e vet, do me ʒʒan n' lumnìi e n' pusctèt barabàr mme Atin, si Sot e urʒnùos t' ghiʒʒ creatsrvet.

P. Diftò t' sctatin articuλ.

R. Io credo che Gesù Cristo verrà al fine del mondo con potenza e gloria grande e giudicherà tutti gli uomini, e darà a ciascuno o il premio o la pena che ha meritato.

D. Dichiarate l'ottavo articolo.

R. Io credo che lo Spirito santo è la terza persona della santissima Trinità, che procede dal Padre e dal Figlio insieme, e in tutto è uguale a loro.

D. Dichiarate il nono articolo.

R. Io credo che vi è una Chiesa sola, la quale è la unione di tutti coloro che sono battezzati e che credono e confessano la fede di Gesù Cristo, e riconoscono il vicario di lui il sommo pontefice romano, e vivono sotto la giurisdizione de' leggitimi pastori.

D. Questa Chiesa perchè si chiama *una*?

R. Questa Chiesa si chiama *una*, perchè ha un sol capo e una sola legge; e quindi tutti quelli che non appartengono a questa Chiesa, non possono salvarsi.

G. Une bessòi se Jesu Cristi ka me arɀ n' t' marùomit e durgnâs mme pusctèt e mme lumnìi t' maɀe, e ka me ghicùe ghiɀɀ nièrεt, e ka me ɀan ghiɀɀ t' ziλit o meritimin o munnimin chi ka meritùem.

P. Diftò t' tetin articuλ.

G. Une bessòi se scpirti scêit âsct e treta pièss e scêitnùscmes Trinìi, chi reɀ prei Atit e prei Birit basck, e n' t' ghiɀɀ âsct barabàr mm' atà.

P. Diftò t' nônin articuλ.

G. Une bessòi se âsct gni Kisc e vetum, e ziλa âsct t' mlèɀunit ghiɀɀ atƀnvet chi ian pagεùem e chi bessòin e bâin discmìin e fees e Jesu Cristit, e gnofin vecchillin i tìi n' ɀee scêitin at pap t' Roms, e rnoin nńen urɀen e ciobànevet vertèt.

P. Kiò Kisc pse ɀɀohet *gni*?

G. Kiò Kisc ɀɀohet *gni*, persè ka gni t' vetum crƀe e gni t' vetum ligh: prannèi ghiɀɀ atà chi s' percàsin ksai Kisc, s' mun t' scelbòhen.

D. Chi sono quelli che non appartengono alla Chiesa?

R. Non appartengono alla Chiesa i gentili i giudei, i turchi, gli eretici, gli apostati, gli scismatici e gli scomunicati.

D. Perchè la Chiesa si chiama *santa?*

R. La Chiesa si chiama *santa*, perchè ha il capo Gesù Cristo santissimo, ha la fede e la legge e i sagramenti che son santi, ed ha molti membri santi.

D. Perchè la Chiesa si chiama *cattolica?*

R. La Chiesa si chiama *cattolica* perchè è universale ed estesa per tutti i tempi e per tutti i luoghi.

D. Perchè la Chiesa si chiama *apostolica?*

R. La Chiesa si chiama *apostolica*, perchè fu propagata dagli apostoli, ed è stata sempre governata dai papi che legittimamente succedono a s. Pietro, e dagli altri pastori che procedono dagli altri apostoli.

D. Cosa vuol dire *la comunione de' santi?*

P. Cusc jan atà chi s' perscàsin Kiscs?

G. Nuk percàsin Kiscs gentìlt, cfutnit, turchit, eretìcht, renegùomit, sckiet e t' malcùomt.

P. Pse Kiscia ʒʒohet *scêite?*

G. Kiscia ʒʒohet *scêite*, persè ka crsen Jesu Cristin scêitnùscm, ka feen e lìghien e sacramènet chi jan scêitna, e ka scium nièrε scêitna.

P. Pse Kiscia ʒʒohet *catolìk?*

G. Kiscia ʒʒohet *catolìk*, persè âsct e ghiʒʒcûscme e sghiânnùome per ghiʒʒ motet e per ghiʒʒ vent.

P. Pse Kiscia ʒʒohet *apostolìk?*

G. Kiscia ʒʒohet *apostolìk*, persè kiè scperdâme prei apòstuisc, e ka ken ghiʒʒmòn regulùeme prei papesc chi sakt vièn mrapa sc' Pietrit, e prei tiersc ciobàne chi vièn mrapa tièrvet apòstui.

P. Scka do me ʒʒan *sciochnìa e scêitnavet?*

R. *La comunione de' santi* vuol dire la partecipazione delle preghiere e delle opere buone che nella santa Chiesa si fanno; e così le nostre orazioni giovano a tutti gli uomini, ed alle anime del purgatorio; e le preghiere de' santi, che sono in paradiso, giovano a noi ed alle anime del purgatorio.

D. Dichiarate il decimo articolo.

R. Io credo che nella santa Chiesa vi è la vera remissione de' peccati per mezzo de' santi sagramenti, pe' quali gli uomini da figli del demonio e dannati all' inferno divengono figli veri di Dio ed eredi del paradiso.

D. Dichiarate l'undecimo articolo.

R. Io credo che nella fine del mondo tutti gli uomini devono risorgere con quel corpo che ebbero prima; perchè Dio con la sua onnipotenza unirà di nuovo l' anima con quello.

D. Dichiarate l' ultimo articolo.

R. Io credo che pe' buoni cristiani vi è la vita eterna piena di ogni sorta

G. *Sciochnìa e scêitnavet* dò me ʒʒan hìsseia-t'-dâmit e lùtunavet e t' vèpravet e mira chi n' scêiten Kisc bâhen: e asctù uràtet tona proʒòin t' ghiʒʒ nièrɛvet, eʒè scpìrtnavet e purgatòrit; e t' lùtunat e scêitnavet, chi jan n' parrìs, proʒòin nevet e scpìrtnavet e purgatòrit.

P. Diftò t' ʒetin articuλ.

G. Une bessòi se n' scêiten Kisc âsct t' nniimt vertèt e mcàtevet per sebèt e scêitnavet sacramène, per t' ziλt nièrɛt prei s' birsc i diàλit e t' dnuom n' fer bâhen t' birt vertèt i Tinɛòt e miras-ciit e parrîsit.

P. Diftò t' gnimʒètin articuλ.

G. Une bessòi se n' t' marùomit e durgnâs t' ghiʒʒ nièrɛt do t' gnâλen mm' at corp chi kan pass perpàra, persè Ɛotɛn mme pusctèten e vet ka me basckùe persirìi scpirtin mm' atê.

P. Diftò t' mramin articuλ.

G. Une bessòi se per t' mirt kersctène âsct jeta e pâ-sosme plotte

di godimenti e libera da ogni male: e pe' cattivi cristiani e per quelli, che non appartengono alla santa Chiesa, vi è la morte eterna piena di ogni sorta di tormenti e priva d' ogni bene.

D. Cosa vuol dire la parola *Amen*?

R. La parola *Amen* vuol dire *così è la verità*, tutto ciò che si contiene nel *Credo* è vero, ed io son pronto a spargere il mio sangue ed a perdere la vita per sostenerlo.

mme ghiȥȥ far gaɛmènesc e librùeme prei ghiȥȥ t' kchiasc : e per t' kchiit kersctène e per atà chi s' percàsin scêites Kisc âsct deka e pâ-sosmę plottę mme ghiȥȥ far gaɛèpesc e largùeme prei ghiȥȥ t' mirasc.

P. Scka do me ȥȥan fiàla *Amen?*

G. Fiàla *Amen* do me ȥȥan *asctù âsct e vertèta ;* ghiȥȥ scka mmâhet n' *Bessòimen* âsct vertèt , e une jam gądi me derȥ ghiacun teme ę me bièrr jeten me i mmâit.

PARTE SECONDA

SPERANZA.

D. Cosa dobbiamo noi sperare?
R. Noi dobbiamo sperare ciò che si contiene nella orazione domenicale.
D. Quale è la orazione domenicale?
R. La orazione domenicale è il *Padre-nostro*, che è la migliore fra tutte le preghiere.
D. Perchè il *Padre nostro* è la migliore fra tutte le preghiere?
R. Il *Padre-nostro* è la migliore di tutte le preghiere chè fu insegnata da Gesù Cristo stesso sapienza infinita.
D. Dite il *Padre-nostro*.
R. « Padre nostro chè state in cielo,
1. » sia santificato il vostro nome,
2. » venga il vostro regno,
3. » sia fatta la vostra volontà co-
» me in cielo, così in terra:
4. » dateci oggi il nostro pane co-
» tidiano,
5. » e rimettete a noi i nostri de-

PIÈSS E DȢT

SCPNESS.

P.. Scka do t' scpnessòna?
G. Na do t' scpnessòim scka mmâhet nn' uràten e Tinεòt.
P. Ziλa âsct uràta Tinεòt?
G. Uràta Tinεòt âsct *Atȣna*, chi âsct mâ mira nner ghiȥȥ t' lùtunat.

P. Pse Atȣna àsct mâ mira nner ghiȥȥ t' lùtunat?
G. Atȣna àsct mâ mira nner ghiȥȥ t' lùtunat persè kiè mpsùeme prèi Jesu Cristit vet die pâmarùeme.
P. Ȥȥui Atȣnen.
G. « Atȣn chi jee n' chieλ,
1. » scêitnùem kioft emni ȣt,
2. » arȥt reghinìa jote,
3. » u bâft vulnèssa jote si n' chieλ,
» asctù n' ȥee:
4. » buken ton e perdicme ep
» nevet sot,
5. » e nnii nevet borget tona, si

» biti, come noi li rimettiamo ai no-
» stri debitori:
6. » e non c'inducete in tentazione,
7. » ma liberateci da ogni male.
» Amen. »

DICHIARAZIONE DEL PADRE-NOSTRO.

D. Come si divide il Padre-nostro?
R. Il Padre nostro si divide in una breve introduzione e in sette domande.
D. Qual'è la introduzione?
R. La introduzione è: *Padre nostro che state in cielo.*
D. Cosa facciamo con questa introduzione?
R. Con questa introduzione noi diamo ragione della confidenza che abbiamo in parlando con un Signore sì grande.

(*) Questo sarebbe il *Padre-nostro* in albanese: ma comunemente lo dicono così: « Atën chi jee n' chieλ,
» scêitnù' kioft emni tat, arʒt re-
» ghinìa jote, u bâft vulnèssa jote
» si n' chieλ, asctù n' ʒee; buken ton

» ȩʒè na i nniim borg-llivet ton ;

6. » e mos na le me raa n' t' kech,
7. » por na largò prei s' kech.
» Amen, asctù Kioft (*). »

SPIEGHÌM E ATÈNS.

P, Si dâhet Atèna?
G. Atèna dâhet n' gni t' sckurt hîmit e n' sctat pvètuna.
P. Ziλi âsct t' hîmit?
G. T' hîmit âsct; « *Atèn chi jee n' chieλ.* »
P. Scka bâim mme ket hîmit?

G. Mme ket hîmit na japim arsène usdàis chi kena tui fol mme gni Ȣot ach i maʒ,

» te perdìcme epna nee sot, e nnii-
» na nee fajet e mcatet tona, si nniim
» na faitòrt ton; e mos na le me raa
» n' kech, po largòna ghiʒʒ kech.
» Amen, asctù Kioft. »

D. Perchè si dice Padre *nostro* e non Padre *mio?*

R. Si dice Padre *nostro* per due motivi: 1° perchè noi tutti siamo fratelli, e perciò dobbiamo amarci scambievolmente; 2° perchè la orazione comune è migliore della privata.

D. Perchè si dice: « *Che state in cielo?* » Iddiò non è forse in tutti i luoghi?

R. Iddio è in tutti i luoghi, ma in cielo egli mostra maggiormente la grandezza, potenza e sapienza sua e si lascia vedere faccia a faccia dagli angeli e da' beati.

D. Cosa domandiamo a Dio nel *Padre-nostro?*

R. Con le prime quattro domande del *Padre-nostro* noi preghiamo Dio che ci dia il vero bene, con le altre tre che ci liberi dal vero male.

D. Dichiarate la prima domanda.

R. Nella prima domanda preghiamo Dio che sia egli conosciuto da tutto il mondo, e che il suo santo

P. Pse ʒʒohet Ati ʊ*n* e nuk ʒʒohet At *iem?*

G. Ʒohet Ati ʊ*n* per dʊ sebète: *mâ par* persè t' ghiʒʒ na jemi vλacen, e prannèi do t' duom mir sciochi-sciochin; *e* dʊt persè uràte a basckùome àsct mâ mir se e vetme.

P. Pse ʒʒohet: « *Chi jee n' chie*λ? » A nuk àsct ghiʒʒcûn Ɛot?

G. Ɛot àsct ghiʒʒcûn: por n' chieλ ai diftòn mâ fort maʒniin, pusctèten e dien e vet, e lêhet m' u paa ftʊr per ftʊr prei éignisc e prei t' lums.

P. Scka lʊpim prei Tinɛòt nʊ' *Atʊnen?*

G. Mme t' parat (catter pvètuna e *Atʊns* na lusim Tenɛòn chi t' na japin t' vertètin mir, mme tre ṭièrat chi t' na libròin prei vertètit kech.

P. Diftò t' parin pvetun.

G. Nne t' parin pvetun lusim Tenɛòn chi ai t' jèt gnoftun prei ghiʒʒ scèculît, e chi scêiti emmen i tii t'

nome sia da tutti onorato e glorificato.

D. Dichiarate la seconda domanda.

R. Nella seconda domanda preghiamo Dio che ci faccia presto arrivare all' eterna beatitudine, ove regneremo con lui, senza aver più a combattere col demonio, col mondo e con la carne.

D. Dichiarate la terza domanda.

R. Nella terza domanda preghiamo Dio che ci dia grazia di ubbidire perfettamente ai suoi santi comandi anche in mezzo alle tribolazioni.

D. Perchè si dice « *come in cielo così in terra?* »

R. Noi domandiamo che la volontà di Dio sia fatta come in cielo così in terra, perchè dobbiamo ubbidire a Dio con quella perfezione, prestezza e gaudio, con cui ubbidiscono gli angeli in cielo.

D. Dichiarate la quarta domanda.

R. Nella quarta domanda noi preghiamo Dio che ci dia il cibo dell' anima e del corpo.

D. Qual è il cibo dell' anima?

jet prei t' ghiʒʒsc nneerùem e lumnùem.

P. Diftò t' dʊtin pvetun.

G. Nne t' dʊtin pvetun lusim Tenεòn chi t' na bâin scpeit me mrîi n' lumniin e pà-sosme, cu kena me εotnùe mme tê, mos me pass mâ luft mme diàλin, mme scèculin e mme miscin.

P. Diftò t' tretin pvetun.

G. Nne t' tretin pvetun lusim Tenεòn chi t' na japin hirin me nigghiùe tamàn urʒnìmevet tia eʒè nner turbuλìmet.

P. Pse ʒʒohet « *si n' chieλ asctù n' ʒee ?* »

G. Na lʊpim chi vulnèssa e Tinεòt u bâft si n' chieλ asctù n' ʒee, persè do t' nigghiòim Tinεòt mm' at accìk, vrep e gaεmèn, mme t' ziλin nigghiòin êignit n' chieλ.

P. Diftò t' càttertin pvetun.

G. Nne t' càttertin pvetun na lusim Tenεòn chi t' na japin ghieʒn e scpirtìt e t' corpit.

P. Ziλa âsct ghieʒa e scpirtit ?

R. Il cibo dell' anima è la grazia di Dio, che si acquista e si conserva co' santi sagramenti, massime con la confessione e comunione, con la parola di Dio nelle prediche e ne' libri spirituali, con la orazione e con le buone opere.

D. Qual è il cibo del corpo?

R. Il cibo del corpo è il vitto e il vestito necessario per mantenere questa vita in servigio di Dio.

D. Dichiarate la quinta domanda.

R. Nella quinta domanda preghiamo Dio che ci liberi dai mali passati, cioè che ci perdoni i peccati commessi.

D. Perchè i peccati si chiamano *debiti*?

R. I peccati si chiamano *debiti* per tre ragioni: 1° perchè chi pecca offende Dio, e perciò è debitore di soddisfargli la ingiuria: 2° perchè chi pecca, trasgredisce la legge divina, e perciò è debitore di pagare la pena stabilita dalla legge: 3° perchè chi pecca, fa opere cattive, e perciò è debitore a Dio

G. Ghieʓa e scpirtit âsct hiri Tinɛòt, chi fitòhet e ruhet mme scêitnat sacramène, sidomòs mme rfimin e cunghimin, mme fiàlen e Tinɛòt n' predikimet e n' librat e persċr-pirscma, mme uràten e mme veprat-e-mira.

P. Ziλa âsct ghieʓa e corpit?

G. Ghieʓa e corpit âsct t' hàngrunit e t' vèsciunit nevòiscm me mmâit ket jet n' hȣsmèt e Tinɛòt.

P. Diftò t' pèstin pvetun.

G. Nne t' pêstin pvetun lusim Ten-ɛòn chi t' na libròin prei s' kchiasc e sckùome, do me ʓʓan chi t' na nniin mcatet e bâme.

P. Pse mcatet ʓʓohen *borge*?

G. Mcate ʓʓohen *borge* per tri sebè-te: *mâ par* persè cusc mcatnòn, fȣen Tenɛòn, e prannèi âsct borg-lii me ja nkʓʓȣe t' sciâmin: *e dȣt* persè cusc mcatnòn, ciart lighin e hȣinùscme, e prannèi âsct borg-lii me pagùe munnìmin vûm prei lì-ghiet: *e tret* persè cusc mcatnòn, bân vepra t' kchia, e prannèi âsct

delle opere buone, che dovea fare.

D. Perchè si aggiunge: *Come noi li rimettiamo ai nostri debitori?*

R. Si aggiunge: *Come noi li rimettiamo ai nostri debitori*, perchè è giustissimo che noi perdoniamo i nostri nemici, se desideriamo che Dio ci perdoni i nostri peccati.

D. Chi non perdona i nemici, può salvarsi?

R. Chi non perdona i nemici, non può affatto salvarsi; perchè Iddio non perdonerà a lui i peccati, e così quei morirà in peccato mortale.

D. Dichiarate la sesta domanda.

R. Nella sesta domanda preghiamo Dio che ci liberi dai mali futuri, cioè dalle tentazioni: e domandiamo o che non ci faccia tentare dal demonio o che ci dia grazia di superare le tentazioni.

D. Dichiarate la settima domanda.

R. Nella settima domanda preghiamo Dio che ci liberi dal male presente, cioè da ogni afflizione e miseria,

borg-lii Tinεòt t' vèpravet mira, t' ziλat do t' bâite.

P. Pse sctohet: *Si eʒė na i nniim borg-liivet ton?*

G. Sctohet: *Si eʒė na i nniim borg-liivet ton*, persè âsct fort i dreit chi na t' nniim anmicht ton, nne disciròiscim chi Ɛotèn t' na nniin mcatet tona.

P. Cusc nuk nniin anmicht, a mun t' scelbòhet?

G. Cusc nuk nniin anmicht, s' mun t' hic scelbòhet, persè Ɛotèn s' ka me fal mcatet e tia, e asctù ai ka me dek n' mcat mortâr.

P. Diftò t' ghiasctin pvetun.

G. Nne t' ghiasctin pvetun na lusim Tenεòn chi t' na libròin prei s' kchiasc chi kan per me ken, do me ʒʒan prei tnimesc: e lэpim o chi mos t' na bâin me tnue prei diàλit, o chi t' na japin hirin me mmuit tnimet.

P. Diftò t' sctatin pvetun.

G. Nne t' sctatin pvetun na lusim Tenεòn chi t' na libròin prei s' kchiasc tascme, do me ʒʒan prei

e anche da ogni prosperità temporale, quando è nociva all'anima nostra.

D. Cosa vuol dire la parola *Amen*?

R. La parola *Amen* vuol dire *così sia*, così spero e desidero che sia fatto a maggior gloria di Dio e salute dell' anima mia.

D. Dopo Dio chi possiamo pregare per aiuto?

R. Dopo Dio noi dobbiamo pregare principalmente Maria santissima madre di Dio.

D. Come pregate voi Maria santissima?

R. Io prego Maria santissima recitando l' *ave Maria* e la *salve-regina*.

D. Dite l' *ave Maria*.

R. « Dio ti salvi, o Maria, piena di
» grazia, il Signore è teco, tu sei
» benedetta fra le donne, e be-
» nedetto il frutto del tuo ventre
» Gesù. Santa Maria madre di Dio,
» prega per noi peccatori adesso
» e nella ora della nostra morte.
» Così sia. »

ghiʒʒ pecmetiɱesc, eʒè prei ggiʒʒ bollùcut ksai durgnâ, cūr t' jèt ɛaràrscm për scpïrtin ton.

P. Scka đo me ʒʒàn fiàla *Amen*?

G. Fiäla *Amen* đo me ʒʒan *asctù kioft*, asctù scpnessöi e disciròi chi u bâft për mâ e maʒe lumnii Tinɛòt e scelbim t' scpirtit tëm.

P. Maś Ɛotit kên mun t' lusim për nnim?

G. Mas Ɛotit na do t' lusim sidomòs scêitnùscmen Mrii nanen e Tinɛòt.

P. Si lut ti scêitnùscmen Mrii?

G. Une lus scêitnùsmen Mrii tui ʒʒan *fàlemi Mriin* e *fàlemi-reghinèscen*.

P. ʒʒui *fàlemi Mriin*.

G. « Fàlemi Mrii, hir-plotte, Ɛotə̀n
» mme tɤ, beecùeme jee mmi ghiʒʒ
» graat, e beecùem i frɤti bar-
» cut ɤt Jesus. Scêite Mrii ama Ti-
» nɛòt, luttu per nee mcatnòrt (*)
» tasc e n' fiλ t' mors san. Amen.
» asctù kiòft. »

(*) *Invece di* mcatnòrt *comunemente dicono gli albanesi* mcatnùmit.

SPIEGAZIONE DELL'AVE-MARIA.

D. Chi insegnò l'*ave Maria*?

R. Iddio stesso insegnò l'*ave Maria*, parte per bocca dell'arcangelo Gabriello, parte per bocca di santa Elisabetta e parte per bocca della santa Chiesa.

D. Qual'è la parte detta dall'arcangelo Gabriello?

R. La parte detta dall'arcangelo Gabriello è questa: « Dio ti salvi, o » Maria, piena di grazia, il Si- » gnore è teco, tu sei benedetta » fra le donne. »

D. Quando parlò così l'arcangelo Gabriello?

R. L'arcangelo Gabriello parlò così, quando fu mandato da Dio ad annunziare a Maria santissima la incarnazione di Gesù Cristo.

D. Cosa vuol dire *Dio ti salvi, o Maria*?

R. Le parole *Dio ti salvi, o Maria*, significano che noi siamo figli di Maria, e perciò con confidenza le parliamo.

SPIEGHÌM E FÀLEMI-MRIIS.

P. Cusc mpsoi *fàlemi Mriin?*

G. Ȣotȣn vet mpsoi *fàlemi Mriin*, hise per goi arcànghielit Gabrièl, hise per goi e scêites Elisabèt, hise per goi e scêites Kisc.

P. Ziλa âsct hìseia ȥȥanun prei arcànghielit Gabrièl?

G. Hìseia ȥȥanun prei arcânghielit Gabrièl âsct kiò: « Fàlemi Mrii,
» hir-plotte, Ȣotȣn mme tȣ, bee-
» cùeme jee mmi ghiȥȥ graat. »

P. Cūr foli asctù arcànghieli Gabrièl?

G. Arcànghieli Gabrièl foli asctù, cūr kiè ciùem prei Tinȣòt me bâ me dit scêitnùscmes Mrii te misc-nùmin e Jesu Cristit.

P. Scka do me ȥȥan *fàlemi Mrii?*

G. Fiàlt *fàlemi Mrii* scêgnòin ohi na jemi t' birt e Mriis, e prannèi mme usdài i flasim.

D. Cosa vuol dire *piena di grazia?*

R. Le parole *piena di grazia* significano tre cose: 1° che Maria non ebbe mai peccato nè originale nè attuale, nè mortale nè veniale: 2° che Maria ebbe tutte le virtù e tutti i doni dello Spirito santo: 3° che Maria fece tante opere buone che meritò di essere esaltata sopra tutti gli angeli e tutti gli uomini.

D. Cosa vuol dire *il Signore è teco?*

R. Le parole *il Signore è teco* significano che Iddio custodì sempre e difese Maria santissima sino dal primo momento della immacolata concezione di lei.

D. Cosa vuol dire *tu sei benedetta fra le donne?*

R. Le parole *tu sei benedetta fra le donne* significano che Maria santissima per singolare privilegio unì insieme l'onore di una perfetta verginità con la benedizione di una felicissima fecondità.

D. Qual'è la parte detta da santa Elisabetta?

P. Scka do me ȥȥan *hir-plotte?*
G. Fiàlt *hir-plotte* scêgnòin tri cafsc: *mâ par* chi Mria s' pat curr mcat as originàl as attuàl, as mortâr as veniàl; *e dɤt* chi Mria pat ghiȥȥ virtɤtet e ghiȥȥ ȥumtiit e scpirtit scêit; *e tret* chi Mria bâni cach vepra t' mira chi meritòi me ken ciùeme mmi ghiȥȥ êignit e mmi ghiȥȥ nièrɛt.

P. Scka do me ȥȥan *Ɛotɤn mme tɤ?*
G. Fiàlt *Ɛotɤn mme tɤ* scêgnòin chi Ɛotɤn rùiti ghiȥȥmòn e duli-ɛot scêitnùscmen Mrii kiɤsc prei s' parit cias t' pà-pallavìi zanunit assài.

P. Scka do me ȥȥan *beecùeme jee mmi ghiȥȥ graat?*
G. Fiàlt *beecùeme jee mmi ghiȥȥ graat* scêgnòin chi scêitnùscmeia Mrii per t' vètunit meritìm gniti basck nnèerin t' gni sakt virghinìi mme beekìmin t' gni sellamètcm pelsìm.
P. Ziλa âsct hìseia ȥȥanun prei scêites Elisabèt?

R. La parte detta da santa Elisabetta è questa: « benedetto il frutto del tuo ventre Gesù. »
D. Quando parlò così santa Elisabetta?
R. Santa Elisabetta parlò così, quando fu visitata da Maria santissima, e fu santificato san Giovanni nel seno suo.
D. Cosa significano queste parole?
R. Queste parole significano che Maria santissima è benedetta fra tutte le creature così in terra come in cielo, perchè Gesù suo figlio è benedetto sopra tutte le cose; imperciocchè la gloria del figlio ridonda nella madre.
D. Qual' è la parte detta dalla santa Chiesa?
R. La parte detta dalla santa Chiesa è l' altra metà dell' *ave Maria*.
D. Cosa significano le parole della seconda parte dell' *ave Maria*?
R. Le parole della seconda parte del- *ave Maria* significano che Maria santissima è madre di Dio, e perciò potentissima: quindi noi la pre-

G. Hiseia ʒʒanun prei scêites Elisabèt âsct kiò : « beecùem i frѣti barcut ѣt Jesus. »

P. Cūr foli asctù scêitia Elisabét?

G. Scêitia Elisabèt foli asctù, cur kiè pàame prei scêitnùscmes Mrii, e kiè scêitnùem scêiti sc' Gnon n' crahnòrin vet.

P. Scka scêgnòin kto fiàl?

G. Kto fiàl scêgnòin chi scêitnùscmeia Mrii âsct beecùeme nner ghiʒʒ createѣrt si n' ʒee asctù n' chieλ, persè Jesu Cristi i biri assàiâsct beecùem mmi ghiʒʒ cafsc; persè lumnia e birit derʒet eʒè n' tamen.

P. Ziλa âsct hiseja ʒʒanun prei scêites Kisc?

G. Hiseja ʒʒanun prei scêites Kisc âsct tièra ghiẞs e *fàlemi Mriis.*

P. Scka scêgnòin fiàlt e pièss dѣt e *fàlemi Mriis?*

G. Fiàlt e pièss dѣt e *fàlemi Mriis* scêgnòin chi scêitnùscmeia Mrii âsct ama Tinεòt, e prannèi e pusctùscme: praa na e lusim abolà t' lut

ghiamo che interceda per noi peccatori appresso Dio, e che ci difenda nella vita e molto più nel punto della nostra morte.

ANGELUS DOMINI.

D. Quando si deve dire l'*ave Maria* ossia l'*Angelus Domini*.

R. L'*ave Maria* si deve dire sempre, ma principalmente tre volte al giorno, quando se ne dà il segno, cioè all' aurora, a mezzodì ed al fine del giorno.

D. Perchè deve dirsi in queste volte?

R. L' *ave Maria* deve dirsi in queste tre volte per due motivi: 1° perchè abbiamo bisogno dell' ajuto di Dio nel principio, nel mezzo e nel fine delle nostre opere: 2° perchè ci risovvenga de' tre principali misteri della nostra redenzione, cioè della incarnazione che si fece di sera, della passione che accadde a mezzodì, della risurrezione che avvenne di mattina.

D. Come si dice l' *ave Maria* in queste tre volte?

per nee mcatnòrt nnei Tencòn, e t' na dalin-cot nn' jèt e mâ fort n' fiλ t' mors san.

ÈGNLI TINCÒT.

P. Cūr do t' ȥȥohet *fàlemi Mria* o *Egnli Tincòt?*

G. *Fàlemi Mria* do t' ȥȥohet ghiȥȥmòn, por sidomòs tri her n' dit, cūr t' jepet scêgni, dò me ȥȥan n' sabàh, n' miesdìt e nne t' mramin e dits.

P. Pse do t' ȥȥohet n' kto her?

G. *Fàlemi Mria* do t' ȥȥohet n' kto tri her per dȣ sebète: *mâ par* persè kena idicàa t' nnims e Tincòt nne t' filùmin, n' miedìs e nne t' marùomin e vèpravet tona: *e dȣt* persè t' na biè n' men tre mâ t' par tèmèllet e scperblȣmit ton, do me ȥȥan te miscnùmit chi u bâ n' mrame, t' munnìmit chi u bâ n' miesdìt; t' gnâλunit chi u bâ n' nàdie.

P. Si ȥȥohet *fàlemi Mria* n' kto tri her?

R. L' *ave Maria* in queste tre volte si dice così:

V. *Angelus Domini nuntiavit Mariae*,

R. *Et concepit de Spiritu sancto.*

Ave Maria ......

V. *Ecce ancilla Domini*,

R. *Fiat mihi secundum verbum tuum.*

Ave Maria ......

V. *Et Verbum caro factum est*,

R. *Et habitavit in nobis.*

Ave Maria ......

V. Ora pro nobis sancta Dei genitrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

Gràtiam tuam, quaèsumus Dòmine, mèntibus nostris infùnde, ut qui àngelo nuntiànte Christi filii tui incarnatiònem cognòvimus, per passiònem eius et crucem ad resurrectiònis glòriam perducàmur. Per eùmdem Christum Dòminum nostrum.

R. *Amen.*

G. *Fàlemi Mri* n' kto tri her ʒʒohet ksctù :

V. *Êgnli Tinɛòt iu ſal ɛojes sc' Mrii,*

R. *E zûni per virtɤt e Scpirtit scêit.*

Fàlemi Mrii ......

V. *Chiè scerbtòria Tinɛòt,*

R. *U bâſt mue sicundersè fiälla jote.*

Fálemi Mrii ......

V. *E Fiàlla u bâ nìeri,*

R. *E nnei nner nee.*

Fàlemi Mrii ......

V. Luttu per nee scêìte ama Tinɛòt.

R. Abolà t' jena t' dêi t' premtìme-vet Cristit.

D. Nel tempo pasquale come si dice?
R. Nel tempo pasquale si dice così:
Regìna coeli laetàre, allelùia,
Quia quem meruìsti portare, allelùia.
Resurrèxit, sicut dixit, allelùia.
Ora pro nobis Deum, allelùia.
V. *Gàude et laetàre, virgo Marìa, allelùia,*
R. *Quia resurrèxit Dòminus verè, allelùia.*

OREMUS.

Deus, qui per resurrectiónem filii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum laetificáre dignátus es, praesta quaésumus, ut per eius genitrícem vírginem Maríam perpétuae capiámus gáudia vitae, Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.
R. *Amen.*
D. Quando comincia il tempo pasquale?
R. Il tempo pasquale comincia dalla sera del sabato santo, e finisce la sera del sabato dopo Pentecoste.

P. N' cohen e pàsckue si ʒʒohet?
G. N' cohen e pàsckue ʒʒohet asctù:
Reghinèscia e chièλs gaεmòu, alleluìa,
Persè ai, t' ziλin meritòve me bart, alleluìa,
U gnâλ, sicur ʒʒa, alleluìa.
V, *Gεou e gaεmòu, vìrghina Mrii, alleluìa.*
R. *Persè u gnâλ εotèn sakt, alleluìa.*

P. Cūr filòn coha e pàsckue?
G. Coha e pàsckue filòn n' mrame t' sctunes e maʒe, e maròn n' mrame t' sctunes mas Rsciàisc.

SALVE REGINA.

D. Dite ora la *salve-regina.*
R. « Salve regina, madre di mise-
» ricordia, vita, dolcezza, spe-
» ranza nostra, salve. A te ricor-
» riamo noi esiliati figli di Eva,
» a te sospiriamo gemendo e la-
» grimando in questa valle di pian-
» to. Via dunque avvocata nostra,
» volgi verso di noi quei tuoi oc-
» chi misericordiosi: e Gesù be-
» nedetto frutto del tuo ventre
» mostraci dopo questo esilio, o
» clemente, o pia, o dolce ver-
» gine Maria. Così sia. »
D. Perchè diciamo la *salve-regina?*
R. Noi diciamo la *salve-regina* per mostrare che siamo figli di Maria santissima, e per pregarla che ci difenda nella presente vita piena di miserie, e di pericoli, e che ci aiuti per arrivare alla eterna salvazione.

ROSARIO.

D. Avete qualche maniera più spe-

FÀLEMI REGHINÈSCIA.

P. ꝣꝣui tasc *fàlemi-reghinèscen.*
G. « Fàlemi reghinèscia, ama e mi-
» scirièrs, jeta, amlìa, scpnessa
» jon, fàlemi. Nne tꝟ ꝣꝣrasim na
» t' sckretit birt e Evs, nne tꝟ
» sciàim tui ghimùe e tui kiaa nne
» ket scecul plot mme lot. Deh
» praa paitòria jon, atò tuu te
» miscirièrscmit sꝟ̂ nne nee sieli;
» e Jesu beecùem frꝟitin e bar-
» cut ꝟt nevet mas kso sckretiet
» calzò, o ꝣìmscmeja, o but, o
» amla vìrghina Mrii. Amen, asctù
» kioft. »
P. Pse ꝣꝣona *fàlemi-reghinèscen?*
G. Na ꝣꝣoim *fàlemi-reghinèscen* me
diftùe se jena t' birt e scêitnùsc-
mes Mrii, e m' e lut chi t' na da-
lin-cot n' ket jèt plotte mme visc-
tìra e mme recìchie, e chi t' na
nnimòin me mrî n' scelbìmin i pâ-
sosm.

RUZÀRE.

P. A kee nnogni mnꝟr mâ beghenìsun

ciale di onorare Maria santissima?

R. Per onorare più specialmente Maria santissima io dico ogni giorno il santo rosario.

D. Cosa è il rosario?

R. Il rosario è come una corona di *rose*, composta di *Padre-nostri* e di *Avemarie*.

D. Chi insegnò il modo di recitare il rosario?

R. Il modo di recitare il rosario fu insegnato da Maria santissima stessa a san Domenico.

D. Quale utilità ricaviamo noi dal rosario?

R. Noi recitando il rosario, oltre all' onore che diamo a Maria santissima, guadagniamo innumerabili indulgenze.

D. Quanti *Padre-nostri* e quante *ave Marie* si contengono nel rosario?

R. Nel rosario si contengono quindici *Padre-nostri*, quindici decine di *ave Maria* e quindici *gloria Patri*.

D. Come si divide il rosario?

R. Il rosario si divide in tre parti:

me nneerùe scêitnùscmen Mrii ?

G. Per me nneerùe mme scium beghenìi scêitnùscmen Mrii une ɀɀom per dit scêiten ruzàre.

P. Scka ɀsct ruzària ?

G. Ruzària àsct si gni cunòr dranofiλvet goditun mme *Atŝnt* e mme *Fàlemi-Mriit.*

P. Cusc mpsoi mnsren me ɀɀan ruzàren ?

G. Mnsra me ɀɀan ruzàren kiè mpsùeme prei scêitnùscmes Mrii vet scêitit Ded.

P. C' dobìi na żirim prei ruzàret ?

G. Na tui ɀɀan ruzàren , pos nnèerin chi japim scêitnùscmes Mrii , fitòim t' pà-gnièhuna nnièsse.

P. Saa *Atŝna* e saa *fàlemi Mrii* mmàhen n' ruzâre ?

G. N' ruzàre mmàhen pêsmɀèt *Atŝna*, pêsmɀèt ɀeta *fàlemi Mrii* e pêsmɀèt *lumnìi Atit.*

P. Si dàhet ruzària ?

G. Ruzària dàhet n' tri pièsse ; ghiɀɀ-

ognuna ha cinque *Padre nostri*, cinquanta *ave Marie* e cinque *gloria Patri*.

D. Come si divide ogni parte?

R. Ciascuna parte del rosario si divide in cinque poste: ognuna ha un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie* e un *gloria Patri*.

D. Prima di dire il *Padre-nostro*, si dice qualche altra cosa?

R. Prima di dire il *Padre-nostro*, si dice il mistero che si deve meditare in ogni posta del rosario.

D. Quanti sono i misteri del rosario?

R. I misteri del rosario sono quindici, cioè; cinque gaudiosi, cinque dolorosi, cinque gloriosi.

D. Dicendo una sola parte del rosario, quali misteri si meditano?

R. Dicendo una sola parte del rosario, si meditano il lunedì e il giovedì i misteri gaudiosi; il martedì e venerdì i misteri dolorosi; il sabato, la domenica e il mercoledì i misteri gloriosi.

D. Ditemi ora il modo di recitare con ordine il santo rosario.

eziλa ka pês *Atŏna*, pêsʒèt *fàle-mi Mrii* e pês *lumnĭi Atit.*

P. Si dâhet ghiʒʒeziλa pièss?
G. Ghiʒʒeziλa pièss e ruzàres dàhet n' pês ʒeta; ghiʒʒeziλa ka gni *Atŏn*, ʒet *fàlemi Mrii* e gni *lum-nìi Atit.*
P. Mà par se t' ʒʒuesc *Atŏnen*, a ʒʒohet nnognì sen tièter?
G. Mâ par se t' ʒʒom *Atŏnen*, ʒʒohet temèllì chi do t' cuitòhet n' ghiʒʒ-eziλen ʒeta e ruzàres.
P. Saa jan temèllet e ruzáres?
G. Temèllet e ruzàres jan pêsmʒèt, do me ʒʒan: pês gaεmènit, pês munnimit, pês lumnìis.
P. Tui ʒʒan gni t' vetum pièss e ru-zàres, ziλt temèlle cuitòhen?
G. Tui ʒʒan gnì t' vetum pièss e ru-zàres, cuitòhen t' hanen e t' êiten temèllet e gaεmènit; t' marten e t' prennen temèllet e munnìmit; t' sctunen, t' diel e t' mercūr temèl-let e lumnìis.
P. M' ʒʒui tasc mnŏren me ʒʒan n' resct scêiten ruzàre.

R. Ecco:

« In nome del Padre e del Fi-
» gliuolo e dello Spirito santo. Così
» sia. »

« Offeriamo questo santo rosario
» in onore e lode di Dio e di Maria
» santissima, in penitenza de' nostri
» peccati e in suffragio delle anime
» del purgatorio. »

(lunedì e giovedì)

« Meditiamo i cinque misteri gau-
» diosi; nel 1° mistero gaudioso me-
» diteremo come venne l' arcangelo
» Gabriello ad annunziare alla ver-
» gine Maria, e fu concepito Gesù
» Cristo per virtù dello Spirito santo. »

Un *Padre-nostro,* dieci *ave Marie,* un *gloria Patri.*

» Monstra te essè matrem,
» Sumat per te preces,
» Qui pro nobis natus
» Tulit esse tuus.

» Maria mater gratiae
» Mater misericordiaé,
» Tu nos ab hoste protege
» Et mortis hora suscipe.

G. Chiè :

« Nn' emmen t' Atit e t' Birit e t'
» Scpirtit-scêit. Amen, asctù kiòft. »

« T' fàlena ket scêiten ruzàre per
» nneer e per làude Tinεòt e scêites
» Mrii, per peennès mcàtevet tona e
» per nnim t' scpìrtnavet e purga-
» tòrit. »

(t' hanen e t' êiten)

« T' mennòim pês scêiet e gaεmè-
» nit : nne t' parin scêi gaεmènit kena
» me mennùe, si erʓi arcànghieli Ga-
» brièl e iu fal Ɛojes sc' Mrii vir-
» ghin, e u zû Jesu Cristi per vir-
» tɤt e Scpirtit-scêit. »

Gni *Atɤn*, ʓet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.

« Diftòu chi t' jeesc nàna,
» T' beghenìsin per tɤ t' lùtunat ;
» Cusc per nee leem
» Duròi me ken ɤti.
» O Ɛoja nana hirit
» Nana e miscirièrs,
» Ti na del-εòt prei anmicut
» E n' fiλ t' mors na mèr.

e 6

» Sancte Michaël arcangele
» Defende nos in praelio,
» Ut non pereamus
» In tremendo iudicio. »

« Nel 2° mistero gaudioso medi-
» teremo, come andò la Signora be-
» nedetta a visitare santa Elisabetta,
» e fu santificato san Giovanni nel
» ventre di sua madre. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie* un *gloria Patri*.

« Monstra te esse Matrem, ecc...

« Nel 3° mistero gaudioso medite-
» remo, come Gesù Cristo nacque la
» notte di Natale in una grotta in
» Betlemme in mezzo a due animali. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel 4° mistero gaudioso medi-
» teremo, come la benedetta Signo-
» ra, quaranta giorni dopo che na-
» cque Gesù Cristo, andò al tempio
» di Gerusalemme, e lo consegnò in
» braccio al santo vecchio Simeone. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

» Scêiti Mihìl arcànghiel
» Na del-ɛot n' luft,
» Abolà mos t' bièrna
» Nne t' repscm ghiɤghin. »
« Nne t' dɤtin scêi gaɛmènit kena
» me mennùe, si sckoi Ɛoja e bee-
» cùeme me paa scêiten Elisabèt, e
» u scêitnùe scêiti sc' Gnon n' bark
» t' samɤ vet. »
Gni *Atɤn*, ʒet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.
« Diftòu chi t' jeesc nana, ecc....
« Nne t' tretin scêi gaɛmènit kena
» me mennùe, si Jesu Cristi lèu na-
» ten e Kscnèllavet n' gni scpeλ n'
» Betlèm n' miedis dɤ sctânsvet. »
Gni *Atɤn*, ʒet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.
« Diftòu chi t' jeesc nana, ecc....
« Nne t' càttertin scêi gaɛmènit
» kena me mennùe, si Ɛoja e bee-
» cùeme, catterʒèt dit masì lèu Jesu
» Cristi, sckoi n' kisc e Jerusalèmit,
» e ja ʒa nner duor t' scêitit Simeòn
» placut. »
Gni *Atɤn*, ʒet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*,

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel .5° ed ultimo mistero gau-
» dioso mediteremo, come la bene-
» detta Signora cercò Gesù Cristo per
» tre giorni, quando egli avea do-
» dici anni, e lo trovò nel tempio di
» Gerusalemme che interrogava i dot-
» tori della legge e loro rispondeva. »

Un *Padre nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse Matrem, ecc...

(martedì e venerdì)

« Meditiamo i cinque misteri do-
» lorosi: nel 1° mistero doloroso me-
» diteremo, come Gesù Cristo andò
» nell' orto di Getsemani a pregare
» il Padre suo, e pensando e riflet-
» tendo i dolori che dovea soffrire,
» sudò sangue. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel 2° mistero doloroso medi-
» teremo, come ligarono Gesù Cristo
» ad una colonna nell'atrio di Pila-
» to, e gli diedero sei mila sei cento
» e sessantasei battiture. »

« Diftòu chi t' jeesc nana, ecc....

« Nne t' pêstin e t' mramin scêi
» gaəmènit kena me mennùe, si Ɛoja
» e beecùeme kercòi Jesu Cristin per
» tri dit, tui ken dɤmɀèt vièc, e
» ghièti n' kisc e Jerusalèmit, chi
» po pvete t' discmit e lighs e per-
» ghièghie atɤnvet. »

Gni *Atɤn*, ɀet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.

« Diftòu chi t' jeesc nana, ecc....

(t' marten e t' prennen.)

« T' mennòim pês scêiet e munnì-
» mit: nne t' parin scêi munnìmit
» kena me mennùe, sì Jesu Cristi
» sckoi n' copsct e Getsèmanit me
» lut Atin e vet, e tui mènnùe e
» tui cuitùe munnìmet chi kiscte per
» t' hièk, u nnièrs ghiàk. »

Gni *Atɤn*, ɀet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.

« Dìftòu chi t' jeesc nana, ecc....

« Nne t' dɤtin scêi munnìmit kena
» me mennùe, si è liɀn Jesù Cri-
» stin per gni sctɤλ nn' obòrr i Pi-
» làtit, e i ɀan ghiasct mii e ghiasct
» chin e ghiasctɀèt e ghiasct ràhuna. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel 3° mistero mediteremo, co-
» me posero in capo a Gesù Cristo
» una corona di spine, e beffando-
» lo gli si inginocchiavano innanzi,
» come a re di burla. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel 4° mistero doloroso medite-
» remo, come posero a Gesù Cristo
» la croce sulle spalle per portarla
» sul monte Calvario, ed egli cadde
» tre volte sotto quel pesante legno ».

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel 5° ed ultimo mistero dolo-
» roso mediteremo, come sul Cal-
» vario crocifissero Gesù Cristo con
» tre chiodi, e dopo tre ore ch'egli
» stette in questi spasimi, consegnò
» l'anima al Padre onnipotente. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

Gni *Atën*, ȥet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.

« Diftòu chi t' jeesc nana, ec....

« Nne t' tretin scêi munnìmit kena
» me mennùe, si Jesu Cristit i vûun
» gni cunòr ferrasc n' crve, e tu' e
» chiestìs i biscin n' ghiûi perpàra,
» si cràilit kièfit vet. »

Gni *Atën*, ȥet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.

« Diftòu chi t' jeesc nana, ec....

« Nnẹ t' càttertin scêi munnìmit
» kena me mennùe, si Jesu Cristit i
» vûun crëchien permì crāh m' e ciue
» n' mal t' Calvàrit, e ai raa tri her
» nnen at drvn ț' rant. »

Gni *Atën*, ȥet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.

« Diftòu chi t' jeesc nana, ecc....

« Nne t' péstin e t' mramin scêi
» munnìmit kena me mennùe, si Jesu
» Cristin n' mal t' Calvàrit e vûun n'
» crvch mme tri gosda, e mas tri
» sahàtsc chi ai nnei nn' atò gaεèpe,
» ȥa scpirtin Atit pusctùscm. »

Gni *Atën*, ȥet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

(sabato, domenica e mercoledì)

« Meditiamo i cinque misteri glo-
» riosi: nel 1° mistero glorioso me-
» diteremo, come Gesù Cristo, il
» terzo giorno dopo che morì, ri-
» suscitò da morte per non morire
» mai più. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel 2° mistero glorioso medite-
» remo, come Gesù Cristo, quaran-
» ta giorni dopo che risuscitò da
» morte, salì al cielo con somma
» gloria. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel 3° mistero glorioso medite-
» remo, come Gesù Cristo, dieci
» giorni dopo che salì al cielo, man-
» dò lo spirito santo il giorno di
» Pentecoste su gli apostoli. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Diftòu chi t' jeesc nana, ecc....
(t' sctunen, t' diel e t' mercùr)
« T' mennòim pês scêiet e lumniis:
» nne t' parin scêi lumniis kena me
» mennùe, si Jesu Cristi, t' treten
» dit masì dich, u gnâλ s' dècunit
» mos me dek mà curr. »

Gni *Atѕn*, ʓet *fàlemi Mrii*, gni
lumnìi Atit.
« Diftòu chi t' jeesc nana, ecc....
« Nne t' dѕtin scêi lumniis kena
» me mennùe, si Jesu Cristi, catter-
» ʓèt dit masì u gnâλ s' dècunit,
» hѕpi n' chièλ mme lumnìi e maʓe. »

Gni *Atѕn*, ʓet *fàlemi Mrii*, gni
lumnìi Atit.
« Diftòu chi t' jeesc nana, ecc....
« Nne t' tretin scêi lumniis kena
» mé mennùe, si Jesu Cristi, ʓet dit
» masì hѕpi n' chièλ, cioi Scpirtin
» scêit diten e Rsciàivet permì apò-
» stuit. »
Gni *Atѕn*, ʓet *fàlemi Mrii*, gni
lumnìi Atit.
« Diftòu chi t' ieesc nana, ecc....

« Nel 4° mistero glorioso medite-
» remo, come la benedetta Signora,
» col corpo e con l'anima fu assun-
» ta al cielo. »

Un *Padre nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Nel 5° ed ultimo mistero glorio-
» so mediteremo, come la benedet-
» ta Signora, dopo che salì in cie-
» lo, fu fatta regina del cielo e del-
» la terra e fu coronata dalla santis-
» sima Trinità; mediteremo ancora
» la gloria di tutti i santi nel regno
» del paradiso. »

Un *Padre-nostro*, dieci *ave Marie*, un *gloria Patri*.

« Monstra te esse matrem, ecc...

« Salve regina, madre di misericordia, ecc...

V. Dignàre me laudàre te, Virgo sacràta:

R. Da mihi virtùtem contra hostes tuos.

OREMUS.

Deus, cuius unigénitus per vitam,

« Nne t' càttertin scêi lumniis kena
» me mennùe, si Soia e beecùeme,
» mme corpin e mme scpìrtin u gnit
» n' chièλ. »

Gni *Atën*, ʒet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit.*

« Diftòu chi t' ieesc nana, ecc....

« Nne t' pêstin e t' mramin scêi
» lumniis kena me mennùe, si Soia
» e beecùeme, masì hëpi n' chièλ,
» u bâ reghinèsce chièλs e ʒeut, e
» kiè cunorùem prei scêites Trinìi,
» eʒè kena me cuitùe lumniin e ghiʒʒ
» scêitnavet n' reghinìin e parrîsit. »

Gni *Atën*, ʒet *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit.*

« Diftòu chi t' ieesc nana, ecc....

« Fàlemi reghinèscia, ama e mi-
» scirièrs, ecc....

V. Degnòu ch' un' t' levdòi, Virghina sciugrùeme:

R. M' iep forz cundra anmìchvet tuu.

mortem et resurrectiónem suam nobis salútis aetèrnae praémia comparávit , concéde quaésumus , ut haec mystéria sanctìssimo beátae Maríae vírginis rosário recoléntes et imitémur quod cóntinent , et quod promíttunt assequámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum,

R. *Amen.*

Kyrie eléison,
Christe eléison,
Kyrie eléison,
Christe áudi nos,
Christe exáudi nos,
Pater de coelis Deus,
R. Miserére nobis.

Fili redémptor mundi Deus,
R. Miserére nobis.
Spíritus sancte Deus,
R. Miserére nobis.
Sancta Trínitas unus Deus,
R. Miserére nobis.
Sancta María
Sancta Dei génitrix
Sancta virgo vírginum
Mater Christi
Mater divínae gratiae
Mater puríssima
Mater castíssima
Mater inviolàta
Mater intemeràta
Mater amábilis
Mater admirábilis
Mater creatóris
Mater salvatóris
Virgo prudentíssima
Virgo veneránda
Virgo praedicánda
Virgo potens
Virgo clemens
Virgo fidélis
Spéculum iustítiae
Sedes sapiéntiae

ora pro nobis.

ora pro nobis.

Cáusa nostrae laetítiae
Vas spirituàle
Vas honoràbile
Vas insigne devotiònis
Rosa mystica
Turris davídica
Turris ebúrnea
Domus àurea
Foéderis arca
Jánua coeli
Stella matutína
Salus infirmórum
Refúgium peccatòrum
Consolátrix afflictòrum
Auxílium christianórum
Regína angelórum
Regína patriarchárum
Regína prophetárum
Regína apostolòrum
Regína mártyrum
Regína confessórum
Regína virginum
Regína sanctórum òmnium.
Regína sine labe originali concepta (*).

ora pro nobis.

ora pro nobis.

(*) *Per concessione di sua s. Gregorio XVI. fatta all'Albania nel* 1842.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
R. Parce nobis Domine.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
R. Exaudi nos Domine.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
R. Miserere nobis.

Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei genitrix, nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus nostris, sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta.

V. Ora pro nobis sancta Dei génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

OREMUS.

Gràtiam tuam, quaèsumus Domine, mèntibus nostris infùnde, ut qui àngelo nuntiànte Christi filii tui incarnatiònem cognòvimus, per passiònem eius et crucem ad resurrectiònis glòriam perducàmur. Per eùmdem Christum Dòminum nostrum.

R. *Amen.*

Un *Padre-nostro*, un' *ave Maria* e un *gloria Patri* a san Domenico.

Un *Padre-nostro*, un' *ave Maria* e un *gloria Patri* secondo la intenzione del sommo pontefice.

Un *Padre-nostro*, un' *ave Maria* e un *gloria Patri* per le anime del purgatorio.

Tre *gloria Patri* alla santissima Trinità.

« In nome del Padre e del Figliuo-
» lo e dello Spirito santo. Così
» sia. »

D. Dopo Dio e Maria santissima possiamo ricorrere agli altri santi?

R. Dopo Dio e Maria santissima possiamo ricorrere agli altri santi, che sono amici di Dio ed avvocati nostri presso lui.

D. Quali santi principalmente dobbiamo pregare?

R. Noi dobbiamo pregare principalmente l'angelo nostro custode e il santo del proprio nome.

Gni *Atèn*, gni *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit* scêitit Ded.

Gni *Atèn*, gni *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit* sicùr àsct mènia scêitit at pap.

Gni *Atèn*, gni *fàlemi Mrii*, gni *lumnìi Atit* per scpirtnat purgatòrit.

Tri *lumnìi Atit* scêitnùscmes Trinli.

« Nn' emmen t' Atit e t' Birit e t'
» Spìrtit scêit. Amen, asctù
» kioft. »

Mas Ɛotit e scêitnùscmes Mrii a mun t' lutena tier scêitnat?

Mas Ɛotit e scêitnùscmes Mrii mun t' lùtena tier scêitnat, chi ian micht Гinɛòt e paitòrt ton ınei tê.

Ziλt scêitna sidomòs do t' lùtena?

Na do t' lùtena sidomòs ègnlin i ròisi ion e scêitin t' emnit vet.

D. Cosa ottenghiamo dall' angelo nostro custode?

R. L'angelo nostro custode sta sempre con noi fin da quando nasciamo sino alla nostra morte, per difenderci da tutti i pericoli e per allontanarci da ogni peccato.

D. Come vi raccomandate voi all'angelo vostro custode?

R. Io mi raccomando all'angelo mio custode dicendogli spesso così: « O
» angelo di Dio che siete mio cu-
» stode, giacchè io sono affidato
» a voi dalla divina pietà, oggi il-
» luminatemi, custoditemi, reg-
» getemi e guidatemi. Così sia. »

D. Ditemi ora qual è il vostro nome?

R. Il mio nome è quello di un santo del paradiso.

D. E perchè vi fu imposto il nome di un santo?

R. Mi fu imposto il nome di un santo, perchè io mi raccomandi spesso a lui ed imiti le virtù di lui.

D. Come vi raccomandate voi al santo del vostro nome?

R. Io mi raccomando al santo del

P. Scka zirim na prei ègnlit i ròisi ion?

G. Êgnli ròisi ion rrî ghiȥȥmòn mme nee kiȣsc cūr t' leim deri n' dek tori me na prue prei ghiȥȥ reεi-chiesc e me na largùe prei ghiȥȥ mcatesc.

P. Si t' porosìte ti êgnlit ròisi' tan?

G. Une porosìtemi êgnlit ròisi' tem tu' i ȥȥan scpesc ksctù : « O êgnli
» Tinεòt chi iee i ròisi em, ciȣmsè
» une iam bessùem tȣ prei s' hȣ-
» inùscmes miscirièr, sot m' ndrit,
» m' rùoi, m' mmâ e m' urȥnò.
» Amen, asctù kiòft. »

P. M' Ȥȥuì tasc ziλi kiòt emni ȣt?

G. Emni em âsct ai t' gni scêit i par-rîsit.

P. E pse t' kiè vûm emni t' gnì scêit?

G. M' kiè vûm emni t' gni scêit, persè une t' porosìtemi scpesc atìi e t' mar mrapa virtȣtet etìa.

P. Si t' porosìte ti scêitit emnit tan?

G. Une porosìtemi scèitit emnit tem

mio nome dicendogli: « O santo
» N. amabilissimo mio protettore,
» difendetemi dalle tentazioni, al-
» lontanatemi da' peccati, ottene-
» temi da Dio il perdono delle mie
» colpe, fatemi imitare le vostre
» virtù e guidatemi per la via del
» paradiso. Così sia. »

tu' i ʒʒan : « O scêit N. fort i das-
» ctun paìtòr i em, m' prùoi prei
» tnimesc, m' largò prei mcatesc,
» m' zir prei Ɛotit t' nnìemin fàie-
» vet e mìa, bân chi une t' mar
» mrapa virtɘtet tua e m' prî per
» rughen e parrîsit. Amen, asctù
» kiòft. »

PARTE TERZA.

CARITÀ.

ARTICOLO I.

Decalogo.

D. Cosa significa il precetto della carità?

R. Il precetto della carità significa che noi dobbiamo amare Iddio e il nostro prossimo.

D. Dove è contenuto il precetto della carità.

R. Il precetto della carità è contenuto nel decalogo, cioè ne' dieci comandamenti di Dio.

D. Quando diede Iddio questi suoi comandamenti?

R. Iddio diede questi suoi comandamenti nella legge antica a Mosè, e poi Gesù Cristo li confermò nel santo evangelo.

D. Quali sono i dieci comandamenti di Dio?

PIESS E TRET.

T' DÀSCTUNIT.

ARTÌCUA I PAR.

Decàlogh.

P. Scka do me ʒʒan urʒnìmi e dasctnìis ?

G. Urʒnìmi e dasctnìis do me ʒʒan chi na do t' duom mir Tenεòn e sciòcun ton.

P. Cu àsct mmàitun urʒnìmi e dasctnìis ?

G. Urʒnìmi e dasctnìis àsct mmàitun n' decàloghin , do me ʒʒan n' ʒet urʒnìmet e Tinεòt.

P. Cūr i ʒa Sotèn kta urʒnìme t' veta ?

G. Sotèn i ʒa kta urʒnìme t' veta n' lìghien e mocme Moisèit , e masannèi Jesu Cristi i confirmòi nn' ugnìλin scèit.

P. Ziλat ian ʒet urʒnìmet e Tinεòt ?

R. I dieci comandamenti di Dio sono:
« Io sono il signore Dio tuo,
1° non avrai altro Dio oltre di me;

2° non pigliare il nome di Dio in vano;
3° ricordati di santificar le feste;
4° onora il padre e la madre;
5° non ammazzare;
6° non fornicare;
7° non rubare;
8° non dir falso testimonio;
9° non desiderare la persona altrui;
10° non desiderare la robba altrui.

D. In quante parti si divide il decalogo?

R. Il decalogo si divide in due parti, come due furono le tavole, in cui Iddio scrisse i suoi comandamenti.

D. Quali sono i comandamenti della prima tavola?

R. I comandamenti della prima tavola sono i primi tre.

D. Cosa dicono questi tre comandamenti?

G. Ɀet urɀnimet e Tincòt ian:

« Une iam Ɛoti ȣt;

mâ i par mos t' keesc tieter Ɛot pos meiet:

i dȣ mos mer emnìn e Tincòt n' bosc:

i tret mennò me scêilnùe festat:

i càttert nneerò print tuu:

i pêst mos vraa:

i ghiasct mos curvnò:

i sctat mos viɀ:

i tett mos del ispàat n' rênen:

i non mos discirò nierin e hùoi:

i ɀet mos discirò ghiân e hùoi.

P. N' saa hise dâhet decàloghi?

G. Decàloghi dâhet n' dȣ hise, sicundersè dȣ kièn rasat, nne t' ziλat Ɛotȣn sckroi urɀnimet e veta.

P. Ziλat ian urɀnimet e rases e par?

G. Urɀnimet e rases e par ian t' part tre.

P. Scka ɀɀon kta tre urɀnime?

R. I primi tre comandamenti ci obbligano ad amare Dio col cuore, con la lingua, con le opere.

D. Quali sono i comandamenti della seconda tavola?

R. I comandamenti della seconda tavola sono gli altri sette.

D. Cosa dicono questi sette comandamenti?

R. Questi sette comandamenti ci obbligano ad amare il prossimo, e a non fargli male nè nella persona, nè nell' onore, nè nella robba, e ciò nè con le opere, nè con la lingua, nè col cuore.

D. Chi è il nostro prossimo?

R. Il nostro prossimo è ogni uomo che è nel mondo.

D. Dunque dobbiamo amare anche quelli che non conosciamo?

R. Sì, noi dobbiamo amare tutti quelli che non conosciamo con un amore universale, come c' insegna la santa religione.

D. E dobbiamo amare i nemici di nostra fede?

R. Sì, dobbiamo amare i gentili, i

G. T' part tre urȥnìme na vên n' borg me dasct Tenεòn me εemren, mme ghiûhen, mme veprat.

P. Ziλat ian urȥnìmet e rases e dʊt?

G. Urȥnìmet e rases e dʊt ian t' tierat sctat.

P. Scka ȥȥon kta sctat urȥnìme?

G. Kta sctat urȥnìme na vên n' borg me dasct sciocun, e mos me i bâ εollùm as n' vedvèdi, as n' nnèerin, as n' ghiân, e kiò as mme veprat, as mme ghiûhen, as mme εemren.

P. Cusc âsct sciocu ion?

G. Sciocu ion âsct ghiȥȥiziλi nìeri chi âsct n' scecul.

P. Praa a do t' na duom mir eȥè atà chi s' gnofim?

G. Po, na do t' duom mir ghiȥȥ atà chi s' gnofim mme gni dasctnìi e mâscme, si na mpson scêitia fee.

P. E na do t' duom mir anmìcht e fees on?

G. Po, na do t' duom mir gentìlt,

zingari, i turchi, gli ebrei, gli scismatici, gli eretici e tutti gli altri, pregando Dio che li converta, e compassionando la loro dannazione.

DICHIARAZIONE DEL DECALOGO.

D. Cosa contengono le parole premesse al decalogo?

R. Le parole premesse al decalogo contengono quattro ragioni per mostrare che Dio può dar legge e che noi siamo obbligati ad osservarla.

D. Quali sono queste ragioni?

R. 1° Perchè Iddio è nostro primo e sommo signore, che ci creò e ci conserva: 2° perchè Iddio è nostro supremo giudice e reggitore: 3° perchè Iddio è nostro padre: 4° perchè Iddio è nostro benefattore. Dunque noi per suggezione, per ubbidienza, per amore, per gratitudine dobbiamo osservare la sua legge.

D. Dichiarate il primo comandamento.

R. Il primo comandamento ha due

maghiϑpit, turchit, cfutnit, sckiet, eretìcht e t' ghiʒʒ tièra, tui lut Tenεòn chi t' inkʒʒèin, e tui ancùe t' dnùemin atϑnvet.

SPIEGHÌM I DECÀLOGHIT.

P. Scka mmâan fiàlt vûm perpàra decàloghit ?
G. Fiàlt vûm perpàra decàloghit mmâan catter arsεe me diftùe chi Ɛotϑn munet me ʒan ligh e chi na iemi borglii m' e ruit.
P. Ziλat ian kto arsϑe ?
G. *Mâ par* persè Ɛotϑn âsct i par e i maʒ Ɛot ion, chi na criòi e na ruun ; *e dϑt* persè Ɛotϑn âsct i par ghiϑghtàar e urʒnùosi ion : *e tret* persè Ɛotϑn âsct ati ion : *e càttert* persè Ɛotϑn âsct ion i par bâ-mirs. Praa na per t' pervûit, per t' nigghiùomit, per dasctnìi, per hatter do t' ruim lìghien etìi.

P. Diftò t' parin urʒnìm.
G. I pari urʒnìm ka dϑ hise, *mâ*

parti, 1ª noi dobbiamo avere Dio come Dio: 2ª non dobbiamo avere altra cosa come Dio.

D. Dichiarate la prima parte.

R. Noi dobbiamo esercitare verso Dio quattro virtù, cioè, la fede, la speranza, la carità, la religione; e così lo rispettiamo come Dio.

D. Come si esercita la fede?

R. La fede si esercita credendo in Dio, perchè è somma verità; e contro questo peccano gli eretici.

D. Come si esercita la speranza?

R. La speranza si esercita mettendo la nostra confidenza in Dio che è fedelissimo, pietosissimo e potentissimo; e contro questo peccano quei che disperano della misericordia di Dio, o sperano più negli uomini che in Dio, o tanto negli uomini quanto in Dio.

D. Come si esercita la carità?

R. La carità si esercita amando Dio soprà ogni cosa, perchè è sommo bene: e contra questo peccano quei che odiano Dio, o amano qualche creatura più di Dio o al pari di Dio.

par na do t' kemi Ɛotin si Ɛot: *e dut* na s' do t' kemi tièter cafsc si Ɛot.

P. Diftò hisin e par.

G. Na do t' vepròim nnei Ɛotin catter virtŭte, do me ȥȥan, feen, scpnessen, dasctiin, religiònin: e asctù e nneeròim si Ɛot.

P. Si vepròhet feia?

G. Feia vepròhet tui bessùe n' Tenɛòn, persè àsct e maȥe vertèt: e cundra si mcatnòin eretìcht.

P. Si vepròhet scpnessa?

G. Scpnessa vepròhet tui vû usdàien ton n' Ɛotin chi àsct fort i besnìk, fort i sevàpscm e fort i pusctùscm: e cundra si mcatnòin atà chi dispròin miscirièrin e Tinɛòt, o scpnessòin mà fort n' nierɛt se n' Tenɛòn, o saa n' nierɛt ach n' Tenɛòn.

P. Si vepròhet dasctnìa?

G. Dasctnìa vepròhet tui dasct Tenɛòn mmi ghiȥȥ cafsc, persè àsct fort i maȥ t' mirt: e cundra si mcatnòin atà chi mniin Tenɛòn, o duon nnognì creatŭr mà fort se Ɛotin o barabàr se Ɛotin.

D. Come si esercita la religione?

R. La religione si esercita rispettando Dio come autore di tutte le cose, e contro questo peccano quei che disprezzano Dio o le cose a lui consacrate, e quei che onorano gli uomini più o al pari di Dio.

D. Dichiarate la seconda parte.

R. Noi non dobbiamo avere alcuna cosa creata come Dio, e contro questo peccano i gentili che adorano gl'idoli o le creature, e peccano altresì gli stregoni che onorano il demonio come Dio.

D. Cosa facciamo noi dunque adorando le immagini e le reliquie de' santi?

R. Quando noi adoriamo le immagini e le reliquie de' santi, non li crediamo dei, ma preghiamo e adoriamo quei santi rappresentati dalle immagini e nelle loro reliquie, perchè sono amici di Dio, che possono aiutarci con le loro preghiere.

D. Cosa vuol dire che le figure e le reliquie fanno miracoli?

R. I miracoli si fanno da Dio per mezzo delle immagini e delle reli-

P. Si vepròhet religiòni ?
G. Religiòni vepròhet tui nneerùe Ɛotin si bâsi t' ghiʒʒ cafscvet : e cundra si mcatnòin atà chi perbùɛin Ɛotin o cafscet consacrùem etìi, e atà chi nneeròin nierɛt mâ fòrt o barabàr se Ɛotin.
P. Diftò hisen e dɤt.
G. Na s' do t' kemi as gni cafsc criùeme si Ɛot : e cundra si mcatnòin gentìlt chi aʒròin iʒuit o creatɤrt, e mcatnòin eʒè sctrigâit chi nneeròin diàλin si Ɛot.

. . . .

P. Scka po bâim na praa tui aʒrùe figùret e relìquiet e scêitnavet ?
G. Cūr na aʒròim figùret e relìquiet e scêitnavet, nuk i bessòim se ian ɛota : por aʒròim e lusim atà scêitna diftùem prei figùresc e n' relìquiet atɤnvet, persè ian micht e Tinɛòt, chi munen me na nnimùe mme t' lùtunat e veta.
P. Scka do me ʒʒan chi figùret e relìquiet bâin mreculii ?
G. Mreculìit bâhen prei Tinɛòt per sebèt e figùravet e relìquievet : e

quie, e con ciò Iddio mostra che gli piace l'onore che noi rendiamo ad esse.

D. Dichiarate il secondo comandamento.

R. Il secondo comandamento contiene due parti: 1ª si comanda l'onore, 2ª si proibisce il disonore a Dio, invocando il suo santo nome.

D. Come si onora Dio nominandolo?

R. Iddio si onora in quattro modi: 1° nominandolo a proposito e per amore: 2° col giuramento: 3° co' voti: 4° con lodare il suo santo nome.

D. Come si disonora Dio nominandolo?

R. Iddio si disonora in quattro modi: 1° nominandolo senza necessità e per passatempo: 2° con lo spergiuro: 3° con trasgredire i voti: 4° con le bestemmie.

D. Dichiarate il primo modo.

R. Si onora Iddio, parlando de' suoi attributi e delle sue opere con divozione ed amore: e si disonora da coloro che o per ira o per bur-

mme ktê Ɛotѣn calzòn chi i câne temenàia chi na bâim atѣnvet.

P. Diſtò t' dѣtin urʒnìm.

G. I dѣti urʒnìm ka dѣ hise: *mâ par* urʒnòhet nnèera, *e dѣt* bâhet iassàk mârreia t' Tìnɛòt, tui ʒʒirr scêitin emmnin etii.

P. Si nneeròhet Ɛotѣn tu' e emnùe?

G. Ɛotѣn nneeròhet n' càtter mnѣr: *mâ par* tu' e emnùe mme vakt e per dasctnii: *e dѣt* mme been: *e tret* mme cusctèt, *e càttert* mme levdìmin t' emnit scêit etii.

P. Si ʒunnòhet Ɛotѣn tu' e emnùe?

G. Ɛotѣn ʒunnòhet n' catter mnѣr: *mà par* tu' e emnùe pâ nevòi e per gaɛ: *e dѣt* mme t' scperbèemin: *e tret* mme t' ciàrtunin e cùsctavet, *e càttert* mme t' trùemet.

P. Diſtò mnѣren e par.

G. Nneeròhet Ɛotѣn, tui fol vìrtѣtesc e veprasc etia mme divozìòn e mme dasctnìi, e ʒunnòhet prei

la nominano il Signore senza rispetto.
D. Dichiarate il secondo modo.
R. Si onora Iddio col giuramento, il quale consiste nel chiamare Dio in testimonio della verità: e si disonora con gli spergiuri che consistono in chiamare Dio in testimonio della menzogna.
D. Quando è buono il giuramento?
R. Il giuramento è buono, quando ha tre qualità, cioè: verità, giustizia e giudizio.
D. Cosa vuol dire giurare con verità?
R. Giurare con verità vuol dire, che la cosa, su cui si giura, sia vera: o la cosa, che si promette con giuramento, si vuole veramente eseguire. Perciò fa peccato gravissimo chi giura sulla menzogna o sopra una cosa che non sa di certo, o chi promette con giuramento qualche cosa che non vuole eseguire.
D. Cosa vuol dire giurare con giustizia?
R. Giurare con giustizia vuol dire che la cosa promessa con giura-

assisc chi o per mnii o per chie-
stii emnòin Ɛotin pà temenà.

P. Diftò mnϑren e dϑt.

G. Nneeròhet Ɛotѐn mme been, e
ziλa àsct t' ꝫꝫìrrunit Tinɛòt per
ispàat e vertèts, e ꝫunnòhet mme
t' scperbèemet chi ian t' ꝫꝫìrrunit
Tinɛòt per ispàat e rrêns.

P. Cūr àsct e mìra beia?

G. Beia àsct e mira, cūr ka tri soie, do
me ꝫꝫan vertèten, dreiten e ùrtiin.

P. Scka do me ꝫꝫan me bà bee mme
vertèt?

G. Me bà bee mme vertèt do me ꝫꝫan
chi seni, mmi t' ziλin bàhet beia,
t' ièt i vertèt; o seni, chi prem-
tòhet mme bee, duhet me mmâit
sakt. Prannèi bân mcat fort i maꝫ
cusc bân bee n' rrên o mmi nnognì
sen chi nuk e di sakt, o cusc prem-
tòn mme bee nnognì sen chi s' do
me mmâit.

P. Scka do me ꝫꝫan me bà bee mme
dreit?

G. Me bà bee mme dreit do me ꝫꝫan
chi seni premtùem mme bee t' ièt

mento sia giusta e lecita. Perci
gravissimamente pecca chi giur
promettendo una cosa illecita o in
giusta, come vendicarsi delle of
fese. Nè siffatte promesse si deb
bono poi mantenere; perchè Iddi
proibisce di fare il male.

D. Cosa vuol dire giurare con giu
dizio?

R. Giurare con giudizio vuol dir
giurare con prudenza in cose ne
cessarie e di grande importanza
con molto timore e riverenza. Per
ciò pecca chi per ogni piccola cosa
giocando e burlando, giura; cos
poi per questo mal abito, cad
negli spergiuri e pecca gravissi-
mamente.

D. Dichiarate il terzo modo.

R. Si onora Dio con fare i voti,
si disonora con trasgredirli.

D. Cosa è il voto?

R. Il voto è una promessa volonta-
ria fatta a Dio di una cosa miglio-
re e possibile.

D. Cosa vuol dire che il voto è un
volontaria promessa?

i dreit e isnùscm. Prannèei bàn mcat fort i maʒ cusc bân bee tui premtùe nnognì sen i pâ-isnùscm o i pâ-dreit , sicùr me ʒʒan m' u pagùe t' fɤemesc. E atà premtìme s' do t' i mmâhen , persè Ꙍotɤn bân iassàk me bâ t' kech.

P. Scka do me ʒʒan me bâ bee mme urtii ?

G. Me bâ bee' mme urtîi do me ʒʒan me bâ bee mme t' pervûit n' sene t' nevòiscme e mme t' maʒ pescìm e mme frigh e temenà e maʒe. Prannèi mcatnòn cusc per c' do t' voghel sen , tui luit e tui chiestìs, bân bee ; asctù masannèi per ket adèt i kech biè nne t' scperbèe-met e bân mcat fort i maʒ.

P. Diftò t' treten mnɤr.

G. Nneeròhet Ꙍotɤn tui bâ cusctèt , e ʒunnòhet tu' i ciart.

P. Scka âsct cuscti ?

G. Cuscti âsct gni premtìm i vulnècm bâm t' Ꙍotit t' gni senit mâ mir e chi mun t' bâhet.

P. Scka do me ʒʒan chi cuscti âsct gni premtìm i vulnècm ?

R. Il voto è una promessa volontaria per distinguerlo dal proponimento e dal semplice desiderio.

D. Perchè il voto è di una cosa migliore e possibile?

R. Il voto è di una cosa migliore e possibile, perchè non si può far voto di fare cose cattive e proibite, ma bensì cose grate a Dio, come della santa verginità, della povertà, della ubbidienza perpetua: nè si può far voto di una cosa che è sopra le forze naturali o di fortuna, come far voto di alzare una montagna o di spendere mille piastre mentre che uno è povero.

D. Dichiarate il quarto modo.

R. Si onora Dio lodando il suo santo nome, e si disonora con le bestemmie e con le maledizioni.

D. Cosa è la bestemmia?

R. La bestemmia è una gravissima ingiuria fatta a Dio con parole.

D. Quante sorte di bestemmia vi sono?

R. Vi sono sei sorte di bestemmia: 1° quando si dà a Dio ciò che non

G. Cuscti âsct gni premtìm i vulnècm per m' e gnoft prei discirìmit vet.

P. Pse cuscti âsct t' gni senit mâ mir e chi mun t' bâhet?

G. Cuscti âsct t' gni senit ma mir e chi mun t' bâhet, persè s' mun t' bâhet cusct me bâ sene t' kchìa e iassàk, por sene t' beghenìsun Tinɛòt, si e scêites virghínìi, t' fucarallùcut, t' nigghiùomit ghiʒʒmònscm, as s' mun t' bâhet cusct t' gni senit chi âsct mmi kɤvèt e natɤ̀rs o e nafàks, si me bâ cusct me ciue gnì mal o me argiùe gni mìi grosc, cur nìeri âsct fucarâ.

P. Diftò t' càttertin mnɤr.

G. Nneeròhet Ɛotɤ̀n tui levdùe scêitin emmnin etìi, e ʒunnòhet mme t' trùomet e mme malkìmet.

P. Scka âsct t' trùomit?

G. T' trùomit âsct gni fort i maʒ t' fɤ̀emit bâm Ɛotit mme fiàl.

P. Saa soie t' trùomit jan?

G. Ian ghiàsct soie t' trùomìt : *mâ par* cūr iepet Tinɛòt scka i s' per-

gli conviene ; 2° quando si toglie a lui ciò che gli spetta ; 3° quando si concede alle creature ciò che è di Dio ; 4° quando si maledice Dio; 5° quando si nominano le parti del corpo di Gesù Cristo , come se fossero vergognose ; 6° quando si nominano queste parti per burla.

D. Che peccato è la bestemmia ?

R. La bestemmia è un peccato così grave che nell'antica legge era lapidato chi la dicea ; ed anche la legge civile condanna alla morte i bestemmiatori.

D. Il secondo comandamento appartiene ancora al nome de' santi ?

R. Il secondo comandamento appartiene ancora al nome di Maria santissima e di tutti i santi : perciò si onorano parlandone bene, giurando giustamente per essi , facendo loro voti , lodando il loro nome : e si disonorano parlandone male , giurando ingiustamente per loro , rompendo i voti loro fatti , bestemmiandoli.

D. Dichiarate il terzo comandamento.

kèt, *i dϑt* cũr merret atii scka i perkèt, *i tret* cũr iepet creatϑrvet scka àsct t' Tinεòt, *i càttert* cũr malkòhet Ꞓotϑn, *i pést* cũr emnòhen ghiϑmtϑrt e corpit Iesu Cristit sicùr me ken e marrscme *i ghiasct* cũr emnòhen kto ghiϑmtϑre per chiestii.

P. C' mcat àsct t' trùomit?

G. T' trùomit àsct gni mcat ach i maꞩ chi n' lìghien e mocme iscte mmϑtun mme gur cusc trùote, eꞩè ghiϑghia e εabitit dnon me dek atà chi trùoin.

P. Urꞩnimi i dϑt a perkèt eꞩè emnit scêitnavet?

G. I dϑti urꞩnim perket eꞩè emnit e scêitnùscmes Mrii e t' ghiꞩꞩ scêitnavet, prannèi nneeròhen tui fol mir per ta, tui bâ bee t' sakt per ta, tui cusctùe atϑnvet, tui levdùe emnin atϑnvet: e ꞩunnòhen tui fol kech per ta, tui bâ bee mrapsct per ta, tui ciart cusctat bâme atϑnvet, tui true atà.

P. Diftò t' tretin urꞩnim.

R. Il terzo comandamento ha due parti: nella prima ci comanda di essere occupati nel culto di Dio nel dì festivo, nella seconda ci proibisce le opere servili.

D. Qual' è la festa principale?

R. La festa principale pe' cristiani è la domenica, come per gli ebrei era il sabato.

D. Perchè gli ebrei festeggiavano il sabato?

R. Gli ebrei festeggiavano il sabato, perchè in quel giorno si compì la creazione del mondo.

D. Perchè i cristiani santificano la domenica?

R. I cristiani santificano la domenica 1° perchè in quel giorno si cominciò la creazione del mondo, 2° perchè in quel giorno Gesù Cristo risuscitò e mandò lo Spirito santo.

D. Oltre la domenica si devono osservare altre feste?

R. Oltre la domenica si devono osservare tutte le feste del Signore, della Madonna santissima e degli

G. I treti urȥnim ka dȣ hise: nne t' parin na urȥnòn me ken zanun nn' essàpin e Ƹotit n' diten e festùoscme, nne t' dȣten na bân iassàk veprat e hȣsmechiàrvet.

P. Ziλa âsct fcsta mâ para?

G. Festa mâ para per t' kersctènt âsct e dilia, sicùr per cfutnit iscte e sctùnia.

P. Pse cfutnit festòiscin t' sctunen?

G. Cfutnit festòiscin t' sctunen, persè nn' at dit u marùe t' criȣomit e scèculit.

P. Pse t' kersctènt scêitnòin t' dielen?

G. T' kersctèn scêitnòin t' dielen *mâ par* persè nn' at dit u filùe t' criȣomit e scèculit, *i dȣt* persè nn' at dit Iesu Cristi u gnâλ e ciòi Scpirtin scêit.

P. Pos t' diels a do t' mmâhen tièra festa?

G. Pos t' diels do t' mmâhen ghiȥȥ festa t' Ƹotit, e Ƹoies e scêitnùscme

altri santi, come comanda la santa Chiesa.

D. Qual è il principal culto di Dio?

R. Il principal culto di Dio è la santa Messa, come ha comandato la santa Chiesa.

D. Cosa sono le opere servili?

R. Le opere servili sono propriamente quelle che fanno i servi, come arare la terra, far l' arte di muratore, di falegname, di ferraio e simili.

D. Cosa dite del comprare e vendere nel dì festivo?

R. Nel giorno festivo non si può comprare e vendere, se non ciò che serve a mangiare: quindi peccano quei che aprono le botteghe e vendono altre cose.

D. Si può dispensare al precetto di astenersi dalle opere servili il giorno festivo?

R. Il solo superiore ecclesiastico può dispensare dalle opere servili in giorno festivo, quando vi è una urgente necessità.

D. Dichiarate il quarto comandamento.

e t' tier scêitnavet, si urʒnòn scêitia Kisc.

P. Ziλi âsct essàpi mâ i par Ꮾotit?

G. Essápe mâ i par Ꮾotit âsct scêitia Mesc, sicùr ka urʒnùem scêitia Kisc.

P. Scka ian veprat e hʚsmechiàrvet?

G. Veprat e hʚsmechiàrvet ian sakt atò chi bâin hʚsmechiàart, si me livrue token, me bâ mur o tavàn, me godit hècurat e saa tièra.

P. Scka ʒʒon ti per pun t' bléemit e t' scitunit n' diten e festùoscme?

G. N' diten e festùoscme s' mun t' blehet as scitet, vec scka vien me hangher, prannèi mcatnòin atà chi cilin dugâit e scessin sene tièra.

P. A mun t' sghiʒet urʒnimi mos me punnùe n' diten e festùoscme?

G. I pari kisctàar vetum munet me sghiʒ prei urʒnimit mos me punnùe n' diten e festùoscme, cūr t' ièt gnì idicàa e maʒe.

P. Diftò t' càttertin urʒnim.

R. Il quarto comandamento dice di rispettare, ubbidire e soccorrere il padre e la madre.

D. Come si rispetta il padre e la madre?

R. Il padre e la madre si rispettano amandoli di cuore ed onorandoli con parole e con atti esteriori.

D. Come si ubbidisce il padre e la madre?

R. Il padre e la madre si ubbidisce con sommissione e prestezza in tutte le cose, ove non sia peccato.

D. Come si soccorre al padre ed alla madre?

R. Al padre ed alla madre si soccorre aiutandoli nelle loro necessità in tutto quello che possiamo.

D. Che peccato fa chi non onora il padre e la madre?

R. Chi non onora il padre e la madre fa un peccato gravissimo, e nell' antica legge era condannato alla morte.

D. Quali beni acquista chi onora il padre e la madre?

R. Chi onora il padre e la madre, è

G. I càtterti urʒnim ʒʒot me bâ temenà, me nigghiùe e me nnimùe baben e nanen.

P. Si bâhet temenà babs e nans?

G. Babs e nans iu bâhet temenà tu' i dasct mme ɛemren e tu' i nneerùe mme fialt e mme t' bâmet ascikiàre.

P. Si nigghiòhet babs e nans?

G. Babs e nans nigghiòhet mme t' pervûit e mme scpeitim nne t' ghiʒʒ senet, cu mos t' ièt mcat.

P. Si nnimòhet babs e nans?

G. Babs e nans nnimòhet tu' i vièft n' nevòi atènvet n' ghiʒʒ scka mùnena.

P. C' mcat bân cusc nuk nneeròn baben e nanen?

G. Cusc nuk nneeròn baben e nanen bân gni mcat fort i maʒ, e n' lighien e mocme iscte dnuem me dek.

P. C' t' mira fitòn cusc nneeròn baben e nanen?

G, Cusc nneeròn baben e nanen, âsct

benedetto da Dio nell' anima e nel corpo, ed avrà prosperità in questa vita e nell' altra.

D. Siamo obbligati ad onorare altri oltre il padre e la madre?

R. Noi siamo obbligati per questo comandamento ad onorare tutti i superiori così ecclesiastici come secolari.

D. Dichiarate il quinto comandamento.

R. Il quinto comandamento ci proibisce di non togliere la vita al prossimo.

D. Di quante sorti è la vita di ogni uomo?

R. La vita di ogni uomo è di tre sorti, cioè, corporale, spirituale, civile.

D. Qual' è la vita del corpo?

R. La vita del corpo è quello stato, in cui l' anima è unita al corpo, e perciò l' uomo si dice vivo.

D. Come si toglie questa vita al prossimo?

R. Si toglie la vita corporale al prossimo ammazzandolo o con ischiop-

beecùem prei Ƨotit n' scpirtin, e n' corpin; e ka me pass rahatìi n' ket iet e n' tieter.

P. A iena borg me nneerùe tièr pos babet e nanet?

G. Na iemi borg per ket urȥnim me nneerùe ghiȥȥ t' part hem kisctàart hem seculàrt.

P. Diftò t' pêstin urȥnim.

G. I pêsti urȥnim na bân iassàk mos me marr ieten e sciocut.

P. Saa soiesc àsct ieta ghiȥȥiziλit nieri?

G. Ieta ghiȥȥiziλit nieri àsct tri soiesc, do me ȥȥan: e corpit, e scpirtit, e sceherlìscme.

P. Ziλa àsct ieta e corpit?

G. Ieta e corpit àsct ai t' kenun, nne t' ziλin scpirti àsct gnitun mme corpin, e prannèi nieri ȥȥohet ghiaaλ.

P. Si merret kiò iet sciocut?

G. Ieta e corpit merret sciocut tu' e mmʊt o mme pusch o mme ȥȥik o

h

po o con coltello o con veleno o con bastone o con qualunque altra cosa.

D. È proibito altro?

R. Con questo comandamento è proibito ancora qualunque male che si possa fare al corpo del prossimo, come altresì l'odio e il desiderio di vendetta, la maledizione, la imprecazione.

D. Si può salvare chi odia il prossimo e desidera vendicarsi di lui?

R. Chiunque odia il prossimo o desidera vendicarsi di lui, non può affatto salvarsi, ma precipita sicurissimamente all'inferno.

D. È permesso ammazzare se medesimo?

R. Non è mai permesso ammazzare se stesso, perchè Iddio solo è il padrone della vita di tutti gli uomini: e il suicidio è uno de' più orribili peccati.

D. Qual'è la vita spirituale dell'uomo?

R. La vita spirituale dell'uomo è la grazia di Dio.

mme helm o mme sckop o mme sc' do tieter sen.

P. Åsct må båm iassàk?

G. Mme ket urᶎnìm åsct iassàk eᶎè sc' do t' kech chi mun t' båhet corpit i sciocut, sicùr eᶎè mnia e discirìr t' pagùomit, malkimi, t' trùomit.

P. A mun t' scelbòhet cusç mniin sciocun o disciròn m' u pagùe prei atii?

G. Ghiᶎᶎcùsc mniin sciocun o disciron m' u pagùe prei atii, s' mun t' hic scelbòhet, por rzohet sakt n' fun t' ferrit.

P. Åsct iscnùscm me mmᴕt vetvèten?

G. Curr s' åsct isnùscm me mmᴕt vetvèten, persè Ꮛotᴕn vetum åsct i ꞓoti iets t' ghiᶎᶎ nièrꞓvet, e ghiaksia–vetit åsct gni må i maᶎ e må i ꞓii mcat,

P. Ziλa åsct ieta e scpirtit nierit?

G. Ieta e scpirtit nierit åsct hiri Tinꞓòt.

D. Come si toglie questa vita al prossimo?

R. La vita spirituale si toglie al prossimo dandogli scandalo.

D. Cosa è lo scandalo?

R. Lo scandalo è una parola o un' azione meno retta che dà occasione al prossimo di rovina spirituale.

D. Come si dà dunque scandalo al prossimo?

R. Si dà scandalo al prossimo insegnando o consigliando il male, e operando o parlando male avanti a lui.

D. Qual' è la vita civile dell'uomo?

R. La vita civile dell' uomo è la riputazione e la buona fama che gode presso gli altri.

D. Come si toglie questa vita al prossimo?

R. La vita civile si toglie al prossimo calunniandolo e mormorandone.

D. Cosa è la calunnia?

R. La calunnia è il dire male del prossimo falsamente.

D. Cosa è la mormorazione?

R. La mormorazione è il dire un ma-

P. Si merret kio iet sciocut ?

G. Ieta e scpirtit merret sciocut tu' i ʒan sckannul.

P. Scka ȃsct skȁnnuli ?

G. Skȁnnuli ȃsct gni fiȁl o gni t' bȃ-mit pak mir, chi iep sciocut sebèt t' reennìmit scpirtit.

P. Si iepet praa skannul sciocut ?

G. Iepet skannul sciocut tui mpsue o tui kscillùe t' kech, e tui veprùe o tui fol kech perpȁra atìi.

P. Ziλa ȃsct ieta sceherlìscme nìerit?

G. Ieta scaherlìscme nìerit ȃsct stima e ɛani mir chi gɛon nnei tiert.

P. Si merret kio iet sciocut ?

G. Ieta sceherlìscme merret sciocut tui scpiùn e tui gnit e tui proscmùe.

P. Scka ȃsct t' gnìtunit ?

G. T' gnìtunit ȃsct me fol per scio-cun mme rrȇn.

P. Scka ȃsct proscmìmi ?

G. Proscmìmi ȃsct me calzùe gni fai

le vero, ma occulto del prossimo.

D. Che obbligo ha chi calunnia o mormora?

R. Chi calunnia o mormora è obbligato a restituir l'onore al prossimo, parlandone bene, o anche mostrando che ha mentito.

D. Dichiarate il sesto comandamento.

R. Il sesto comandamento ci proibisce qualunque sorta di peccato disonesto o con sè o con altri.

D. Spiegatevi meglio.

R. Non mi posso spiegare più chiaramente, perchè la santa purità si appanna anche ad un sol fiato impuro.

D. Dichiarate il settimo comandamento.

R. Il settimo comandamento ci proibisce di fare danno alcuno alla robba del prossimo.

D. Come si può far danno alla robba del prossimo?

R. Si può far danno alla robba del prossimo principalmente col furto e con la rapina.

D. Cosa è il furto?

vertèt , por mscehun i sciocut.

P. C' borg ka cusc gnièt o proscmòn ?

G. Cusc gnièt o proscmòn ka borg me nkꝫꝫse nèerin sciocut, tui fol mir per tê , o eꝫè tui calzùe se ka rrêit.

P. Diftò t' ghiasctin urꝫnìm.

G. I ghiascti urꝫnìm na bân iassàk sc' dɵ soi mcatit marrùoscm e fλighm o mme vedi o mme tier.

P. Spigòie mâ mir e mâ skieto.

G. S' munem me m' spigùe mâ skieto, persè scêiti t' dlirt nnièrset eꝫè per gni t' vetùn avul pallavìi.

P. Diftò t' sctatin urꝫnìm.

G. I sctati urꝫnìm na bân iassàk me bâ ɛaràr ghiâs e sciocut.

P. Si mun t' bâhet ɛaràr ghiâs e sciocut ?

G. Mun t' bâhet ɛaràr ghiâs e sciocut sidomòs mme hainìin e mme grabitcìin.

P. Scka âsct hainìa ?

R. Il furto è il pigliare la robba altrui occultamente.

D. Cosa è la rapina?

R. La rapina è il pigliare la robba altrui manifestamente.

D. Chi pecca di furto?

R. Pecca di furto 1° chi fa inganni nel vendere e nel comprare e in simili contratti, 2° chi brugia o danneggia le cose del prossimo, 3° chi si appropria le cose trovate, sapendo che sono perdute da altri.

D. Chi pecca di rapina?

R. Peccano di rapina 1° gli assassini delle strade o nelle case, 2° gli usurai.

D. Cosa vuol dire usuraio?

R. Usuraio è quegli che riceve più di quello che ha prestato.

D. Ma chi presta, non fà un piacere?

R. Chi presta, fa un piacere, e perciò non deve pagarsi questo benefizio che fa.

D. E se chi presta, perde qualche cosa prestando?

R. Se perde qualche cosa prestando,

G. Hainia âsct me marr ghiân e hùoi tinsìsct.

P. Scka âsct grabitcia ?

G. Grabitcia âsct me marr ghiân e hùoi ascikiàre.

P. Cusc mcatnòn hainìsct ?

G. Mcatnòn hainisct *mâ par* cusc masctròn tui scit e tui blee n' dissàa tièra reseperti, *i dut* cuso dièk o bân collùm ghiâs e sciocut, *i tret* cusc mer ghiân chi ghiéhet, tui dit se âsct tretun prei tiersc.

P. Cusc mcatnòn grabitcisct ?

G. Mcatnòin grabitcisct *mâ par* cursàart nne per ruga o nne per sctpia, *i dut* faidegiit.

P. Scka do me ʑʑan faidegii ?

G. Faidegii âsct gni ai chi mer mâ teper se ka ʑan uhà.

P. Por cusc iep uhà, a nuk bân gni t' mir ?

G. Cusc iep uhà, bân gni t' mir, e gastàn s' do t' pagòhet ket mir chi bân.

P. E cusc iep uhà, nne tret nnogni sen tui ʑan uhà ?

G. Nne tret nnogni sen tui ʑan uhà,

allora chi presta può compensarsi il danno.

D. Che obbligo ha chi ruba?

R. Chi ruba è tenuto a restituire tutto ciò che ha rubato, altrimenti non può salvarsi.

D. Dichiarate l'ottavo comandamento.

R. L'ottavo comandamento proibisce il falso testimonio contro il prossimo.

D. Come si fa il falso testimonio?

R. Il falso testimonio si fa 1° giurando falsamente contro il prossimo davanti alla legittima potestà, e chi giura così, è uno spergiuro: 2° dicendo bugie.

D. Che peccato è lo spergiuro?

R. Lo spergiuro è peccato gravissimo, e chi lo fa, è obbligato a ritrattarlo.

D. Che peccato è la bugia?

R. La bugia non è sempre peccato mortale; perchè vi è bugia giocosa, officiosa e dannosa.

D. Qual' è la bugia giocosa?

R. La bugia giocosa è quella che si dice per ridere, e non giova nè

at bot cusc iep uhà mun t' pagòhet caràrit.

P. C' bórg ka cusc viʒ?

G. Cusc viʒ ka borg me nkʒʒue ghiʒʒ scka ka viʒ, nrùscei s' mun t' scelbòhet.

P. Diftò t' tetin urʒnim.

G. I teti urʒnim na bân iassàk sciahitniin e rrêiscme cundra sciocut.

P. Si bâhet sciahitnia e rrêiscme?

G. Sciahitnia e rrêiscme bâhet *mâ par* tui bâ bee n' rrên cundra sciocut perpàra t' parvet vertèt, e cusc bân bee ksctu, âsct scperbèesi: *i dut* tui rrêit.

P. C' mcat âsct t' scperbèemit?

G. T' scperbèemit âsct mcat fort i maʒ, cusc e bân, ka borg m' e nkʒʒue.

P. C' mcat âsct rrêna?

G. Rrêna nuk âsct ghiʒʒmòn mcat mortàr, persè âsct rrên e gacsme, e mirscme, e caràrscme.

P. Ziλa âsct rrêna e gacscme?

G. Rrêna e gàcscme âsct aiò chi ʒʒohet per me kièsc, e s' bân as mir

nuoce ad alcuno, come il dire: io ho un asino che vola.

D. Qual' è la bugia officiosa?
R. La bugia officiosa è quella che si dice per giovare al prossimo, come il dire: mio fratello non ha commesso questo delitto; eppure l'ha fatto egli.
D. Qual' è la bugia dannosa?
R. La bugia dannosa è quella che si dice per nuocere al prossimo, come il dire: Questi ha commesso un peccato terribile; eppure è innocente.
D. Qual bugia è peccato grave, e quale è peccato leggiero?
R. La bugia dannosa è peccato grave, se grave è il danno che si fa al prossimo, la bugia officiosa e la giocosa è peccato leggiero.
D. Dichiarate gli ultimi due comandamenti.
R. Gli ultimi due comandamenti proibiscono i peccati di pensieri.
D. Quando è peccato il pensiere cattivo?

as εaràr curcùi, sicùr me ʒʒan: Une kam gni gomàr chi fluttu-ròn.

P. Ziλà âsct rrêna e mirscme?

G. Rrêna e mirscme âsct aiò chi ʒʒo-het per me proʒùe sciocut, sicùr me ʒʒan: Em vλaa s' ka bâm ket fai; e pro e ka bâm ai.

P. Ziλa âsct rrêna e εaràrscme?

G. Rrêna e εaràrscme âsct aiò chi ʒʒohet per me bâ εollùm sciocut, sicùr me ʒʒan: Kȣ ka bâm gni mcat fort i fλighm; e pro ai nuk e ka bâm.

P. Ziλa rrên âsct mcat i maʒ, e ziλa âsct mcat i voghel?

G. Rrêna e εaràrscme âsct mcat i maʒ, nne kioft i maʒ εollùmi chi bâhet sciocut; rrêna e mirscme e gaεscme âsct mcat i voghel.

D. Diftò t' mramet dȣ urʒnime.

G. T' mramet dȣ urʒnìme bâin ias-sàk mcatet e mennìmit.

P. Cūr âsct mcat mennìmi kech?

R. Il pensiere cattivo è peccato, quando si consente alla tentazione.

D. Cosa è la tentazione?

R. La tentazione è un consiglio che dà il demonio o la carne o il mondo di fare qualche peccato.

D. Cosa è il consentimento?

R. Il consentimento è il volontario riposo nel piacere che si prova nella tentazione.

D. Non è dunque peccato la tentazione?

R. La tentazione non è peccato, qualora non venga per colpa propria, anzi se si allontana subito, si acquista merito presso Dio.

D. Come deve regolarsi l' uomo nelle tentazioni?

R. L' uomo subito che è tentato, deve ricorrere a Dio e a Maria santissima, fare il segno della santa croce e sforzarsi di vincere il demonio.

D. Se le tentazioni vengono per propria colpa, cosa si fa?

R. Se le tentazioni vengono per propria colpa, deve l' uomo allontanarsi dalle occasioni, come dal

G. Mennimi keeh âsct mcat, cūr nigghiòhet tnimit.

P. Scka âsct tnimi?

G. Tnimi âsct gni kscil chi iep diaλi o misci o scèculi me bâ nnogni mcat.

P. Scka âsct t' nigghiùomit?

G. T'nigghiùomit âsct puscimi vulnècmi n' leɛètin chi pruvòhet nne tnimin.

P. A nuk âsct praa mcat tnimi?

G. Tnimi nuk âsct mcat, cūr nuk vièn per fai t' vet, por eʓè cūr largòhet mme vrep, fitòhet merităm nnei Ɛotin.

P. Si do t' prûhet nieri nner tnimet?

G. Nièri nn' at ciàs chi âsct tnuem, do t' ʓʓret Ɛotin e scêitnùscmen Mrii, do t' bâin seêin e scêites crʊch e do t' munnòhet me mmuit diàλin.

P. Nne vin tnimet per fai t' vet, scka bâhet?

G. Nne vin tnimet per fai t' vet, do nieri t' largòhet prei sebètesc, si

guardare, dal parlare, dal toccare ecc.

ARTICOLO SECONDO.

Precetti della s. Chiesa.

D. Oltre i comandamenti di Dio vi sono altri precetti da osservare?

R. Oltre i comandamenti di Dio devono i cristiani osservare i precetti della santa Chiesa.

D. Quali sono i precetti della santa Chiesa?

R. I precetti della santa Chiesa sono questi cinque:

1° ascoltar messa le domeniche e le feste comandate,

2° digiunare la quaresima, le vigilie e i quattro tempi, e non mangiare carne il venerdì e il sabato,

3° confessarsi e comunicarsi *almeno* una volta l'anno alla Pasqua,

4° non celebrare le nozze ne' tempi proibiti,

5° pagare la decima alla Chiesa.

prei scikiùomit, prei fòllunit, prei perkitunit e tsrlì tsrlì.

ARTÌCUλ 'I DST.

Urʒnìme scêites Kisc.

P. Pos urʒnìmet e Tinεòt 'a ìan urʒnìme tièra me ruit?

G. Pos urʒnìmet e Tinεòt t' kersctènt do t' mmàin urʒnìmet e scêites Kisc.

P. Ziλat ìan urʒnìmet e scêites Kisc?

G. Urʒnìmet e scêites Kisc ìan kta pês:

mâ par me nnie mesc t' diele e t' feste urʒnùem,

i dst me gnimìe n' cresem, n' mgnìlle e n' catter coh, e mos me hangher misc t' prennen e t' scturien,

i tret m' u rfse e m' u cungùe *nnopàk* gni her n' vièt per Pasck,

i càttert mos me bà dasm n' mot lìʒun,

i pêst me pagùe t' ʒeten Kiscs.

DICHIARAZIONE.

D. Dichiarate il primo precetto.

R. Nel primo precetto ci s' impone di vedere la messa per tutti i giorni festivi.

D. Come si vede bene la messa?

R. Per veder bene la messa, bisogna vederla intera e con divozione.

D. Quando è intera la messa?

R. La messa è intera dall' evangelo *(inclusive)* sino alla comunione del sacerdote *(inclusive)*; ma è meglio vederla dal principio sino al fine.

D. Cosa vuol dire vedere la messa con divozione?

R. Si vede la messa con divozione non pensando ad altri oggetti, ma stando attento a ciò che fa il sacerdote.

D. E se uno è cieco o sordo, può veder messa?

R. Il cieco o il sordo può avere intenzione di vedere la messa, davanti a cui deve stare.

SPIEGHÌM.

P. Diftò t' parin urʒnìm.
G. Nne t' parin urʒnìm na urʒnòhet me paa mesc per t' ghiʒʒ ditet e festùoscm.
P. Si scifet mir mescia ?
G. Per me paa mir mescen, duhet m' e paa ugnìscme e mme divoziòn.
P. Cūr àsct ugnìscme mescia ?
G. Mescia àsct ugnìscme prei ugnìλit (*basck*) deri n' cunghìmin t' priftit (*basck*); por àsct mâ mir m' e paa prei t' filùmit deri n' t' marùomin.
P. Scka do me ʒʒan me paa mesc mme divoziòn ?
G. Scifet mescia mme divoziòn tui mos meunùe pun tièra, por tui vû reù scka bân mesctàri.

P. Por me ken nièri kiorr o sciurʒ, a mun t' scef mesc ?
G. Kiorri o sciurʒi mun t' keet n' men me paa mesc, perpàra t' ziλs do t' rrî.

D. Basta il vedere la messa per soddisfare a questo precetto?

R. La santa Chiesa altro non ci comanda tranne l' ascoltar messa, ma è intendimento di lei che tutto il giorno s' impieghi da' cristiani in preghiere, in lezioni divote, in visitare il santissimo Sagramento nelle chiese, in ascoltare le prediche e in altri esercizi spirituali.

D. Dichiarate il secondo precetto.

R. Il secondo precetto ci obbliga a digiunare.

D. Cosa è digiuno?

R. Digiuno è l' astinenza da' cibi.

D. Per digiunare dunque cosa deve farsi?

R. Per digiunare si deve 1° mangiare una sola volta nel giorno, 2 astenersi dalla carne.

D. Oltre il pranzo si può mangiare qualche cosa ne' giorni di digiuno?

R. Ne' giorni di digiuno oltre il pranzo è permesso fare una piccola collazione che non sia più di ottanta dramme (*).

(*) *Ottanta dramme sono la quin-*

P. A mmastòn me paa mesc për me mmâit ket urȥnim?

G. Scêitia Kiso jo tier na urȥnòn vee me paa mesc, por âsct mènia assàn chi ghiȥȥ dita t' sckoiin për t' kersctèn nn' uràta, n' t' lezüomit divòscm, tui paa scêitnüscmin Salcramèn n' kiscèt, tui nnie predikimet e n' tièra vepra t' persopirsèm.

P. Diftò t' dstin ürȥnim.

G. I dsti urȥnim na bân borg me gninüe.

P. Scka âsct gninèss?

G. Gninèss âsct te mmâitunit prei ghieȥsc.

P. Për me gninüe praa scka do t' bâhet?

G. Për me gninüe duhet *mâ par* me hangher gni her n' dit, *i dsi* m' u mmâit prei miscet.

P. Pos gosts mun t' bahet nnogni sen n' ditet e gninèss?

G. N' ditet e gninèss pos gosts âsct isnüscm me bâ pak collaziòn, e ziλa mos t' ièt mà tèper se tetȥèt derhèm (*).

tà parte di un' occa, *la quale ri-*

D. Quando comincia l' obbligo di digiunare?

R. L' obbligo di digiunare comincia ai ventun' anno.

D. Quando comincia l'obbligo di non mangiar carne?

R. L' obbligo di non mangiar carne ne' tempi proibiti comincia ai sette anni.

D. Cosa è quaresima?

R. Quaresima sono quaranta giorni precedenti la Pasqua di risurrezione.

D. Perchè si digiuna la quaresima?

R. Nella quaresima si digiuna, tranne le domeniche, 1° per ricordarci de' quaranta giorni che Gesù Cristo digiunò nel deserto; 2° per fare più particolarmente penitenza de' nostri peccati; 3° per prepararci meglio alla comunione pasquale.

D. Cosa è vigilia?

R. Vigilia è il giorno che precede una gran festa.

sponde ad once 15. *alla* grossa *e ad once* 37 *e* 1/2 *alla* sottile, *dunque* 80.

P. Cūr filòn borgi me gninùe?

G. Borgi me gninùe filòn nne gni cet e gni viėt.
P. Cūr filòn borgi mos me hangher misc?
G. Borgi mos me hangher misc n' mot liʒun filòn n' sctat viėt.

P. Scka asct crescm?
G. Crescm ian catterʒèt dit perpàra Pascks t' gnâλunit.

P. Pse gninòhet n' crescm?
G. N' crescm gninòhet, vec diele, *mâ par* per me mennùe catterʒèt ditet chi Iesu Cristi gninòi n' sckretii, *i dut* per me bâ sidomòs peennèss mcàtevet tona *i tret* per me na bâ gadi mâ mir t' cunghìmit e Pascks.
P. Scka âsct mgnille?
G. Mgnille âsct dita perpàra gni fest e maʒe.

dramme sono 3. once alla grossa e 7 e 1/2 alla sottile.

D. Perchè si digiuna la vigilia?

R. La vigilia si digiuna per prepararci a celebrare con più divozione la festa del domani.

D. Cosa sono i quattro tempi?

R. I quattro tempi sono tre giorni di digiuno nelle quattro stagioni dell'anno, cioè, nella primavera, nella està, nell' autunno, nell'inverno.

D. Quando si digiuna in primavera?

R. In primavera si digiuna dopo la prima domenica di quaresima.

D. Quando si digiuna in està?

R. In està si digiuna dopo la domenica di Pentecoste.

D. Quando si digiuna in autunno?

R. In autunno si digiuna dopo la festa della esaltazione della santa croce.

D. Quando poi si digiuna in inverno?

R. In inverno si digiuna dopo la terza domenica dell' avvento

D. Quali sono i tre giorni di digiuno ne' quattro tempi?

R. I tre giorni di digiuno ne' quattro tempi sono il mercoledì, il venerdì e il sabato.

P. Pse gninòhet nne mgnille ?

G. Nne mgnille gninòhet per me na bà gadi me scêitnùe mme scium divozion festen e nnèsserit.

P. Scka ian catter coht ?

G. Catter coht ian tre dit gninèss n' catter coha viètit, do me ʒʒañ : n' pranvèr, n' ver, n' vièsct, n' dimin.

P. Cūr gninòhet n' pranvèr ?

G. N' pranvèr gninòhet mas t' pañin diel e crescms.

P. Cūr gninòhet n' ver ?

G. N' ver gninòhet mas t' dielen e Rsciàivet.

P. Cūr gninòhet n' vièsct ?

G. N' vièsct gninòhet mas festen e scêites crȣch.

P. Cūr gninòhet n' dimin ?

G. N' dimin gninòhet mas t' treten dièl e avvèntit.

P. Ziλt ian tre ditet e gninèss n' catter chot ?

G. Tre ditet e gninèss n' catter coht ian t' mercūr, t' prennen e t' sctunen.

D. Perchè si digiuna il mercoledì de' quattro tempi.

R. Il mercoledì de' quattro tempi si digiuna in memoria del concilio tenuto dagli ebrei con Giuda per pigliare ed uccidere Gesù Cristo.

D. Perchè si digiuna il venerdì de' quattro tempi?

R. Il venerdì de' quattro tempi si digiuna in memoria della passione e morte di Gesù Cristo.

D. Perchè si digiuna il sabato de' quattro tempi?

R. Il sabato de' quattro tempi si digiuna in memoria della sepoltura di Gesù Cristo.

D. Si può dispensare dal digiuno?

R. Dal digiuno può dispensare il superiore ecclesiastico.

D. Chi è dispensato dal digiuno, può mangiar carne?

R. Chi è dispensato dal digiuno, non può mangiar carne, siccome chi ha il permesso di mangiar carne, deve digiunare.

D. Dichiarate il terzo precetto.

R. Il terzo precetto ci obbliga a con-

P. Pse gninòhet t' mercūr e catter cohvet?

G. T' mercūr e cattèr cohvet gninòhet per mennìmin t' conciλit mleȥun prei cfutnisc mme Iuda per me cap e me mmȣt Iesu Cristin.

P. Pse gninòhet t' prennen e catter cohvet?

G. T' prennen e catter cohvet gninòhet per mennìmin t' munnimit e t' deks Iesu Cristit.

P. Pse gninòhet t' sctunen e catter cohvet?

G. T' sctunen e catter cohvet gninòhet per mennìmin t' vorrùemit Iesu Cristit.

P. A mun t' sghiȥet prei gninèsset?

G. Prei gninèsset munet me sghiȥ i pari kisctàar.

P. Cusc àsct sghiȥun prei gninèsset, a munet me hangher misc?

G. Cusc àsct sghiȥun prei gninèsset, s' munet me hangher misc, sicundersè cusc ka isen me hangher misc, do t' gninòin.

P. Diftò t' tretin urȥnìm.

G. I treti urȥnìm na vên n' borg m' u

fessarci e comunicarci *almeno* una volta l' anno per Pasqua.

D. Cosa vuol dire quella parola *almeno*?

R. La parola *almeno* significa che l' obbligo della confessione e comunione è per Pasqua, ma poi chi vuole, può confessarsi e comunicarsi altre volte fra l' anno, e questo sarebbe molto meglio.

D. Quando è il tempo del precetto pasquale?

R. Il tempo del precetto pasquale comincia dalla domenica delle palme e finisce la domenica *in albis*; sebbene il vescovo può prolungarlo quanto vuole, dopo che ha ottenuta facoltà dal sommo pontefice.

D. Chi non osserva questo precetto, fa male?

R. Chi non si confessa e non si comunica per Pasqua fa tanto male, che non può nè entrare in chiesa, nè avere sepoltura ecclesiastica, se così comanda il vescovo.

D. Dichiarate il quarto precetto.

R. Il quarto precetto proibisce le

rfse e m' u cungùe *nnopàk* gni heŗ n' vièt per Pasck.

P. Scka do me ɀɀan aiò fiàl *nnopàk?*

G. Fiàla *nnopàk* do me ɀɀan chi borgi rfimit e t' cunghìmit, àsct peŗ Pasck, por cuscdò mun t' rfehet e t' cungòhet eɀè tièter her n' vièt; e kiò t' iscte miàft mà mir.

P. Cũr àsct coha borgit e Pascks?

G. Coha borgit e Pascks filòn prei t' dieles e làarit e maròn nne t' dielen e barɀe; por ipèsckvi munet m' e ghiatùe saa do, masì ka marŗ testìrin prei scêitit at pap.

P. Cusc nuk mmâ ket urɀnìm, a bân kech?

G. Cusc nuk rfehet e nuk cungòhet per Pasck bân ach kech, chi s' munet as me hî n' kisc, as m' u sctî n' vorrin scêit, nn' urnòft asctù ipèsckvi.

P. Diftò t' càttertin urɀnìm.

G. I câtterti urɀnìm bân iassàk da-

nozze solenni ne' tempi proibiti.

D. Quali sono le nozze solenni?

R. Le nozze solenni sono quelle che si fanno con pompa grande, invitando molta gente, traendo schioppi ecc.

D. Quando è il tempo proibito?

R. Il tempo proibito per le nozze è dalla prima domenica dell'avvento sino alla festa della Epifania, e dal primo giorno di quaresima sino alla domenica *in albis*.

D. Dichiarate il quinto precetto.

R. Il quinto precetto ci obbliga a pagare la decima alla Chiesa secondo l'antica usanza.

D. Cosa è la decima?

R. La decima è la decima parte del raccolto delle campagne, de' bestiami e d'altro.

D. Cosa s'intende per *Chiesa*?

R. Per *Chiesa* s'intende la propria parrocchia.

rεmet e panghiȣrscme n' mot liʓun.

P. Ziλat ian darεmet e panghiȣrscme?

G. Darεmet e panghiȣrscme ian atò chi bâhen mme parechìm i maʓ, tui ʓʓirr scium halk, tui scpraε pusck e tȣrli tȣrlì.

P. Cūr asct moti liʓun?

G. Moti liʓun per darεmet àsct prei s' pars diele avvèntit deri n' fest uit beecùem, e prap prei s' parèt dit e crescms deri n' t' dielen e barʓe.

P. Diftò t' pêstin urʓnim.

G. I pêsti urʓnim na vên n' borg me pagùe t' ʓeten Kiscs, sicùr àsct adèti mocm.

P. Scka àsct t' ʓeta.

G. T' ʓeta àsct e ʓeta piess t' mlé-ʓunit prei bastînesc, prei baktiisε e prei tièrasc.

P. Scka merret n' vesct per *Kisc*?

G. Per *Kisc* merret n' vesct famùlia e vèt.

ARTICOLO TERZO.

Consigli.

D. Come si può perfezionare la osservanza de' comandamenti?

R. La osservanza de' comandamenti può perfezionarsi co' consigli evangelici.

D. Cosa è consiglio?

R. Consiglio è un suggerimento che può farsi o lasciarsi a talento dell' uomo?

D. Quanti sono i consigli evangelici?

R. I consigli evangelici sono tre: povertà, castità, ubbidienza.

D. Perchè i consigli evangelici sono tre?

R. I consigli evangelici sono tre per due motivi: 1° per liberarsi da tre impedimenti per la cristiana perfezione, che sono l' amore della robba, l' amore de' piaceri della carne, l'amore dell'autorità; 2° per sagrificare a Dio l' anima, il corpo e le cose esterne, che sono tre beni dell' uomo.

ARTÌCÜλ I TRET.

Kscille.

P. Si mun t' maròhet te mmâitunit urʒnìmevet?
G. Te mmàitunit urʒnìmevet mun t' maròhet mme kscillet ugniλscm.

P. Scka âsct kscill?
G. Kscill âsct gni t' mpsùemit chi mun t' bâhet o t' lêhet mme kiefin e nierit.
P. Saa ian kscillet ugnìλscm?
G. Kscillet ugnìλscm ian tre: vobεìi, t' dlirt, t' nigghiùomit.
P. Pse kscillet ugniλscm ian tre?

G. Kscillet ugniλscm ian tre per dȣ sebète: *mâ par* per m' u librùe prei tre t' prìtunasc n' t' marùemin kersctèn, do me ʒʒan prei dasctnìis e ghiâs, prei leεètesc e miscit, prei divaniis; *i dȣt* per me sciugrùe Tinεòt scpirtin, corpin e punt e perìàsctna, chi ian tre t' mirat e nìerit.

D. Cosa vuol dire povertà?

R. Povertà vuol dire non avere niente di proprio, rinunziando a tutti i beni della terra, come fece Gesù Cristo, gli apostoli e i primi cristiani, e fanno tutti i religiosi.

D. Cosa vuol dire castità?

R. Castità vuol dire rinunziare non solo i peccati carnali, ma ancora il matrimonio, come fece Gesù Cristo, Maria santissima e gli apostoli, e fanno i religiosi e i sacerdoti.

D. Qual è meglio, la castità o il matrimonio?

R. San Paolo dice che chi si marita, fa bene, chi vuole conservarsi casto, fa meglio.

D. Cosa vuol dire ubbidienza?

R. Ubbidienza vuol dire fare la volontà de' superiori in tutto ciò che non è peccato, come fece Gesù Cristo e fanno i religiosi.

P. Scka do me ꝣꝣan vobεii ?

G. Vobεii do me ꝣꝣan mos me pas asghiân per vedi , tui perbùε t' ghiꝣꝣ t' mirat e scèculit , si bâni Iesu Cristi , apòstuit e t' part kersctène , e bâin t' ghiꝣꝣ regulùoscmit.

P. Scka do me ꝣꝣan t' dlirt ?

G. T' dlirt do me ꝣꝣan mos me dasct jo vec mcàtet e miscit , por as martèssen , si bâni Iesu Cristi , scêitnùscmeia Mrii e apòstuit , e bàin t' regulùoscmit e priftnit.

P. Ziλi âsct mà mir , t' dlirit o martèssa ?

G. Scêiti Pàali ꝣꝣot chi cusc martòhet , bân mir , cusc do me mmâit virghiniin , bân mâ mir.

P. Scka do me ꝣꝣan t' nigghiùomit ?

G. T' nigghiùomit do me ꝣꝣan me bâ vulnessen e parvet n' ghiꝣꝣ scka nuk âsct mcat , si bâni Iesu Cristi e bàin t' regulùoscmit.

PARTE QUARTA.

OPERE BUONE.

D. Cosa mostra la quarta parte della dottrina?

R. La quarta parte della dottrina mostra come si acquista e come si perde la grazia di Dio.

D. Come si acquista la grazia Dio?

R. La grazia di Dio si acquista con le opere buone.

D. Quali sono le opere buone?

R. Le opere buone, oltre tutto ciò che abbiamo finora spiegato, sono principalmente i santi sagramenti, poi le virtù, i doni dello Spirito santo, le beatitudini e le opere di misericordia.

D. Come si perde la grazia di Dio?

R. La grazia di Dio si perde con le opere cattive.

R. Quali sono le opere cattive?

R. Le opere cattive sono tutti i peccati.

PIÈSS E CATTERT.

VEPRA T' MIRA.

P. Scka diftòn e càtterta pièss e dottrins ?
G. E càtterta pièss e dottrins diftòn si fitòhet e si bièrret hiri Tinεòt.

P. Si fitòhet hiri Tinεòt.
G. Hiri Tinεòt fitòhet mme veprat e mira.
P. Ziλat ian veprat e mira ?
G. Veprat e mira , pos ghiɀɀ scka kena spigùem alàa , ian sidomòs scêitnat sacramène , masannèi virtùtet , ɀumtiit e Scpirtit scêit , lumniit e veprat e miscirièrs.

P. Si bièrret hiri Tinεòt ?
G. Hiri Tinεòt bièrret mme veprat e kchia.
P. Ziλat ian veprat e kchia ?
G. Veprat e kchia ian t' ghiɀɀ mcatet.

ARTICOLO PRIMO.

MEZZI PER ACQUISTARE LA GRAZIA DI DIO.

§. 1. *Sagramenti.*

D. Cosa è sagramento?

R. Sagramento è un segno pratico sensibile di una cosa che santifica gli uomini.

D. Quanti sono i sagramenti della santa Chiesa?

R. I sagramenti della santa Chiesa sono sette nè più nè meno, cioè: battesimo, cresima, eucaristia, penitenza, olio santo, ordine e matrimonio.

D. Perchè i sagramenti sono sette?

R. I sagramenti sono sette, perchè Iddio nella vita spirituale de' cristiani procede come nella loro vita corporale.

D. Qual'è la vita corporale dell'uomo?

R. L'uomo nasce, cresce, mangia, si cura se è malato, si arma quando deve combattere, è regolato da' superiori, deve propagarsi.

ARTÌCUA I PAR.

SEBÈTE ME FITÙE HIRIN E TINƐÒT.

§. 1. *Sacramène.*

P. Scka àsct sacramèn?
G. Sacramèn àsct gni scêi veprùoscm paascm t' gni senit, i ziλi scêitnòn nièrɛt.
P. Saa ian sacramènet e scêites Kisc?
G. Sacramènet e scêites Kisc ian sctat as mangut as teper, do me ʇʇan: pàgɛìm, creɛmìm, eucaristii, peennèss, voi scêit, urʇn e martèss.
P. Pse sacramènet ian sctat?
G. Sacramènet ian sctat, persè Ɛotɤn nn' iet e scpirtit kersctènvet bân si nn' iet e corpit atɤnvet.
P. Ziλa àsct ieta corpit e nierit?
G. Nieri leen, rritet, ha, miecòhet n' kioft illik, armòhet cūr do t' luftòin, regulòhet prei s' parsc, do t' sciammòhet.

D. Qual' è la vita spirituale de' cristiani?

R. Il cristiano nasce col battesimo, cresce con la cresima, si nutrisce con l'eucaristia; se ha peccato, si risana con la penitenza; quando al fine della vita combatterà col demonio, si arma con l'olio santo; è retto nella via del paradiso da' sacerdoti, si propaga santamente col matrimonio.

D. Chi istituì questi sagramenti?

R. Questi sagramenti furono istituiti da Gesù Cristo.

D. A che servono i sagramenti?

R. I sagramenti servono ad acquistare, conservare ed accrescere la grazia di Dio.

D. Quali sagramenti possiamo ricevere spesso?

R. Noi possiamo ricevere spesso i sagramenti della eucaristia e della penitenza.

D. Come si dividono i sagramenti?

R. I sagramenti si dividono in sagramenti de' vivi e de' morti.

D. Quali sono i sagramenti de' vivi?

P. Ziλa âsct ieta scpirtit kersctènivet?

G. I kersctèni leen mme pàgεimin, rritet mme creεmìmin, u sghlâbet mme eucaristiin, nne t' keet mcatnùem scnosεet mme peènnèssen; cũr n' fiλ t' mors âsct për t' luftùe mme diàλin, armòhet mme voin scêit, âsct regulùem n' ruga e parrîsit prei priftnisc, sciummòhet scêitnìsct mme martèssen.

P. Cusc vùni kta sacramène?

G. Kta sacramène kièn vùm prei Iesu Cristit.

P. 'Seka viein sacramenet?

G. Sacramènet viein me fitùe, me ruit e me sciummùe hirin e Tinεòt.

P. Ziλàt sacramène mùnenà me marr scpesc?

G. Na mùnemi me marr scpesc sacramènet eucaristiis e t' peennèss.

P. Si dâhen sacramènet?

G. Sacramènet dâhen n' sacramène t' ghiàλvet e t' dècunavet.

P. Ziλat ian sacramènet e ghiàλvet?

R. I sagramenti de' vivi sono la cresima, la eucaristia, l' olio santo, l' ordine e il matrimonio.

D. Perchè si chiamano sagramenti de' vivi?

R. Questi cinque sagramenti si chiamano de' vivi, perchè chi li riceve deve essere in grazia di Dio.

D. E chi li riceve in peccato mortale, cosa fa?

R. Chi riceve questi cinque sagramenti in peccato mortale, fa un orribile sagrilegio.

D. Quali sono i sagramenti de' morti?

R. I sagramenti de' morti sono il battesimo e la penitenza.

D. Perchè si chiamano sagramenti de' morti?

R. Questi due sagramenti si chiamano de' morti, perchè sono diretti a conferire la vita all' anima morta pel peccato.

BATTESIMO.

D. Cosa è il battesimo?

R. Il battesimo è un sagramento, con

G. Sacramènet e ghiàλvet ian crecmìmi, eucaristìa, voi scêit, urȥni e martèssa.

P. Pse ȥȥohen sacramène t' ghiàλvet?

G. Kta pês sacramène ȥȥohen t' ghiàλvet, persè cusc i mer, do t' ièt mme hirin e Tincòt.

P. E cusc i mer mme mcat mortàr, scka po bân?

G. Cusc mer kta pês sacramène mme mcat mortàr, bân gni t' repscm sacrilèg.

P. Ziλat ian sacramènet e dècunavet?

G. Sacramènet e dècunavet ian pagcìmi e peennèssa.

P. Pse ȥȥohen sacramène t' dècunavet?

G. Kta dв sacramène ȥȥohen t' dècunavet, persè ian vûm me ȥan ieten t' scpirtit dekun per mcat.

PAGCÌM.

P. Scka âsct pagcìmi?

G. Pagcìmi âsct gni sacramèn, mme

cui lavando il corpo e dicendo insieme alcune parole, si purifica l'anima dal peccato.

D. Come si dà il battesimo?

R. Il battesimo si dà lavando con acqua naturale una parte principale del corpo dell'uomo e dicendo nello stesso tempo: « Io ti » battezzo in nome del Padre e » del Figliuolo e dello Spirito san» to. Così sia. »

D. Chi può battezzare?

R. Deve battezzare il sacerdote, ma quando vi è necessità, può battezzare chiunque.

D. Quali effetti produce il battesimo?

R. Il battesimo produce tre effetti: 1° cancella il peccato originale ed anche gli attuali in quelli che si battezzano adulti, e rimette ogni sorta di pena: 2° imprime nell'anima un *carattere* spirituale indelebile per discernere i battezzati dagl' infedeli, e perciò il battesimo non si può ricevere due volte: 3° fa entrare nella santa Chiesa cattolica e partecipare di tutti i beni di essa.

t' ziλin, tui laa corpin e tui ʒʒan basck dissàa fiàl, pastròhet scpirti prei mcatit.

P. Si iepet pagɛìmi?

G. Pagɛìmi iepet tui laa mme ui natȣrscm gni hise mâ par e corpit t' nìerit e tui ʒʒan nn' at ciàs: « Une » t' pagɛòi nn' emmen t'Atit e t' Bi- » rit e t' Scpirtit scêit. Amen, » asctù kiòft. »

P. Cusc munet me pagɛùe?

G. Do t' pagɛòin prifti, por cūr t' ièt nevòi, munet me pagɛùe ghiʒʒcùsc.

P. C' frȣt kā pagɛìmi?

G. Pagɛìmi ka tre frȣt: *mâ par* resìt mcatin originàl eʒè attuàl nn' atà chi pagɛòhen t' mʒai, e fal ghiʒʒ far t' munnìmit; *i dȣt* sckruun n' scpirti gni scêi t' perscpìrscm i pâ-resìtscm per me gnoft atà chi ian pagɛùem prei s' pâ-feesc, e prannèei pagɛìmi s' mun t' mìerret dȣ her; *i tret* bân me hîn n' scêiten Kisc catolik e me ken hissetàar t' ghiʒʒvet mira assài.

D. È necessario il battesimo?
R. Il battesimo è tanto necessario che senza esso nessuno può salvarsi.

CRESIMA.

D. Cosa è la cresima?
R. La cresima è un sagramento, con cui, ungendo la fronte e dicendo alcune parole, si esprime la unzione dell' anima.
D. Come si dà la cresima?
R. La cresima si dà ungendo la fronte con olio e balsamo e, dicendo intanto: « Io ti segno col segno » della croce e ti confermo col cris- » ma della salute in nome del Pa- » dre e del Figliuolo e dello Spi- » rito santo. Così sia. »
D. Chi può cresimare.
R. Può cresimare il solo vescovo, e qualche sacerdote che abbia la facoltà dal sommo pontefice.
D. Quando si deve ricevere la cresima?
R. La cresima deve riceversi quando la persona ha l' uso della ra-

P. A àsct nevòiscm pagεìmi?

G. Pagεìmi àsct ach nevòiscm chi pà atê curcùsc s' mun t' scelbòhet.

CREεMÌM.

P. Scka àsct creεmìmi?

G. Creεmìmi àsct gni sacramèn, mme t' ziλin, tui lȣe baλin e tui ɉɉan basck dissàa fiàl, scêgnòhet t' lȣe-mit scpirtit.

P. Si iepet creεmìmi?

G. Creεmìmi iepet tui lȣe baλin mme voi e balcèm e tui ɉɉan nn' at ciàs ;
« Une t' scêgnòi mme scêi t' crȣchs
» e t' confirmòi mme creεmimin t'
» scelbìmit nn' emmen t' Atit e t'
» Birit e t' Scpirtit scêit. Amen,
» asctù kiòft. »

P. Cusc munet me creεmùe?

G. Munet me creεmùe ipèsckvi vetum, e nnognì prift chi t' keet testìrin prei scêitit at pap.

P. Cūr do t' merret creεmìmi?

G. Creεmìmi do t' merret, cūr nieri

gione; tranne se vi fossè necessità.

D. Che effetti produce la cresima?

R. La cresima produce due effetti: 1° conforta l'anima e le dà coraggio per difendere la fede avanti i tiranni: 2° imprime nell' anima un carattere indelebile, e perciò non può la cresima riceversi due volte.

EUCARISTIA.

D. Cosa è la eucaristia?

R. La eucaristia è il sagramento del corpo e del sangue di nostro signor Gesù Cristo.

D. Perchè Gesù Cristo istituì questo sagramento?

R. Gesù Cristo istituì questo sagramento principalmente per due motivi: 1° per essere il sagrifizio della nuova legge: 2° per essere cibo delle anime.

D. Dove si fa la eucaristia come sagrifizio?

R. La eucaristia come sagrifizio si fa nella santa messa.

t' iet mme arsȣen, por me ken nevòi.

P. C' frȣt ka crecmimi?

G. Crecmimi ka dȣ frȣt: *mâ par* forzòn scpirtin e i iep gairèt me dalcot fees perpàra t' pâ-ghiȣghvet, *i dȣt* sckruun n' scpirti gni scêi pâ-resitscm, e prannèi s' mun crecmimi t' merret dȣ her.

EUCARISTÌI.

P. Scka âsct eucaristia?

G. Eucaristìa âsct sacramèni corpit e ghiacut Iesu Cristit cotit ton.

P. Pse Iesu Cristi vûni ket sacramèn?

G. Iesu Cristi vûni ket sacramèn sidomòs per dȣ sebète: *mâ par* per me ken sacrifizi e lighs erèe; *i dȣt* per me ken ghièȥ e scpirtnavet.

P. Cu bâhet eucaristia si sacrifiz?

G. Eucaristìa si sacrifiz bâhet n' scêiten mesc.

D. Come si fa nella santa messa questo sagrifizio?

R. Questo sagrifizio si fa nella santa messa consacrando l' ostia, e il calice.

D. Come si consacra l' ostia e il calice?

R. L' ostia e il calice si consacrano con le parole della consacrazione dette dal sacerdote.

D. Cosa fanno le parole della consacrazione?

R. Le parole della consacrazione mutano tutta la sostanza del pane nel corpo, e tutta la sostanza del vino nel sangue di Gesù Cristo.

D. Dunque prima della consacrazione cosa vi è nell' ostia?

R. Prima della consacrazione nell'ostia vi è pane.

D. E dopo la consacrazione?

R. Dopo la consacrazione nell' ostia vi è il corpo insieme col sangue, l' anima, la divinità di nostro signor Gesù Cristo.

D. Prima della consacrazione cosa vi è nel calice?

P. Si bâhet n' scêiten mesc kȣ sacrifiz?

G. Kȣ sacrifiz bâhet n' scêiten mesc tui consacrùe hosten e kelscêitin.

P. Si consacròhet hòstia e kelscêiti?

G. Hòstia e kelscêiti consacròhen mme fiàlt t' consacrìmit ʒʒanun prei mesctàrit.

P. Scka bâin fiàlt t' consacrimit?

G. Fiàlt t' consacrimit nroin t' ghiʒʒ t' kent e buks n' corpin e t' ghiʒʒ t' kent e vens n' ghiacun e Iesu Cristit.

P. Praa perpàra t' consacrimit scka âsct n' hoste?

G. Perpàra t' consacrìmit n' hoste âsct buk.

P. E mas consacrìmit?

G. Mas consacrìmit n' hoste âsct corpi basck mme ghiacun, scpirtin, hȣniin e Iesu Cristit ɛotit ton.

P. Perpàra t' consacrìmit scka âsct n' kelscêit?

R. Prima della consacrazione del calice vi è vino con alcune stille di acqua.

D. E dopo la consacrazione?

R. Dopo la consacrazione nel calice vi è il sangue insieme col corpo, l'anima, la divinità di nostro signor Gesù Cristo.

D. Ma dopo la consacrazione si vedono ancora il pane e il vino.

R. Dopo la consacrazione restano soltanto le specie del pane e del vino.

D. Quali sono le specie del pane?

R. Le specie del pane sono bianchezza, grandezza, odore e sapore.

D. Quali sono le specie del vino?

R. Le specie del vino sono colore, liquidezza, odore e sapore.

D. Quando si rompe l'ostia, si rompe il corpo di Gesù Cristo?

R. Quando si rompe l'ostia, non si rompe il corpo di Gesù Cristo, ma resta tutto intero in ciascuno minutissimo pezzetto.

G. Perpàra t' consacrimit n' kelscêit âsct ven mme dissàa pica ui.

P. E mas consacrimit?
G. Mas consacrimit n' kelscêit âsct ghiacu basck mme corpin, scpir-tin, hɤniin Iesu Cristit ɛotit ton.

P. Por mas consacrimit duken alàa buca e vena.
G. Mas consacrimit jo tieter mmet vec ftɤrt e buks e vens.

P. Ziλat ian ftɤrt e buks?
G. Ftɤrt e buks ian t' bärʑt, t' maʑt, era e leɛèti.
P. Ziλat ian ftɤrt e vens?
G. Ftɤrt e vens ian boia, t' reʑt, era e leɛèti.
P. Cūr ʑʑehet hòstia, ʑʑehet corpi Iesu Cristit?
G. Cūr ʑʑehet hòstia, nuk ʑʑehet cor-pi Iesu Cristit, por mmet ghiʑʑ ugnìi n' ghiʑʑtziλt mà t' vozzer grimz.

D. Quali sono le qualità del sagrifizio della santa messa?

R. Le qualità del sagrifizio della santa messa sono principalmente quattro: 1° è eucaristico, 2° è propiziatorio, 3° è impetratorio, 4° è soddisfattorio.

D. Perchè il sagrifizio della messa si chiama eucaristico?

R. Il sagrifizio della messa si chiama eucaristico, perchè si ringrazia Iddio di tutti i benefizi che ci ha fatti, e particolarmente di averci lasciato questo sagrifizio.

D. Perchè il sagrifizio della messa si chiama propiziatorio?

R. Il sagrifizio della messa si chiama propiziatorio, perchè placa Iddio sdegnato contro i peccatori, ai quali ottiene la grazia per convertirsi.

D. Perchè il sagrifizio della messa si chiama impetratorio.

R. Il sagrifizio della messa si chiama impetratorio, perchè ottiene le

SCÊITE MESC.

P. Ziλat ian soiet e sacrifizit e scêites mesc?

G. Soiet e sacrifizit e scêites mesc ian sidomòs catter: *mà par* àsct eucaristik, *e dst* àsct paitimtàar, *e troi* àsct i vièvscm, *e càttert* àsct paghimtàar.

P. Pse sacrifizi e scêites mesc ʒʒohet eucaristik?

G. Sacrifizi e scêites mesc ʒʒohet eucaristik; persè falet-nneers t' Tinʒòt per t' ghiʒʒ t' mirat chi na ka bàm, e n' bàrê persè na ka lanun ket sacrifiz.

P. Pse sacrifizi e scêites mesc ʒʒohet paitimtàar?

G. Sacrifizi e scêites mesc ʒʒohet paitimtàar, persè sbuttòn Tenεòn, iʒpùem cundra mcatnòrvet, t' ziλvet zir hirt per m' u nkʒʒὲe.

P. Pse sacrifizi e scêites mesc ʒʒohet i vièvscm?

G. Sacrifizi e scêites mesc ʒʒohet i

grazie necessarie per acquistare il paradiso.

D. Perchè il sagrifizio della messa si chiama soddisfattorio?

R. Il sagrifizio della messa si chiama soddisfattorio, perchè rimette la pena temporale de' peccati, e perciò si applica in suffragio delle anime del purgatorio.

D. D' onde trae tutti questi vantaggi il sagrifizio della messa?

R. Il sagrifizio della messa trae tutti questi vantaggi dalla vita, passione e morte di Gesù Cristo signor nostro, di cui è una memoria perfettissima.

D. E mostratemi il come.

R. Ecco: l' *introito* significa il desiderio che ebbero i patriarchi della venuta di Gesù Cristo; il *Kyrie* significa le voci degli stessi patriarchi che domandavano la venuta di Gesù Cristo; il *Gloria* esprime la natività di Gesù Cristo; la *orazione* dinota la presentazione al tempio; l' *epistola* significa la pre-

vievscm, persè zir hirt e nevòiscm me fitùe parrisin.

P. Pse sacrifizi e scèites mesc ꝡꝡohet paghimtåar?

G. Sacrifizi e scêites mesc ꝡꝡohet paghimtàar, persè fal munnimin sosm t' mcàtevet; e prannèi ꝡꝡohet per nnim t' scpirtnavet purgatòrit.

P. Prei scka zir t' ghiꝡꝡ kta t' mira sacrifizi e scêites mesc?

G. Sacrifizi e scêites mesc zir t' ghiꝡꝡ kta t' mira prei iets, munnimit e deks Iesu Cristit εotit ton, t' ziλit åsct gni mennim fort sakt.

P. Po m' calzò sì.

G. Chiè: t' *himit* scègnòn discirimin chi paten patriàrkt t' àrꝡunit Iesu Cristit: *Kyrie* scègnòn εanet e patriàrkvet, t' ziλt lϑpscin t' àrꝡunin Iesu Cristit: *Glória* scègnòn t' lèemin Iesu Cristit: *uràta* scègnòn t' diftùomin Iesu Cristit n' kisc: *lèzio* scègnòn t' predikimin scêitit

dicazione di san Giovanni Battista che invitava gli uomini a Gesù Cristo: il *graduale* significa la conversione delle genti alle prediche di san Giovanni: l'*evangelio* significa la predicazione di Gesù Cristo: il *credo* significa la conversione de' santi apostoli e de' discepoli di Gesù Cristo: il *prefazio* significa l' entrata di Gesù Cristo in Gerusalemme, quando i ragazzi cantarono *hosanna in excelsis*: le *secrete* significano la passione di Gesù Cristo; il *Pater-noster* significa la orazione che Gesù Cristo fece sulla croce: il rompere l'ostia significa la lanciata che ricevè Gesù Cristo nel costato: l' *agnus Dei* significa il pianto delle Marie nella deposizione di Gesù Cristo dalla croce: la comunione del sacerdote esprime la sepoltura di Gesù Cristo: il *postcommunio* significa la risurrezione di Gesù Cristo: l' *ite missa est* significa l' ascensione di Gesù Cristo: la benedizione del sacerdote significa la venuta dello

sc' Gnòn Pagcùositi : i ziλi ; ϛϛirte
mieret nn' Iesù Cristin : *gradualì*
scêgnòn te nkϛϛèmin e ghinvet
per predikimet e scêitit sc' Gnòn :
ugniλi scêgnòn t' predikimin e Iesu
Cristit : *bessòima* scêgnòn te nkϛϛè-
emin e scêitnavet apòstui e discè-
puivet Iesu Cristit : *prefàzio* scê-
gnòn t' hîmin Iesu Cristit n' Ieru-
salèm, cūr dièlmt knuène *hosanna
in excelsis* ; *uràtet* mme ϛan t' uit
scêgnòin t' munnimin e Iesu Cri-
stit : *Atèna* scêgnòn uràten chi bâni
Iesu Cristi mmi crèchien : t' ϛϛèe-
mit e hosts scêgnòn t' ϛϛèrunin, t'
kiàm Iesu Cristi pat n' bri ; *agnùs
Dei* scêgnòn t' kiàamin e Mrìavet nne
t'hiècupit e Iesu Cristit prei crèchiet :
cunghimi mesctàrit scêgnòn t' vor-
rùomin e Iesu Cristit ; uràtet mas
cunghimit scêgnòin t' gnâλunin e
Iesu Cristit : *ite missa est* scêgnòn
t' hèpunin e Iesu Cristit : beekimi

Spirito santo: l'*evangelio* in fine significa la predicazione degli apostoli per tutto il mondo.

MODO DI SERVIRE ALLA MESSA.

D. Chi può servire alla messa?
R. Il servire alla messa è uffizio degli angeli, pure gli uomini possono servirla.
D. Come si serve alla messa?
R. Alla messa si serve con divozione ed attenzione, rispondendo esattamente a quello che bisogna.
D. Insegnatemi a servire alla messa.
R. Ecco:

Sacerdote. – Mesqtàar. In nómine Patris et Filii et Spíritus sancti. Amen. Introíbo ad altáre Dei.
Ministro – Nnimtàar. Ad Deum qui laètificat iuventútem meam.
S-M. Iúdica me Deus, et discérne cáusam meam de gente non sancta, ab hómine iníquo et dolóso érue me.
M-N. Quia tu es Deus fortitudo mea,

mesctàrit scègnòn t' àrʒunin e Scpir-
tit scèit : ugniλi i mram scegnòn t'
predikìmin apòstuivet per ghiʒʒ dur-
gnân.

MNÛR ME NNIMÛE MESCEN.

P. Cusc munet me nnimue mescen?
G. Me nnimùe mescen àsct cannàt e éignvet, por eʒè nierct munen m' e nnimùe.
P. Si nnimòhet mescs?
G. Mescs nnimòhet mme divozièn e mme men, tui perghiègh tamàn scka duhet.
P. M' mpso me nnimùe mescen.
G. Chiè:

quare me repulísti, et quare tristis incédo dum afflígit me inimícus?

S-M. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

M-N. Et introíbo ad altáre Dei, ad Deum qui laetíficat iuventútem meam.

S-M. Confitébor tibi in cythara, Deus, Deus meus, quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

M-N. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi, salutáre vultus mei et Deus meus.

S-M. Glória Patri et Fílio et Spíritui sancto.

M-N. Sicut erat in princípio et nunc et semper et in saécula saeculórum. Amen.

S-M. Introíbo ad altáre Dei.

M-N. Ad Deum qui laétificat iuventútem meam.

S-M. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

M-N. Qui fecit coélum et terram.

S-M. Confíteor Deo omnipotenti ..... ad Dóminum Deum nostrum.

M-N. Misereátur tui omnípotens Deus et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vítam aetérnam.

S-M. Amen.

M-N. Confíteor Deo omnipoténti, beàtae Maríae semper vírgini, beáto Michaëli archàngelo, beáto Ioánni Baptístae sanctis apóstolis Petro et Paulo, ómnibus sanctis et tibi pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbò et operè, meà culpa, mea culpa, mea máximá culpa. Ideo precor beátam Maríam semper vírginem, beátum Michaëlem archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos apóstolos Petrum et Páulum, omnes sanctos et te, pater, oráré pro me ad Dóminum Deum nostrum.

S-M. Misereátur vestri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam aetérnam.

M-N. Amen.

S-M. Indulgéntiam, absolutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tribuat nobis omnípotens et misécricors Dóminus.

M-N. Amen.

S-M. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

M-N. Et plebs tua laetábitur in te.

S-M. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

M-N. Et salutáre tuum da nobis.

S-M. Dómine, exáudi oratiónem meam.

M-N. Et clamor meus ad te véniat.

S-M. Dóminus vobíscum.

M-N. Et cum spíritu tuo.

Kyrie eléison, Christe eléison, Christe eléison, Kyrie eléison.

S-M. Per ómnia saécula saeculórum.

M-N. Amen.

Al fine della epistola: Cur maròhet epistola: Deo grátias.

S-M. Sequéntia sancti evangélii secúndúm N.....

M-N. Glória tibi, Dómine.

Al fine dell' evangelio: Cur maròhet ugnìλi: Laus tibi, Christe.

S-M. Oráte fratres....

M-N. Suscípiat Dóminus sacrifícium de mánibus tuis ad làudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem

quoque nostram totiúsque Ecclésiae suae sanctae.

S-M. Per ómnia saécula saeculórum.

M-N. Amen.

S-M. Dóminus vobíscum.

M-N. Et cum spíritu tuo.

S-M. Sursum corda.

M-N. Habémus ad Dóminum.

S-M. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

M-N. Dignum et iustum est.

S-M. Et ne nos indúcas in tentatiónem.*

M-N. Sed líbera nos a malo.

S-M. Pax Dómini sit semper vobíscum.

M-N. Et cum spíritu tuo.

Al fine dell' ultimo evangelio : Cur maròhet ugnìλi i mrami : Deo grátias.

COMUNIONE.

D. Perchè il sagramento della eucaristia è cibo dell' anima?

R. Il sagramento della eucaristia è cibo dell' anima per rinforzarla nella vita presente contro i nemici spirituali.

D. Chi può ricevere questo sagramento?

R. Può ricevere questo sagramento ogni cristiano che ha l' uso della ragione e le necessarie disposizioni.

D. Quando si può ricevere?

R. Questo sagramento si può ricevere in ogni tempo, anche fuori della santa messa, perchè sta conservato nel sacro tabernacolo.

D. Come si riceve?

R. Questo sagramento si prende comunicandoci.

D. Sotto quali specie ci comunichiamo?

R. Noi ci comunichiamo sotto le specie del pane nell' ostia consacrata

D. Perchè non ci comunichiamo anche sotto le specie del vino?

R. Noi non ci comunichiamo sotto le

CUNGHÌM.

P. Pse sacramèni eucaristiis àsct ghièʒ e scpirtit?
G. Sacramèni eucaristiis àsct ghièʒ e scpirtit per m' e forzùe nn' iet e tascme cundra anmichvet etii.

P. Cusc munet me marr ket sacramèn?
G. Munet me marr ket sacramèn ghiʒʒiziλi kersctèn chi ka arsèen e hàcert nevòiscm.
P. Cūr mun t' merret?
G. Kȣ sacramèn mun t' merret curdò, eʒè pos scèites mesc, persè mmet rìitun n' tabernàcul.

P. Si merret?
G. Kȣ sacramèn merret tui u cungùe.
P. Nnen ziλat ftȣra cungòhena?

G. Na cungòhemi nnen ftȣrt e bùks n' hoste consacrùeme.
P. Pse nuk cungòhèna eʒè nnen ftȣrt e vens?
G. Nuk cungòhena nne ftȣrt e vens

specie del vino per tre motivi principali: 1° perchè sotto le specie del pane vi è tutto intero Gesù Cristo: 2° perchè dandosi le specie del vino vi è pericolo di spargersi in terra: 3° per distinguere il popolo dal sacerdote.

D. Cosa deve fare il cristiano prima di comunicarsi?

R. Il cristiano prima di comunicarsi deve fare tre cose: 1° confessarsi di tutti i peccati: 2° esser digiuno dalla mezzanotte sino alla comunione: 3° pensare per qualche tempo a Gesù Cristo, cui deve ricevere nel cuore.

D. Che peccato fa chi si comunica con qualche peccato mortale lasciato a posta?

R. Chi si comunica con qualche peccato mortale lasciato a posta, fa un gravissimo sagrilegio, come quello che fece Giuda traditore.

D. Cosa vuol dire digiuno?

R. Digiuno vuol dire che non può mangiarsi ne' bersi nulla affatto fin dalla mezzanotte antecedente.

sidomòs per tri sebète: *mà par* persè nnen ftsrt e buks àsct ghiʒʒ ugnii Iesu Cristi; *i dùt* persè tui u ʒan ftsrt e vens àsct reεik m'u derʒ n' tok, *e tret* per me gnoft pòpulin prei mesctàrit.

P. Scka do t'bàin kersctèni mà para se t' cungòhet?
G. Kersctèni mà para se t' cungòhet do t' bàin tri ćafsc: *mà par* me rfse ghiʒʒ mcate, *e dst* me ken gninùscm prei miesnàtet deri n' cunghìmin, *e tret* me cuitùe nnogni vakt Iesu Cristin, t' ziλin do t' marrin n' εemren.
P. C' mcat bàn cusc cungòhet mme nnogni mcat mortàr lanun pastafàt?

G. Cusc cungòhet mme mcat mortàr lanun pastafàt, bàn gni t' repscm sacrilèg, si at chi bàni Iuda traʒʒtùos.
P. Scka do me ʒʒan gninèss?
G. Gninèss do me ʒʒan chi s' mun t' hahet as t' pihet aspàk kiesc miesnàt c dièscme.

D. Quali atti si possono fare p
della comunione ?

R. Prima della comunione si pos
fare gli atti di fede, speranza,
rità, dolore, proponimento,
siderio, preghiera.

D. Come si prende la particola
sacrata ?

R. La particola consacrata si pr
con la punta della lingua e co
bocca aperta, e poi subito si
inghiottire senza masticarla.

D. E se si attacca al palato,
si fa ?

R. Se la particola si attacca al p
to, si deve staccare con la li
e non col dito.

D. Si può sputare dopo la comuni

R. Dopo la comunione non si
sputare almeno per un qu
d' ora.

D. Cosa deve fare il cristiano d
la comunione ?

R. Dopo la comunione il crist
deve stare con divozione, rin
ziando Dio del gran benefizio
gli ha fatto.

P. C' far punvet mun t' bâhen per pàra cunghìmit ?

G. Perpàra cunghìmit mun t' bâhen punt e fees, e scpness, t' dàsctunit, t' ʐìmtunit, t' premtìmit, t' discirìmit, t' lùtunit.

P. Si merret hòstia consacrùeme ?

G. Hòstia consacrùeme merret mme mmaien e ghiûhs e mme goien hapt, e masannèi scpeit duhet m' e perdî pâ e perciàp.

P. E nne gnitet per kièls, scka bâhet ?

G. Nnne gnitet hòstia per kièls, do t' scperdàhet mme ghiûhen e jo mme ghisctin.

P. À mun t' psctêhet mas cunghìmit ?

G. Mas cunghìmit s' mun t' psctêhet nnopàk per gni cerèk.

P. Scka do t' bâin kersctèni mas cunghìmit ?

G. Mas cunghìmit kersctèni do t' rrî mme divoziòn, tui fal-nneers Tiʐcòt per t' maʐ hirin chi i bâni.

D. Possiamo pregare Gesù Cristo dopo la comunione?

R. Non solo possiamo, ma dobbiamo pregar Gesù Cristo dopo la comunione, essendo quello il tempo più opportuno.

D. Cosa gli dobbiamo chiedere?

R. Dobbiamo domandare a Gesù Cristo il perdono de' peccati e tutte le grazie che ci santificano e ci salvano.

D. Al fine della vita dobbiamo ricevere la comunione?

R. Al fine della vita dobbiamo ricevere la comunione in forma di viatico.

D. Cosa vuol dire viatico?

R. Viatico vuol dire rinforzo dell'anima per passare da questa vita alla eternità.

PENITENZA.

D. Cosa è penitenza?

R. La penitenza è un sagramento, col quale si rimettono i peccati commessi dopo il battesimo.

P. A mùnena me lut Iesu Cristin màs cunghìmit?

G. Jo vec mùnena por dùhena mé lut Iesu Cristin mas cunghìmit, persè aiò àsct coha mà mira.

P. Scka do t' i lɤpim?

G. Na do t' lɤpim Iesu Cristit nniemin e mcàtevet e t' ghiʒʒ hirt, t' ziλt na scêitnòin e na scelbòin.

P. N' fiλ t' mors a do t' marrim cunghìmin?

G. N' fiλ t' mors do t' marrim cunghìmin n' ftɤr t' viàtik.

P. Scka do me ʒʒan viàtik?

G. Viàtik do me ʒʒan forzìm i scpirtit me dal prei ksai iet e me sckue nn' ièten e pà-sosme.

PEENNÈSS.

P. Scka àsct peennèssa?

G. Peennèssa àsct gni sacramèn, mme t' ziλin falen mcatet e bàme mas pagɛimit.

D. Quali sono le parti del sagramento della penitenza?

R. Le parti del sagramento della penitenza sono tre: contrizione di cuore, confessione di bocca, soddisfazione di opere.

MODO DI CONFESSARSI.

D. Come si fa bene la confessione?

R. Per far bene la confessione bisognano cinque cose: 1° esaminare la coscienza, ossia ricordarsi bene di tutti i peccati e del loro numero: 2° pentirsi de' peccati commessi: 3° promettere a Dio di non peccare mai più: 4° manifestare sinceramente tutti i peccati al confessore: 5° fare la penitenza imposta dal confessore.

D. Come si pensa ai peccati?

R. Per pensare ai peccati bisogna prima domandare lume a Dio, e poi cercare come abbiamo offeso Dio con pensieri, parole, opere ed omissioni.

D. Quanto tempo deve durare l'esame della coscienza?

P. Ziλat ian pièsset e sacramènit e peennèss ?

G. Piėsset e sacramènit e peennėss ian tri : t' ʓimtun e ɛemmers , rfim e ɡoies , t' pagùomit e vèpravet.

MNƱR M' U RFƱE.

P. Si bàhet mir rfimi ?

G. Per me bà mir rſimin duhen pês cafsc : *mà par* me ɛcaminùe scpirtin , o me mennùe mir ghiʓʓ mcatet e nùmerin etȣnvet : *e dȣt* m' u peennùe mcatcsc bâme ; *e tret* me premtùe Tinɛòt curr mos me mcatnùe ; *e càttert* me calzùe pà hile ghiʓʓ mcatet rfȣesit ; *e pêst* me bà peennèssen ʓanun prei rfȣesit.

P. Si mennòhen mcatet ?

G. Per me mennùe mcatet duhet mà par me lȣp drit prei Tenɛòt , e masannèi me kercùe si kena fȣem Tenɛòn mme mennime , mme fiàl , mme vepra e mme t' lànunit.

P. Saa coh do t' gnatet ecàmi t' scpirtit ?

R. L' esame della coscienza deve durare quanto basta per pensar tutti i peccati fatti dopo l' ultima confessione.

D. Cosa vuol dire pentimento de' peccati?

R. Pentimento de' peccati vuol dire dolore di aver peccato.

D. Perchè si prova questo dolore?

R. Il dolore di aver peccato può provarsi per due motivi: 1° perchè peccando si è perduto il paradiso, si è meritato l' inferno e si sono acquistati tutti i mali temporali: 2° perchè peccando si è offeso Dio, bontà infinita.

D. Come si chiamano queste due maniere di dolore?

R. Il primo dolore si chiama *attrizione*, il secondo *contrizione*.

D. Qual è il migliore tra questi due modi?

R. L' attrizione è buona ed utilissima; ma la contrizione è migliore.

D. Perchè la contrizione è migliore dell' attrizione?

R. La contrizione è migliore dell' at-

G. Ecàmi t' scpirtit do t' gnatet saa mmastòn me mennùe ghiꝫꝫ mcatet e bâme mas rfimit i mram.

P. Scka do me ꝫꝫan pennìmi mcatesc ?
G. Peennìmi mcatesc do me ꝫꝫan t' ꝫimtun me pass mcatnùem.
P. Pse pruvòhet kȣ t' ꝫimtun ?
G. T' ꝫimtun me pass mcatnùem mun t' pruvòhet per dȣ sebète : *mâ pur* persè tui mcatnùe u bierr parrìsi, u meritùe ferri e u fitùe ghiꝫꝫ t' kchiat ksai durgnâ, *e dȣt* persè tui mcatnùe u fȣe Ꙍotȣn, t' mirt i pâ marùem.
P. Si ꝫꝫohen kto dȣ mnȣr t' ꝫimtunit ?
G. I pari t' ꝫimtun ꝫꝫohet *attriziòn*, i dȣti *contriziòn*.
P. Ziλa âsct mâ mir nner kto dȣ mnȣr ?
G. Attriziòni âsct e mir e vièvscme, por contriziòni âsct mâ mir.
P. Pse contriziòni âsct mâ mir se attriziòni ?
G. Contriziòni âsct mâ mir se attri-

trizione, perchè in caso di necessità con la sola contrizione l'uomo può salvarsi; ma l'attrizione deve essere unita con la confessione.

ATTO DI DOLORE.

D. Come fareste un atto di dolore unendo questi due motivi?

R. Io fo l'atto di dolore dicendo così:
« Io mi pento e mi dolgo, o Si-
» gnore, con tutto il mio cuore
» di tutti i peccati che ho com-
» messi in tutto il tempo di mia
» vita, non solo perchè peccando
» ho perduto il paradiso e mi ho
» meritato l'inferno; ma molto
» più mi pento perchè peccando
» ho offeso voi, bontà infinita,
» degno di essere amato sopra tut-
» te le cose. »

D. Cosa vuol dire proponimento?

R. Proponimento vuol dire promessa che si dà a Dio di non offenderlo mai più.

ATTO DI PROPONIMENTO.

D. Fate l'atto di proponimento.

ziòni, persè me ken idiɛàa mme contriziònin vetum nieri mun t' scelbòhet, por attriziòni do t' basckòhet mme rfimin.

PUN T' ȥÌMTUNIT.

P. Si bâisce ti gni pun t' ȥìmtunit tui gnit kto dȣ sebète?

R. Une bâi punen t' ȥìmtunit tui ȥȥan gniasctù: « Une po pennòhemi e
» po m' ȥimet, o Ɛot, mme ghiȥȥ
» ɛemren teme ghiȥȥ mcatesc chi
» kam bâm n' ghiȥȥ coh t' iets seme,
» jo vec persè tui bâ mcat kam
» bièrrun perrîsin e kam meritùem
» ferrin; por mâ fort po peennò-
» hemi persè tui bâ mcat kam fȣem
» tȣ, t' mirt i pâ-marùem, i dêi
» me ken dasctun mmi ghiȥȥ cafsc. »

P. Scka do me ȥȥan premtìm?

G. Premtim do me ȥȥan bess chi iepet Tinɛòt mos me i fȣe mâ curr.

PUN T' PREMTÌMIT.

P. Bân punen t' premtìmit.

R. « Io vi prometto sinceramente,
» o Signore, aiutato dalla vostra
» santissima grazia di mai più non
» peccare, di mai più non offen-
» dervi, anzi di amarvi e servir-
» vi, e per l'avvenire di fuggire
» tutte le occasioni del peccato.
» Così sia. »

D. Dopo ciò cosa farete?

R. Dopo l'esame e gli atti di dolore e di proponimento, io mi presento al confessore con umiltà e modestia, poi m'inginocchio, fo il segno della santa croce e recito il *confiteor* o tutto o metà.

D. Dite il *confiteor*.

R. « Io mi confesso a Dio onnipo-
» tente, alla beata Maria sempre
» vergine, al beato Michele arcan-
» gelo, al beato Giovanni Battì-
» sta, ai santi apostoli Pietro e
» Paolo, a tutti i santi ed a voi
» padre, perchè ho peccato assai
» con pensieri, con parole e con
» opere, per mia colpa, per mia
» colpa, per mia gravissima col-
» pa. Pertanto prego la beata Ma-

G. « Une po t' premtòi pà hile, o
» Ɛot, nnimùem mme hirin tan
» scêitnùscm curr mos me bâ mcat,
» curr mos me t' fve, por eẓè me
» t' dasct e me t' scerbve, e mas
» tascit m' u largùe prei ghiẓẓ se-
» bètesc mcatit. Amen, asctù kioft. »

P. Masannèi scka kee me bâ?
G. Mas ecàmit e mas puntvet ẓìmtu-
nit e t' premtìmit, une diftòhemi
rfȣesit mme t' pervùit e mme urtii;
masannèi bièi n' ghiûi, bâi scêin
e scêites crvch e ẓẓom rfȣemin o
ugnii o ghivs.
P. ẒẒui rfȣemin.
G. « Une po rfȣemi Ɛotìt pusctùscm,
» lumnùscmes Mrii ghiẓẓmòn vir-
» ghin, lumit Mihìl arcànghiel,
» lumit sc' Gnon Pagɛùosit, scêit-
» navet apòstui Pietrit e Pàalit,
» ghiẓẓ scêitnavet e tv, rfves, persȣ
» kam bâm mcate scìum mme men-
» nìm, mme fiàl e mme vepra,
» per fain tem, per fain tem, per
» mà t' maẓin fain tem. Prannèi
» po lus lumnùscmen Mrii ghiẓẓ-

» ria sempre vergine, il beato Mi-
» chele arcangelo, il beato Gio-
» vanni Battista, i santi apostoli
» Pietro e Paolo, tutti i santi e
» voi, padre, a pregare per me
» il Signore Dio nostro. »

D. Dopo aver detto il *confiteor*, cosa fate?

R. Dopo aver detto il *confiteor*, se il confessore mi domanda qualche cosa, io gli rispondo con verità, se non mi domanda nulla, io comincio a dire i miei peccati.

D. Si devono dire tutti i peccati al confessore?

R. I peccati devono dirsi tutti al confessore, senza lasciarne pur uno di quelli che si sono ricordati, e senza addurre veruna scusa.

D. E il numero de' peccati deve manifestarsi?

R. Non solo devono palesarsi tutti i peccati, ma altresì il numero delle volte che si è commesso ciascun peccato.

D. Si può aggiungere qualche cosa che non appartenga alla confessione?

» mòn virghin , lumin Mihil ar-
» cànghiel , lumin sc' Gnon Pag-
» ɛùosin, scèitnat apòstui Pietrin e
» Pàalin, ghiȥȥ scèitnat e tȣ, rfȣes,
» me lut per mue Ɛutin ton. »

P. Masì t' keesc ȥȥanun rfȣemin, scka bân ti ?

G. Masì t' kemi ȥȥanun rfȣemin , nne rfȣesi m' pvet nnognì fiàl , une i perghièghi mme t' dreit , nne mos m' pvet curghiân , une filòi e ȥȥom mcatet emìa.

P. A do t' ȥȥohen t' ghiȥȥ mcatet rfȣesit ?

G. Mcatet do t' ȥȥohen t' ghiȥȥ rfȣe-sit , pà lan as gni assisc chi t' keesc mennùem , e pà ȥȥan as gnì sckar-kìm.

P. E nùmeri mcàtevet a do t' cal-zòhet ?

G. Jo vec do t' calzòhen ghiȥȥ mca-tet , por eȥè nùmeri t' hervet chi u bâ ghiȥȥizlλi mcat.

P. A mun t' sctohet nnognì fiàl chi s' perkèt rfimit ?

R. Nella confessione non deve aggiungersi cosa che non le appartenga, anzi nemmeno deve nominarsi il compagno, con cui si è commesso qualche peccato.

D. Devono dirsi i peccati veniali?

R. Non è obbligo dirsi i peccati veniali; ma è meglio confessarli.

D. Perchè è meglio confessare i peccati veniali?

R. È meglio confessare i peccati veniali per due motivi: 1° perchè anch'essi sono offese di Dio, 2° perchè non si può da tutti conoscere se il peccato sia veniale o mortale.

D. A chi fa male la confessione, son perdonati i peccati?

R. Chi fa male la confessione, non solo resta con tutti quei peccati che avea prima, ma ancora li accresce di un sagrilegio, che è peccato più grave del mortale.

D. Per qual motivo è sagrilega la confessione?

R. La confessione può esser sagrilega per quattro motivi: 1° perchè non si pensano bene i peccati nè

G. Nne rfimin s' do t' sctohet scka i s' perkèt, as do t' emnòhet sciòcu, mme t' ziλin u bâ nnognì mcat.

P. A duhet me ʒʒan mcatet veniàl?
G. Nuk âsct borg me ʒʒan mcatet veniàl, por âsct mâ mir me i ʒʒan.
P. Pse âsct mâ mir me rfue mcatet veniàl?
G. Âsct mâ mir me rfue mcatet veniàl per du sebète: *mâ par* persè eʒè atà jan t' fuemit t' maʒit Ꮾot; *e dut* persè s' mun t' gnifet prei t' ghiʒʒsc, nne mcatet t' iet veniàl o mortàr.
P. Cusc bân kech rfimin, a ian resìtun atìi mcatet?
G. Cusc bân kech rfimin, jo vec mmet mme t' ghiʒʒ atà mcate chi kiscte perpàra; por eʒè i sciummòn mme gni sacrilèg, chi âsct mcat mâ i maʒ se mortàr.
P. Per c' sebèt âsct sacrilègscm rfimi?

G. Rfimi mun t' ièt sacrilègscem per catter sebète: *mâ par* persè s' mennòhen mir mcatet as nùmeri etunvet; *e dut* persè s' pruvòhet gni

il loro numero, 2° perchè non si prova un verace dolore, 3° perchè non si promette a Dio di non offenderlo più, 4° perchè a posta si tace al confessore qualche peccato.

D. Ma se uno si dimentica di qualche peccato, fa bene la confessione?

R. Se taluno dimentica qualche peccato senza sua colpa, fa bene la confessione.

D. Quando poi se ne ricorda?

R. Quando poi si ricorda di quel peccato dimenticato, lo deve manifestare al confessore nella prima confessione che farà.

D. Se taluno ha fatta una confessione sagrilega ha qualche rimedio?

R. Se taluno per sua sventura ha fatta una confessione sagrilega, avrà il rimedio facendo una buona confessione.

D. Come si fa una buona confessione dopo la sagrilega?

R. Per fare una confessione buona dopo la sagrilega abbisognano tre

t' sakt ɀimtun ; *e trot* persè s' premtòhet Tinɛòt curr mos me i fѳe ; *e càttert* persè pastafàt mscehet rfѳesit nnognì mcat.

P. Por cūr nìeri harròn nnognì mcat, a bân mir rfimin ?

G. Cūr nìeri harròn nnognì mcat pâ fai t' vet, bân mir rfimin.

P. Cūr masannèi e mennòn ?
G. Cūr masannèi mennòn at mcat harrùem, do t' e calzòin rfѳesit nne rfim t' par chi ka me bâ.

P. Nne nìeri kiscte bâm gni rfim sacrilègscm, a ka nnognì ciàire ?
G. Nne nìeri per taksiràt vet kiscte bâm gni rfim sacrilègscm, ka me pass ciàire tui bâ gni rfim mir.

P. Si bàhet gni rfim mir mas sacrilègscm ?
G. Per me bâ gni rfim mir mas sacrilègscm duhen tri cafsc : *mâ par*

cose : 1° convien dire prima di tutto perchè fu sagrilega quella confessione, cioè se si lasciò qualche peccato per vergogna o per mancanza di esame, se non si provò un vero dolore, se non si fece un sincero proponimento ; 2° bisogna dire il numero delle confessioni e comunioni fatte dopo la confessione sagrilega ; 3° bisogna dire da capo tutti i peccati commessi dopo l' ultima confessione buona, sebbene sieno stati manifestati al confessore.

D. Dopo che avrete detti tutti i peccati, cosa farete ?

R. Dopo che ho detti tutti i peccati, ascolterò ciò che mi dirà il confessore, e poi farò gli atti di dolore e di proponimento.

D. Dopo questi atti cosa fa il confessore ?

R. Dopo gli atti di dolore e di proponimento il confessore impone la penitenza e dà la santa assoluzione.

D. Quando si deve eseguire la penitenza ?

duhet me ʒʒan mâ para ghiʒʒvet per c' far arsҽe kiè sacrilègscm ai rfim, do me ʒʒan nn' u lâ nnognì mcat per marre o per menghìm t' ecàmit, nne mos u pruvùe t' sakt ʒimtun, nne mos u bâ t' premtìm tamàn; *e dҽt* duhet me ʒʒan nù-merin rfìmevet e t' cunghìmevet e bâme mas rfimit sacrilègscm; *e tret* duhet me calzùe persirii ghiʒʒ mcatet e bâme mas t' mram rfimit mir, nonsè kièn diftùem rfҽesit.

P. Masì t' keesc ʒʒanun ghiʒʒ mca-tet, scka kee me bâ?

G. Masì t' kemi ʒʒanun ghiʒʒ mcatet, kam me nnie scka po m' ʒʒot rfҽesi, e masannèi kam me bâ punt ʒìm-tunit e t' premtìmit.

P. Mas kto punvet scka bân rfҽesi?

G. Mas punvet ʒìmtunit e t' premtì-mit rfҽesi iep peennèssen e t' sghì-ʒunin scêit.

P. Cūr do t' bâhet peennèssa?

R. La penitenza deve eseguirsi quanto più presto si può.

D. Il confessore dà sempre l' assoluzione?

R. Il confessore dà l' assoluzione, quando vede il penitente disposto.

D. Cosa vuol dire che il penitente è disposto?

R. Il penitente è disposto, quando è pentito de' suoi peccati, e vuole fare quanto gli dice il confessore.

D. Cosa fa l' assoluzione?

R. L' assoluzione cancella la colpa e rimette la pena eterna meritata da' peccati mortali.

D. Oltre la pena eterna vi è qualche altra pena dovuta ai peccati?

R. Oltre la pena eterna vi è la pena temporale dovuta ai peccati commessi?

D. Come si sconta la pena temporale?

R. La pena temporale si sconta o col purgatorio o con le volontarie penitenze o con le indulgenze.

D. Del purgatorio si parlò: ditemi ora cosa è volontaria penitenza?

G. Peennèssa do t' bâhet saa mâ scpeit munet.

P. Rfšesi a iep ghiʒʒmòn t' sghìʒunin?

G. Rfšesi iep t' sghìʒunin, cūr scef peennùosin gadi.

P. Scka do me ʒʒan se peennùosi âsct gadi?

G. Peenùosi âsct gadi, cūr âsct peennùem prei mcatesc vet, e do me bâ ghiʒʒ scka i ʒʒot rfšesi.

P. Scka bân t' sghìʒunit?

G. T' sghìʒunit resit fain e fal munnìmin i pâ-sosm meritùem prei mcatesc mortàre.

P. Pos munnìmit i pâ-sosm âsct nnogni munnìm tièter meritùem prei mcatesc?

G. Pos munnìmit i pâ-sosm âsct munnìmi sosm meritùem prei mcatesc bâme.

P. Si pagòhet munnìmi sosm?

G. Munnìmi sosm pagòhet o mme purgatùor o mme peennèst e vulnècme o mme nnièst.

P. Per pun e purgatòrit u fòl: m' ʒʒui tasc scka âsct peennèss e vulnècme?

R. Volontaria penitenza è qualche poco di orazione, qualche limosina, qualche digiuno, qualche mortificazione del nostro corpo.

D. Quando si possono fare queste volontarie penitenze?

R. Le penitenze volontarie si possono fare sempre, ma col permesso del confessore.

INDULGENZE.

D. Cosa è indulgenza?

R. Indulgenza è la remissione della pena temporale dovuta ai peccati.

D. Per qual mezzo nella indulgenza è rimessa la pena temporale?

R. La pena temporale è rimessa nella indulgenza per mezzo de' meriti di Gesù Cristo, di Maria santissima e de' santi.

D. Di quante sorte sono le indulgenze?

R. Le indulgenze sono di due sorte: parziale, e plenaria.

D. Qual' è la indulgenza parziale?

R. La indulgenza parziale è quella che rimette parte della pena temporale.

G. Pennèss e vulnècme àsct nnogni pak uràt, nnogni limòsc, nnogni gninèss, nnogni mortifikìm t' corpit ton.

P. Cūr mun t' bâhen kto peennèsse vulnècme?

G. Peennèst e vulnècme mun t' bâhen ghiꝛꝛmòn; por mme isin e rfȣesit.

NNIÈSSE.

P. Scka àsct nnièss?

G. Nnièss àsct t' fàllunit e munnìmit sosm meritùem prei mcatesc.

P. Per c' sebèt nne nnièssen àsct fallun munnìmi sosm?

G. Munnìmi sosm àsct fallun nne nnièssen per sebèt e meritìmevet Iesu Cristit e Ȣoies beecùeme e t' scêitnavet.

P. Saa dùersc ian nnièst?

G. Nnièst ian dȣ dùersc: pièsscme e plotte.

P. Ziλa àsct nnièssa e pièsscme?

G. Nnièssa e pièsscme àsct aiò chi fal hisen e munnìmit sosm.

D. Qual'è la indulgenza plenaria?
R. La indulgenza plenaria è quella che rimette tutta la pena temporale.
D. Cosa ci vuole per acquistare le indulgenze?
R. Per acquistare le indulgenze ci vogliono tre cose: 1° essere in grazia di Dio, 2° fare le opere ingiunte, 3° pregare Iddio per la intenzione del sommo pontefice.
D. Per acquistare la indulgenza plenaria si richiede altra cosa?
R. Per acquistare la indulgenza plenaria si richiede dippiù la confessione e la comunione.
D. Si possono aiutare le anime del purgatorio con le indulgenze?
R. Con le indulgenze si possono aiutare le anime del purgatorio.
D. Come si aiutano?
R. Le anime del purgatorio si aiutano pregando Dio che accetti le indulgenze che guadagniamo noi, come se fossero acquistate da quelle.

P. Ziλa àsct nnièssa e plotte?

G. Nnièssa e plotte àsct aiò chi ƒal ghiɀɀ munnìmin sosm.

P. Scka duhet per me fitùe nnièst?

G. Per me fitue nnièst duhen tri cafsc: *mâ par* me ken mme hirin e Tinεòt, *e dʋt* me bâ veprat urɀnùem, *e tret* me lut Tenεòn per menen e scêitit at pap.

P. Per me fitùe nnièssen e plotte a duhet nnognì sen tièter?

G. Per me fitùe nnièssen e plotte duhet eɀè rfimi e cunghìmi.

P. A mun t' nnimòhen scpirtnat e purgatòrit mme nnièst?

G. Po mme nnièst mun t' nnimòhen scpirtnat e purgatòrit.

P. Si nnimòhen?

G. Scpirtnat e purgatòrit nnimòhen tui lut Tenεòn chi t' beghenis nnièst t' ziλat fitòim na, sicùr me ken fitùem prei assìsc.

ESTREMA UNZIONE.

D. Cosa è l' estrema unzione?

R. La estrema unzione è un sagramento in cui il sacerdote unge con l' olio consacrato alcune parti del corpo e intanto dice alcune parole.

D. Quando si riceve questo sagramento?

R. Questo sagramento si riceve, quando l' uomo è per morire.

D. Quali effetti produce questo sagramento?

R. Questo sagramento produce tre effetti: 1° rimette i peccati dimenticati o non conosciuti, 2° conforta l' infermo ne' dolori della malattia e contro le tentazioni del demonio, 3° restituisce la sanità, quando ciò giova alla eterna salute.

ORDINE.

D. Cosa è l' ordine?

R. L' ordine è un sagramento, in cui

VOIM I SCÊIT.

P. Scka àsct voìmi scêit? (t' lèemit mram).

G. Voìmi scêit àsct gni sacramèn, nne t' ziλin prifti lɤɤn mme voin consacrùem dissàa pièss e corpit e nn' at ciàs ʒʒot dissàa fiál.

P. Cūr merret kɤ sacramèn?

G. Kɤ sacramèn merret, cūr nìeri t' iet tui dek.

P. C' frɤt ka kɤ sacramèn?

G. Kɤ sacramèn ka tre frɤt: *mâ par* fal mcatet harrùem o t' pâ-gnoftun, *i dɤt* forzòn t' smût nne t' ʒìmtunat t' lighs e cundra tnìmevet e diàλit, *i tret* nkʒʒen scneten, cūr kiò proʒòn t' scelbìmit i pâ-sosm.

URʒN.

P. Scka àsct urʒni?

G. Urʒni àsct gni sacramèn, nne t' zi-

si dà ad alcuni uomini scelti per dottrina e santità la facoltà di occuparsi ne' divini ministeri e di conferire al popolo gli altri sagramenti tranne la cresima e l' ordine.

D. Perchè si chiama *ordine*?

R. Questo sagramento si chiama *ordine* perchè in esso vi sono molti gradi, come sacerdoti, diaconi, suddiaconi.

D. Quali effetti produce questo sagramento?

R. Il sagramento dell' ordine produce due effetti: 1° la grazia per santificare i prossimi, 2° un carattere indelebile, e perciò l' ordine non può reiterarsi.

MATRIMONIO.

D. Cosa è il matrimonio?

R. Il matrimonio è un sagramento, col quale l' uomo e la donna battezzati santamente si congiungono.

D. Cosa dimostra il sagramento del matrimonio?

R. Il sagramento del matrimonio di-

λin iepet dissàa nierεvet hem discm hem perscpìrscm testìri me bâ εannàtet e hȣinùscm e me ʒan pòpulit tièrat sacramène, pos creεmìmit e urʒnit.

P. Pse ʒʒohet urʒn?

G. Kȣ sacramèn ʒʒohet urʒn, persè n' tê ian scium cam, sicùr me ʒʒan prìften, diàconi, subdiàconi.

P. C' frȣt ka kȣ sacramèn?

G. Sacramèni t' urʒnit ka dȣ frȣt: *mâ par* hirin per me scêitnùe sciokt, *i dȣt* gni scêl pâ-resìtscm, e prannèi urʒni s' mun t' merret dȣ her.

MARTÈSS.

P. Scka âsct martèssa?

G. Martèssa âsct gni sacramèn, mme t' ziλin burri e gruia t' pagεùomit scêitnìsȣt basckòhen.

P. Scka scêgnòn sacramèni martèss?

G. Sacramèni martêss scêgnòn t' gni-

mostra la unione indivisibile di Gesù Cristo con la sua Chiesa.

D. E dunque cosa produce il matrimonio?

R. Il matrimonio produce un vincolo indissolubile tra i consorti, cui nessuno può sciorre, finchè essi vivono.

D. Quali altri effetti ha il matrimonio?

R. Il matrimonio ha per effetto anche la grazia di amarsi e di compatirsi scambievolmente il marito e la moglie, altresì la grazia di allevare i figli nel timore di Dio.

D. Vi è forse qualche impedimento per prendere il matrimonio?

R. Per prendere il matrimonio vi son due sorti d'impedimenti: alcuni pe' quali questo sagramento si riceve col peccato, e quindi si commette un sagrilegio, (*impedienti*); altri pe' quali questo sagramento non si riceve affatto, (*dirimenti*).

D. Quali sono i primi impedimenti?

R. I primi impedimenti sono questi sette, cioè: 1° quando uno sia in pec-

tunit i pâ-dâmun i Iesu Cristit mme Kiscen e vet.

P. E praa scka biè mme vedi martèssa ?

G. Martèssa biè mme vedi gni nnȣe i pâ-sghiʒscm nner t' martùemit, chi curcùsc s'mun t' e kputin, deri saa atà rnoin.

P. C' frȣte tièra ka martèssa ?

G. Martesse ka per frȣt eʒè hirin m' u dasct mir e m' u durùe sciochi-sciochin burri e gruia, eʒè hirin me rrit fmiit n' frighen e Tinȣòt.

P. A âsct nnognì t' prìtunit per me marr cunòren e martèss?

G. Per me marr cunòren e martèss ian dȣ soie t' prìtunasc: dissàa per t' ziλat kȣ sacramèn merret mme mcat, e prannèi bàhet gni sacrilèg, dissàa per t' ziλat kȣ sacramèn s' merret aspàk.

P. Ziλat ian t' part prìtunat ?

G. T' part prìtunat ian kta sctat, do me ʒʒan: *mâ par* cūr nieri t' iet

cato mortale; 2° quando sia scomunicato dal superiore ecclesiastico; 3° quando il vescovo o il parroco ha proibito questo matrimonio, perchè crede che vi sia qualche impedimento, *(Ecclésiae vétitum)*; 4° il tempo proibito, come abbiam detto fra i precetti della santa Chiesa, *(tempus feriárum)*; 5° quando uno sia promesso ad un altro *(sponsália)*; 6° quando uno abbia fatto voto *semplice* di castità o di entrare in religione, *(votum)*; 7° quando un cattolico vuol unirsi ad un eretico.

D. Quali sono gli altri impedimenti?

R. Gl' impedimenti, per cui il sagramento del matrimonio è nullo, son di tre sorti, o uno ha impotenza di maritarsi, o uno s' ingannò, o uno si marita stravoltamente.

D. Cosa vuol dire che uno ha impotenza di maritarsi?

R. Uno ha impotenza di maritarsi, perchè ha qualche ostacolo nel corpo o nell' anima, o perchè vuole unirsi con chi non conviene,

n' mcat mortàr; *i dut* cūr t' iet malcùom prei s' parit kisctàar; *i tret* cūr ìpèsckvi o i pàroki ka bâm iassàk ket martèssen, persè cuitòn chi t' iet nnognì t' pritunit; *i cattert* mot i liʒun, sicùr kena ʒʒanun nner urʒnìmet e scêites Kisc; *i pêst* cūr nìeri t' iet feiùem mme tiètrin; *i ghiasct* cūr nìeri t' keet cusctùem me mmâit t' dlir o m' u bâ frat; *i sctat* cūr i catolik do m' u martùe mme eretik.

P. Ziλat ian tièra t' pritunat?

G. T' pritunat, per t' ziλat sacrameni martèss s' merret aspàk, ian tri soiesc: o nìeri s' ka takàt m' u martùe, o nieri u gabùe, o nìeri martòhet mrapsct.

P. Scka do me ʒʒan chi nìeri s' ka takat m' u martùe?

G. Nìeri s' ka takàt m' u martùe, persè ka nnognì t' liʒunit n' corpi o n' scpirti, o persè do m' u martùe mme nnognì, mme t' ziλin s' duhet.

D. Qual è l' ostacolo del corpo?

R. L' ostacolo del corpo è, quando non si hanno gli anni dovuti *(aetas)*, cioè 14 pel giovane e 12 per la giovane, altresì quando un di essi due non può unirsi a procreare *(impos)*.

D. Qual è l' ostacolo dell' anima?

R. L' ostacolo dell' anima è, quando l' uomo ha il sacro ordine *(ordo)*, o il voto *solenne* di castità *(votum)*, o matrimonio con altri *(ligàmen)*.

D. Con chi non conviene maritarsi?

R. Non conviene maritarsi col fratello di colui o con la sorella di colei, a cui uno è promesso *(honéstas)*; nè con quello, per cui cagione l' un de' due uccise l' altro consorte *(crimen)*; nè con quello che non è battezzato *(cultus dispàritas)*; nè con un parente sino al quarto grado *(cognatio, affinis)*.

D. E il patrino può maritarsi con la figlioccia¿

R. Chi ha battezzato o tenuto al battesimo, non può maritarsi con chi si battezzò, nè col padre o con la

P. Ziλi âsct t' liʒunit i corpit?
G. T' liʒunit i corpit âsct, cūr nieri s' ka viètet e nevòiscm, domeʒʒàn cattermʒèt per diàlin e dsmʒèt per vàiεen, eʒè cūr gni ds ksisc s' mun t' gnitet me bâ fmii.

P. Ziλi âsct t' liʒunit i scpirtit?
G. T' liʒunit i scpirtit âsct, cūr nieri ka urʒnin e priftnìis, o cusctin e panghiòrscm t' dlirtunit, o martèssen mme tiètrin.
P. Mme kê s' duhet m' u martùe?
G. S' duhet m' u martùe mme vλaan atii o mme motren assài, mme t' ziλin nieri u feiùe; as mm' atê per sebèt t' ziλt gnièni dssc ka mmst sciòcun tièter; as mm' atê chi s' âsct pagεùem; as mme ilacān deri n' càttertin breε.

P. E nuni mun t' martòhet mme fàmulin?
G. Gni ai, chi ka pagεùem, o chi ka mmâit n' pagεìm, s' mun t' martòhet mm' atê chi u pagεùe, as

madre di lui o di lei, e così è per la cresima.

D. Cosa vuol dire che l' uomo s' inganna nel matrimonio?

R. L' uomo s' inganna, quando il consorte sia tutt' altro nella propria persona da quel che si credeva *(error)*; o il consorte è servo, e l'altro non lo sapeva *(conditio)*.

D. Quando l' uomo si marita stravoltamente?

R. L' uomo si marita stravoltamente o maritandosi per forza o per timore *(vis, metus)* senza consentire volontariamente; o rapendo l'altro consorte *(raptus)*; o maritandosi occultamente senza parroco e senza due testimoni *(clandestinus)*.

D. Chi può dispensare dagl' impedimenti del matrimonio?

R. Dagl' impedimenti del matrimonio può dispensare il sommo pontefice e chi ne ha da lui la facoltà.

§. 2. *Virtù.*

D. Cosa è virtù?

R. Virtù è una qualità dell' anima,

mme baben o nanen etii o assài; e asctù àsct per crecmimin.

P. Scka do me ʒʒan chi nieri gabòhet n' martèssen?

G. Nieri gabòhet, cũr sciocu t' iet nrȣscei n' vetvèten, se ai cuitòite, o sciocu àsct hȣsmekiàar, e tieter s' e dite.

P. Cũr nieri martòhet mrapsct?

G. Nieri martòhet mrapsct o tui u martùe per ʒun o per frigh pànigghiùe s' vetit, o tui grabit sciocun tièter, o tui u martùe tìns pà pàrokin e pà dȣ sciahit.

P. Cusc mun t' sghiʒ prei s' pritunasc e martèss?

G. Prei s' pritunasc e martèss mun t' sghiʒ scêiti at pap e cusc ka testirin prei ksi.

§. 2. *Virtȣte.*

P. Scka àsct virtȣt?

G. Virtȣt àsct gni soi t' scpirtit, e

la quale fa che l' uomo sia buono e pratichi il bene con facilità, prontezza e perfezione.

D. Quante sono le virtù principali?

R. Le virtù principali sono sette: tre teologali e quattro cardinali.

D. Quali sono le virtù teologali?

R. Le virtù teologali sono: fede, speranza e carità.

D. Perchè si chiamano teologali?

R. Queste virtù si chiamano teologali, perchè immediatamente riguardano Dio.

D. Cosa è la fede?

R. La fede è una virtù infusa che illumina l' intelletto per credere tutto ciò che Dio rivela e la santa Chiesa c' insegna, ancorchè fosse sopra la ragione.

D. Perchè si devono credere fermamente le cose della fede?

R. Le cose della fede si devono credere fermamente, perchè Iddio è ineffabile verità che non può ingannarsi nè vuole ingannare.

D. Quali sono i vizi contrari alla fede?

ziλa bàn chi nieri t' iet i mir e t' vepròin t' mirt mme collài, mme scpeitnìi e mme tamanlli.

P. Saa ian virtstet mà t' part?

G. Vitstet mâ t' part ian sctat: tri teologàl e catter cardinàl.

P. Ziλat ian virtstet teologàl?

G. Virtstet teologàl ian: fee, scpness e t' dàsctunit.

P. Pse ɀɀohen teologàl?

G. Kto virtste ɀɀohen teologàl, persè n' barê percàsin Tinεòt.

P. Scka àsct feia?

G. Feia àsct gni virtst sctîmun e ziλa scndrit scissen me bessùe ghiɀɀ scka Εotsn diftòn e scêitia Kisc na mpson, nnonsè t' iscte mmi arsõen.

P. Pse do t' bessòhen mme ghiɀɀ fuchìi punt e fees?

G. Punt e fees do t' bessòhen mme ghiɀɀ fuchìi persè Εotsn àsct e vertèta pà hile, i ziλi s' mun t' gabòhet as s' do me gabùe.

P. Ziλat ian hukiet cundra fees?

R. I vizi contrari alla fede sono l'eresia, il giudaismo, il paganesimo.

D. Chi è eretico?

R. Eretico è chi nega ostinatamente qualche verità della nostra santa fede.

D. Chi è giudeo?

R. Giudeo è chi niega il santo evangelio e ritiene la legge antica.

D. Chi è pagano?

R. Pagano è chi nega tutta quanta la fede e adora false divinità.

D. Cosa è la speranza?

R. La speranza è una virtù infusa che rinforza la volontà a confidare in Dio di potere conseguire la vita eterna.

D. Perchè noi dobbiamo sperare la vita eterna?

R. Noi dobbiamo sperare la vita eterna, perchè Iddio è fedele nella promessa che ci ha fatta di darcela.

D. Quali sono i vizi contrari alla speranza?

R. I vizi contrari alla speranza sono la disperazione di salvarsi e la presunzione di salvarsi senza opere buone.

G. Hukiet cundra fees ian eresìa, cfutnìa, gentilìa.

P. Cusc àsct eretìk?

G. Eretìk àsct cusc nrron chindrìsct nnognì vertèt e scêites fees on.

P. Cusc àsct cfut?

G. Cfut àsct cusc nrròn scêitin ùgnìλ e rûun lìghien e mocme.

P. Cusc àsct gentìl?

G. Gentìl àsct cusc nrron ghiƺƺ ugnìi feen e aƺròn ɛota t' rrêiscm.

P. Scka àsct scpnessa?

G. Scpnessa àsct gnì virtùt sctîmun e ziλa forzòn vulnèssen me pass usdài n' Tenɛòn me mmuit me fitùe ieten e pà-sosme.

P. Pse do t' scpnessòim na ieten e pà-sosme?

G. Na do t' scpnessòim ieten e pa-sosme, persè Ɛotun àsct besnìk n' premtìm chi na ka bâm me na e ƺan.

P. Ziλat ian hukiet cundra scpness?

G. Hukiet cundra scpness ian t' dis-cprimit e scelbìmit e maƺsctìa m' u scelbùe pà vepra t' mira.

D. Cosa è la carità?
R. La carità è una virtù infusa che fortifica l' anima nostra ad amar Dio sopra ogni cosa e il prossimo nostro come noi stessi.
D. Quali sono i vizi contrari alla carità?
R. Il vizio principale contrario alla carità è l'odio di Dio e del prossimo.
D. Qual' è la maggiore tra le virtù teologali?
R. La maggiore tra le virtù teologali è la carità, la quale sola resta in eterno.
D. Quando siamo obbligati ad esercitare le tre virtù teologali?
R. Noi siamo obbligati ad esercitare le tre virtù teologali almeno ogni festa, nelle tentazioni contrarie e al punto della morte.
D. Quali sono le virtù cardinali?
R. Le virtù cardinali sono: prudenza, giustizia, temperanza, fortezza.
D. Perchè si chiamano cardinali?
R. Queste virtù si chiamano cardina-

P. Scka âsct t' dàsctunit?

G. T' dàsctunit âsct gni virtòt sctîmun, e ziλa forzòn scpirtin ton me dasct Tenεòn mmi ghi̦ȥȥ cafsc e sciòcun ton si vetvèten.

P. Ziλat ian hùkiet cundra t' dâsctunit?

G. Huchi ma i par cundra t' dàsctunit âsct me mnii Tenεòn e sciocun.

P. Ziλa âsct mâ e maȥe nner virtòtet teologàl?

G. Mâ e maȥe nner virtòtet teologàl âsct t' dàsctunit, i ziλi vetum mmet per ghiȥȥmòn.

P. Cūr iena borglìi me bâ tri virtòtet teologâl?

G. Na iemi borglìi me bâ tri virtòtet teologàl n' barê n' ghiȥȥziλat festa, nne tnimet cundrasctùoscm e n' fiλ t' mors.

P. Ziλat ian virtòtet cardinàl?

G. Virtòtet cardinàl ian: urtìi, drèite, te percùrmit, forz.

P. Pse ȥȥohen cardinàl?

G. Kto virtòte ȥȥohen cardinàl, persè

li, perchè sono come le fonti di tutte le altre virtù.

D. Cosa fa la prudenza?

R. La prudenza ci rende cauti nelle nostre azioni per non essere ingannati da altri, nè ingannare veruno.

D. Quali sono i vizi contrari alla prudenza?

R, I vizi contrari alla prudenza sono la temerità e l' astuzia.

D. Chi è temerario?

R. Temerario è chi non considera ciò che fa, nè prende i veri mezzi.

D. Chi è astuto?

R. Astuto è chi tutto dirige al proprio vantaggio, cercando ancora d' ingannare sottilmente gli altri.

D. Cosa fa la giustizia?

R. La giustizia fa che noi diamo a ciascuno ciò che è suo.

D. Quali sono i vizi contrari alla giustizia?

R. I vizi contrari alla giustizia sono la ingiustizia e il soverchio rigore.

D. Chi è ingiusto?

R. Ingiusto è chi vuol togliere agli altri ciò che è loro.

ian si cronat ghizz tièravet virtòte.

P. Scka bân urtia?

G. Urtia na bàn taminkiàar n' veprat tona mos me ken masctrùem prei tiersc, as me masctrùe tiert.

P. Ziλat ian hùkiet cundra urtiis?

G. Hùkiet cundra urtiis ian sciaklabania e velletia.

P. Cùsc âsct sciaklabàn?

G. Sciaklabàn âsct cusc nuk cuitòn scka bân, as s'vepròn mme t'sakt sebètet.

P. Cusc âsct vellèt?

G. Vellèt âsct cusc bân ghizz scka per kiàar t' vet, tui kercùe ezè me masctrùe holnisct tiert.

P. Scka bân drèita?

G. Drèita bân chi na t' iapim t' ghizzziλit scka âsct t' tii.

P. Ziλat ian hùkiet cundra dreits?

G. Hukiet cundra dreits ian pâ-drèita e sctringhimi fort.

P. Cusc âsct i pâ-dreitscm?

G. I pâ-dreitscm âsct cusc do me mar prei tiersc scka âsct atònvet.

D. Chi è troppo rigoroso?

R. Troppo rigoroso è chi vuole aggiustare le cose più sottilmente di quello che detta la ragione.

D. Cosa fa la temperanza?

R. La temperanza fa che noi freniamo i desiderî disordinati.

D. Quali sono i vizi contrari alla temperanza?

R. I vizi contrari alla temperanza sono la intemperanza e la insensibilità.

D. Chi è intemperante?

R. Intemperante è chi fa eccessi nel mangiare, nel bere e in simili cose.

D. Chi è insensibile?

R. Insensibile è chi nemmeno vuole usare le cose necessarie alla salute.

D. Cosa fa la fortezza?

R. La fortezza ci rende coraggiosi nel servizio di Dio.

D. Quali sono i vizi contrari alla fortezza?

R. I vizi contrari alla fortezza sono la pusillanimità e l' audacia.

D. Chi è pusillanime?

R. Pusillanime è chi perde il coraggio nelle picciole cose.

P. Cusc âsct fort i sctringùoscm?
G. Fort i sctringùoscm âsct cusc do me godit punt mâ holnisct se calzòn arsèia.
P. Scka bàn te percùrmit?
G. Te percùrmit bân chi na t' sctringòim discirìmet pâ-urẓn.
P. Ziλat ian hukiet cundra t' percùrmit?
G. Hukiet cundra te percùrmit ian t' pâ-percùrmit e tarallakia.
P. Cusct âsct i pâ-percùrmit?
G. I pâ-percùrmit âsct cusc ha, pi e bân tièra cafsc mâ scium se duhet.
P. Cusc âsct tarallàk?
G. Tarallàk âsct cusc nuk do me bart as cafscet e nevòiscme per scelbimin.
P. Scka bàn forza?
G. Forza na bân gairetlii n' hèsmètin e Tinεòt.
P. Ziλat ian hukiet cundra forzs?
G. Hukiet cundra forzs ian friga e pâ-gàile.
P. Cusc âsct i frigùoscm?
G. I frigùoscm âsct cusc tret gairètin eẓè n' punt e voghla.

D. Chi è audace?

R. Audace è chi si oppone a tutti i pericoli senza necessità.

§. 3. *Doni dello Spirito santo.*

D. Quanti sono i doni dello Spirito santo?

R. I doni dello Spirito santo sono sette: sapienza, intelletto, consiglio, fortezza, scienza, pietà e timore di Dio.

D. Cosa ci fanno questi doni?

R. Questi doni dello Spirito santo ci aiutano ad arrivare alla perfezione cristiana.

D. Come ci aiutano?

R. Il timore di Dio ci fa allontanare dal peccato, la pietà ci fa ubbidire a Dio, la scienza ci fa conoscere la volontà di Dio, la fortezza ci fa superare tutte le difficoltà nel servizio di Dio, il consiglio ci fa conoscere gl' inganni del demonio, l' intelletto ci fa meditare i divini misteri, la sapienza ci fa dirigere tutte le azioni ad onore di Dio.

P. Cusc âsct i pâ-gàile?
G. I pâ-gàile âsct cusc vêhet n' ghiꝫꝫ recichiet pâ idicàa.

§. 3. *Ꝫumtìi t' Scpirtit scêit.*

P. Saa ian ꝫumtiit e Scpirtit scêit?

G. Ꝫumtìit e Scpirtit scêit ian sctat: urtìi, scisse, kscil, forz, die, te perscpìrscmit e frigh e Tincòt.

P. Scka na bâin kta ꝫumtìi?
G. Kta ꝫumtìi t' Scpìrtit scêit na nnimòin me mrîi n' t' marùemin kersctèn.
P. Si na nnimòin?
G. Friga e Tincòt na bân m' u largùe prei mcatit, te perspìrscmit na bân me nigghiùe Tincòt, dieia na bân me gnoft vulnèssen e Tincòt, forza na bân me mmuit t' ghiꝫꝫ cahmètet n' hвsmètin e Tincòt, kscìlli na bân me gnoft hilet e diàλit, scìsseia na bân me cuitùe temèllet e hвinùscm, urtìa na bân me ndrech t' ghiꝫꝫ veprat n' nneer e Tincòt.

§. 4. *Beatitudini.*

D. Quante sono le beatitudini?
R. Le beatitudini sono otto: 1° beati i poveri di spirito, perchè di essi è il regno de' cieli, 2° beati i miti, perchè essi possederanno la terra, 3° beati quei che piangono, perchè essi saranno consolati, 4° beati quei che hanno fame e sete della giustizia, perchè essi saranno satollati, 5° beati i misericordiosi, perchè essi conseguiranno misericordia, 6° beati i mondi di cuore, perchè essi vedranno Dio, 7° beati i pacifici, perchè saran chiamati figli di Dio, 8° beati quei che soffrono persecuzione per la giustizia, perchè di essi è il regno de' cieli.
D. Cosa contengono queste beatitudini?
R. Queste beatitudini contengono tanti gradi per salire alla perfezione cristiana.
D. Spiegatemi questi gradi.
R. Ne' primi tre c' insegna Gesù Cri-

§. 4. *Lumnìi.*

P. Saa ian lumnìit?

G. Lumnìit ian tet: *mâ par* t' lumꝉ' vorfn t' scpirtit, persè atѷnvet âsct reghinìa e chieλvet; *i dѷt* t' lum t' but, persè atà kan me εotnùe ʇeen; *i tret* t' lum t' atà chi kiàin, persè atà kan m' u nguscliùe; *i càttert* t' lum t' atà chi·kan û e et e dreits, persè atà kan m' u nghign, *i pêst* t' lum t' miscirièrscm, persè atâ kan me ghièt miscirièr; *i ghiasct* t' lum t' dlir n' εemmer, persè atà kan me paa Tenεòn; *i sctàt* t' lum t' pacht, persè kan m' u ʇʇan t' birt i Tinεòt, *i tet* t' lum t' atà chi hiè-kin kech per t' dreit, persè atѷn-vet âsct reghinìa e chieλvet.

P. Scka mmâin kta lumnìi?

G. Kta lumnìi mmâin ach cām me hѷp n' t' marùemin kersctèn.

P. M' spigò kta cām.

G. Nne t' part tre na mpson Iesu Cri-

sto a togliere gl' impedimenti che sono la roba, gli onori e i piaceri; nel quarto e quinto c' insegna ad esercitare verso i prossimi la giustizia e la carità, nel sesto e settimo c' insegna la vita contemplativa, nell' ottavo ci dà un segno sicuro di essere giunti alla perfezione.

§. 5. *Opere di misericordia.*

D. Quante sono le opere di misericordia?

R. Le opere di misericordia sono quattordici, sette corporali e sette spirituali.

D. Quali sono le opere di misericordia corporali?

R. Le opere di misericordia corporali sono:

1° dare a mangiare a chi a fame,

2° dare a bere a chi ha sete,

3° vestire i nudi,

4° alloggiare i pellegrini,

sti me hièk t' pritùnat chi ian ghià-ia, nneert e lecètet; nne t' càtter-tin e t' pêstin na mpson me veprùe t' dreit e t' dàsctunin mme sciokt; nne t' ghiasctin e t' sctatin na mpson ieten e cuitùoscme; nne t' tetin na iep gni scêi t' sakt me ken mrîit n' t' marùemin.

§. 5. *Vepra e miscirièrs.*

P. Saa ian veprat e miscirièrs?

G. Veprat e miscirièrs ian cattermɀèt, sctat t' corpit e sctat t' scpirtit.

P. Ziλat ian veprat e miscirièrs t' corpit?

G. Veprat e miscirièrs t' corpit ian:

mâ par me ɀan me hangher atènvet chi kan û,

e dst me ɀan me pi atènvet chi kan et,

e tret me vesc t' sdèsciunit,

e càttert me perbûit scteklàrt,

5° visitare gl' infermi,
6° visitare i carcerati,
7° seppellire i morti.

D. Quali sono le opere di misericordia spirituali?

R. Le opere di misericordia spirituali sono:
1° insegnare gl' ignoranti,
2° consigliare i dubbiosi,
3° consolare gli afflitti,
4° correggere i peccatori,
5° perdonare ai nemici,
6° soffrire i fastidiosi,
7° pregare Dio pe' vivi e pe' morti.

D. Chi è obbligato a fare queste opere di misericordia?

R. Tutti quelli che possono esercitare queste opere di misericordia, son tenuti a farle.

D. Vi è qualche motivo per farle?

R. Per non esercitare queste opere di misericordia vi sono tre motivi: 1° se uno non può farle; come un povero non può fare limosina, un ignorante non può insegnare; 2° se uno fa vita contemplativa, come

e pêst me paa t' smutit,
e ghiasct me paa t' hapsànës,
e sctat me vorrùe t' dèkunit.

P. Ziλat ian veprat e misciriers t' scpirtit?

G. Veprat e misciriers t' scpirtit ian:

mâ pàr me mpsue t' pâ-ditunit,
e dìt me kscillùe t' sciъbeliit,
e trèt me nguscluè t' ʓimscmit,
e càttert me kiortùe mcatnòrt,
e pêst me nnie anmicht,
e ghiàsct me durùe t' besdisunit,
e sctàt me lut Tenzòn per t' ghiaλt e t' dèkunit.

P. Cusc âsct borglii me bâ kto vepra e misciriers?

G. Ghiʓʓ atà chi mun't' bâin kto vepra e misciriers, ian borglii me i bâ.

P. A âsct nnogni sebèt mos me i bâ?

G. Mos me bâ kto vepra e misciriers ian tri sebètè: *mâ pàr* se gni s' mun t' i bâin, sicùr gni fucarâ s' mun t' bâin limòsc, gni pâ-ditun s' mun t' mpsoin; *e dìt* se gni rmon n' cuitimin, sicùr dissàa t' re-

i romiti, 3° se non si trova chi abbia bisogno.

D. Anche l' ultima opera di misericordia si può tralasciare?

R. L' ultima opera di misericordia, cioè *pregare Dio pel prossimo*, non si può tralasciare da nessuno, ma si deve da tutti eseguire.

ARTICOLO SECONDO.

Cagioni per cui si perde la grazia di Dio.

D. Per qual cagione si perde la grazia di Dio?

R. La grazia di Dio si perde per causa de' peccati e de' vizi.

D. Cosa è peccato?

R. Peccato è una volontaria commissione od ommissione contro la legge di Dio.

D. Cosa è vizio?

R. Vizio è una mala usanza di peccare, acquistata col peccare spesso.

§. 1. *Peccati.*

D. Di quante sorte sono i peccati?

gulùoscm ; *e tret* se s' ghinet cusc t' keet idicàa.

P. Eẓè e mrama veper e miscirièrs a mun t' lêhet ?

G. E mrama veper e miscirièrs, do me ẓẓan *me lut Tencòn per sciokt,* s' mun t' lêhet prei askcùi ; por do t' bâhet prei t' ghiẓẓsc.

ARTÌCUλ I DꙊT.

Sebète per t' ziλt bierret hiri Tincòt.

P. Per c' sebèt bierret hiri Tincòt ?

G. Hiri Tincòt bierret per sebèt e mcàtevet e t' hùkievet.

P. Scka âsct mcat ?

G. Mcat âsct gni vulnècm t' bâmit o t' lànunit cundra lighs e Tincòt.

P. Scka âsct huch ?

G. Huch âsct gni adèt i kech me mcatnùe, fitùem tui mcatnùe scpesc.

§. 1. *Mcate.*

P. Saa soiese ian mcatet ?

R. I peccati sono di due sorte: originale e attuale.

D. Cosa è peccato originale?

R. Peccato originale è quella macchia nell' anima, con cui tutti nasciamo, perchè l' abbiamo per retaggio da Adamo.

D. Che effetto produce il peccato originale?

R. Il peccato originale priva l' uomo dell' amicizia di Dio e degli altri doni conceduti ad Adamo.

D. Quali erano questi doni?

R. I doni, che Dio aveva conceduti ad Adamo, erano sette: 1° la grazia di Dio, per cui Adamo era giusto, 2° la scienza di fare il bene e di fuggire il male, 3° la prontezza di operare bene, 4° la soggezione della carne allo spirito, 5° la privazione della fatica per sostentarsi, 6° la immortalità del corpo, 7° la vita eterna dopo una breve prova nel mondo.

D. Iddio avea conceduto al solo Adamo questi doni?

R. Iddio avea conceduto ad Adamo

G. Mcatet ian dʊ soiesc : originàl e attuàl.

P. Scka âsct mcat originàl ?

G. Mcat originàl âsct aiò dangh n' scpirtin, mme t' ziλen ghiʐʐ na leim, persè e kena per bresnìi prei Adàmit.

P. C' frʊt ka mcati originàl ?

G. Mcati originàl hiek nierin prei michhìis e Tinεòt e prei tier ʐumtiisc ʐanun Adàmit.

P. Ziλt iscin kta ʐumtii ?

G. ʐumtiit, t' ziλt Eotʊn kiscte ʐanun Adàmit, iscin sctat : *mâ par* hiri Tinεòt, per t' ziλin Adàmit iscte i dreit ; *i dʊt* dieia me bâ t' mirt e me largùe t' kech ; *i trer* scpèitnìa me veprùe mir ; *i càttert* t' pervùit e miscit nnen scpirtin ; *i pêst* menghimi pums per me hangher ; *i ghiasct* pâ-deknìa e corpit ; *i sctat* ieta e pâ-sosme mas gni sckurt scpruvim n' seeouλ.

P. Eotʊn a kiscte ʐanun Adàmit vetum kta ʐumtii ?

G. Eotʊn hiscte ʐanun Adàmit e Evs

è ad Eva questi doni per tramandarli a tutti i discendenti.

D. Perchè Adamo perdè questi doni?

R. Adamo perdè questi doni, perchè trasgredì il comando di Dio di non mangiare il pomo.

D. Come restò Adamo dopo questo peccato?

R. Adamo e tutti gli uomini pel peccato originale restarono nemici di Dio, ignoranti, inclinati al male, pronti a commetterlo, inquietati dalla carne ribelle, soggetti alla fatica, dannati alla morte, esclusi dal cielo.

D. Qual è il rimedio contro il peccato originale?

R. Il rimedio contro il peccato originale è il sagramento del battesimo.

D. Cosa è peccato attuale?

R. Peccato attuale è quello che noi facciamo con la nostra volontà.

D. Di quante sorte è il peccato attuale?

R. Il peccato attuale è di due sorti: mortale e veniale.

kta ʒumtìi per me i ʒan ghiʒʒ fisit.

P. Pse Adàmi bierri kta ʒumtìi?

G. Adàmi bierri kta ʒumtìi, persè s' rùiti urʒnimin e Tinεòt mos me hangher moλen.

P. Si mmeti Adàmi mas ket mcat?

G. Adàmi e ghiʒʒ mierεt per mcatin originàl mmetn anmich i Tinsòt t' pá-ditunit, t' ngrèmunit n' mcat, gadi m' e bà, t' merεitunit prei miscit e pà-nigghiùoscme, t' vûm n' borg me punnùe, t' dnuem deks, t' tretun prei chieλs.

P. Ziλa àsct ciàireia cundra mcatit originàl?

G. Ciàireia cundra mcatit originàl àsct sacramèni pagεimit.

P. Scka àsct mcat attuàl?

G. Mcat attuàl àsct ai chi na bâim mme vulnèssen tòn.

P. Saa duersc àsct mcati attuàl?

G. Mcati attuàl àsct dʁ duersc: mortàr e veniàl.

D. Qual è il peccato mortale?

R. Il peccato mortale è quello che priva l'anima della grazia di Dio.

D. Perchè si chiama mortale?

R. Si chiama mortale, perchè toglie la grazia di Dio che è la vita dell'anima.

D. Che gastigo merita il peccato mortale?

R. Il peccato mortale merita la pena eterna dell'inferno.

D. Come si cancella il peccato mortale?

R. Il peccato mortale si cancella col sagramento della penitenza, o col battesimo in quelli che si battezzano adulti.

D. Qual è il peccato veniale?

R. Il peccato veniale è quello che non toglie, ma rattiepidisce la carità verso Dio.

D. Perchè si chiama veniale?

R. Si chiama veniale, perchè più facilmente vien perdonato.

D. Che gastigo merita il peccato veniale?

R. Il peccato veniale merita la pena

P. Ziλi àsct mcati mortàr ?

G. Mcati mortàr àsct ai chi hiek prei scpirtit hirin e Tìnεòt.

P. Pse ẓẓohet mortàr ?

G. ẒẒohet mortàr, persè hiek hirin e Tinεòt, e ziλa àsct ieta e scpirtit.

P. C' far castighimit meritòn mcati mortàr ?

G. Mcati mortàr meritòn munnìmin i pà-sosm t' ferrit.

P. Si resìtet mcati mortàr ?

G. Mcati mortàr resìtet mme sacramènin e peennèss, o mme pagεimin nn' atà chi pagεòhen t' mẓài.

P. Ziλi àsct mcati veniàl ?

G. Mcati veniàl àsct ai chi nuk hiek, por voghtòn dasctniin e Tìnεòt.

P. Pse ẓẓohet veniàl ?

G. ẒẒohet veniàl, persè mà collài fallet.

P. C' far castighimit meritòn mcati veniàl ?

G. Mcati veniàl meritòn munnìmin i

R. Il danno di questi peccati è che difficilmente sono perdonati da Dio, perchè coloro che li commettono, difficilmente se ne pentono.

D. Quali sono i peccati che gridano vendetta in cielo?

R. I peccati che gridano vendetta in cielo sono questi quattro: 1° omicidio volontario, 2° peccato carnale contro natura, 3° oppressione de' poveri, 4° defraudamento della mercede agli operai.

D. Perchè si dice che questi peccati gridino vendetta in cielo?

R. Si dice che questi peccati gridino vendetta in cielo, perchè la loro ingiustizia non si può coprire in verun modo.

§. 2. *Vizi capitali.*

D. Qual' è la radice di tutti i peccati?

R. La radice di tutti i peccati sono i vizi capitali.

D. Quanti sono i vizi capitali?

R. I vizi capitali sono sette: super-

G. Ɛaràr ktȣnvet mcate àsct chi mme ɛahmét falen prei Ɛotit, persè atà chi i bâin, mme ɛahmèt peennòhen assisc.

P. Ziλat ian mcatet chi bertàsin ghiȣgh n' chièλ?

G. Mcatet chi bertàsin ghiȣgh n' chièλ ian kta catter: *mâ par* ghiaksìi e vulnècme, *i dȣt* mcat i fλighm cundra natȣrs, *i tret* t' rannìmit e fucarâvet, *i càttert* t' mmâitunit e roghs puntòrvet.

P. Pse ʒʒohet chi kta mcate t' bertàsin ghiȣgh n' chièλ?

G. ʒʒohet chi kta mcate t' bertàsin ghiȣgh n' chièλ, persè t' pà-dreit ktȣnvet s' mun t' mscehet aspàk.

§. 2. *Hukie t' capitàl.*

P. Ziλa àsct croni ghiʒʒ mcàtevet?

G. Croni ghiʒʒ mcàtevet ian hukiet capitàl.

P. Saa ian hukiet capitàl?

G. Hukiet capitàl ian sctat: maʒsçtii,

bia, avarizia, lussuria, ira, gola, invidia, ed accidia.

D. Cosa è superbia?

R. Superbia è un alto ed ingiusto sentimento di se stesso, per cui l'uomo si crede essere superiore agli altri.

D. Quali peccati produce la superbia?

R. La superbia produce le risse, la disubbidienza ed altri peccati.

D. Qual' è la virtù contraria?

R. La virtù contraria alla superbia è la umiltà.

D. Cosa è avarizia?

R. Avarizia è un desiderio disordinato alle ricchezze.

D. Quali peccati produce l'avarizia?

R. L'avarizia produce i desiderî della robba altrui, il furto, la rapina, le frodi nel commercio.

D. Qual' è la virtù contraria?

R. La virtù contraria all' avarizia è la liberalità.

D. Cosa è lussuria?

R. Lussuria è un affetto disordinato ai piaceri carnali.

serrafnìi, curnvnìi, iʒnìm, grʊk-sìi, cmir e pritèss.

P. Scka âsct maʒsctìi?

G. Maʒsctìi âsct gni nalt e i pâ-dreit mennìm per vedi, per t' ziλin nieri cuitòn chi t' ièt mâ i maʒ se tiert.

P. C' mcate frʊtòn maʒsctìa?

G. Maʒsctìa frʊtòn sciamàtet, s' nìg-ghiùomit e scium mcate tièra.

P. Ziλa âsct virtʊta e cundersctù-oscme?

G. Virtʊta cundra maʒsctìis âsct t' per-vûft.

P. Scka âsct serrafnìi?

G. Serrafnìi âsct gni discirìm i pâ-urʒn per cegninìit.

P. C' mcate frʊtòn serrafnìa?

G. Serrafnìa frʊtòn discirìmet e ghiâs e hùoi, hainìin, grabitcìin, masc-trìmet n' resperìin.

P. Ziλa âsct virtʊta e cundersctù-oscme?

G. Virtʊta cundra serrafnìis âsct dor-ʒanumnìa.

P. Scka âsct curvnìi?

G. Curvnìi âsct gni discirìm i pâ-urʒn per lecètet e miscit.

D. Quali peccati produce la lussuria?

R. La lussuria produce cecità di mente, temerità, incostanza, e tutti gli altri peccati di disonestà.

D. Qual' è la virtù contraria?

R. La virtù contraria alla lussuria è la castità la quale si conserva co' digiuni e con la preghiera.

D. Cosa è ira?

R. Ira è un desiderio di vendetta.

D. Quali peccati produce l' ira?

R. L' ira produce contenzioni, ingiurie, omicidi.

D. Qual' è la virtù contraria?

R. La virtù contraria all' ira è la pazienza.

D. Cosa è gola?

R. Gola è un affetto disordinato al mangiare e al bere.

D. Quali peccati produce la gola?

R. La gola produce oscurità di mente, vana allegrezza, loquacità ed anche lussuria.

D. Qual' è la virtù contraria?

P. C' mcate frstòn curvnìa?

G. Curvnìa frstòn kiorniin e mens, sciaklabanìin, nrsscmniin, e t' ghiꝫꝫ tiert mcate e maghiѕpiis.

P. Ziλa âsct virtѕta e cunderѕctùoscme?

G. Virtѕta cundra curvniis âsct t' dlirt, i ziλi ruhet mme gninèst e mme t' lùtunat.

P. Scka âsct iꝫnìm?

G. Iꝫnìm âsct gni discirìm t' pagùomit.

P. C' mcate frstòn iꝫnìmi?

G. Iꝫnìmi frstòn sciamàtet, chiestìmet, ghiaksìet.

P. Ziλa âsct virtѕta e cunderѕctùoscme?

G. Virtѕta cundra iꝫnìmit âsct durìmi.

P. Scka âsct grѕksii?

G. Grѕksii âsct gni discirìm i pâ-urꝫn per me hangher e me pi.

P. C' mcate frstòn grѕksìa?

G. Grѕksìa frstòn terniin e mens, gaεmìmin i flaccùoscm, fialniin, eꝫè curvniin.

P. Ziλa âsct virtѕta e cunderѕctùoscme?

R. La virtù contraria alla gola è l'astinenza.
D. Cosa è invidia?
R. Invidia è un rammarico del bene altrui.
D. Quali peccati produce la invidia?
R. La invidia produce giudizio perverso, godimento pel male altrui, mormorazione, detrazione.
D. Qual' è la virtù contraria?

R. La virtù contraria alla invidia è l' amore fraterno.
D. Cosa è accidia?
R. Accidia è un tedio di operare il bene.
D. Quali peccati produce l' accidia?
R. L' accidia produce disprezzo de' comandi di Dio, disperazione di poter fare il bene, odio contro gli ammonitori.
D. Qual' è la virtù contraria?

R. La virtù contraria all' accidia è la diligenza nell' osservare la legge di Dio.

G. Virtȣta cundra grȣksiis âsct te percùrmit.

P. Scka âsct εmir?

G. Ɛmir âsct gni t' ʒimtun per t'mirt e hùoi.

P. C' mcate frȣtòn εmiri?

G. Ɛmiri frȣtòn ghiȣghin i mrapsct, gaεmìmin per t' kech e hùoi, murmurìmet, proscmìmet.

P. Ziλa âsct virtȣta e cundersctùoscme?

G. Virtȣta cundra εmirit âsct dasctnìa e sciocut.

P. Scka âsct pritèss?

G. Pritès âsct gni merεii me veprùe t' mirt.

P. C' mcate frȣtòn pritessa?

G. Pritèssa frȣtòn t' perbùεunin e urʒnìmevet e Tinεòt, t' discprȣemin me mmuit me bâ t' mirt, mniin cundra kiortùosvet.

P. Ziλa âsct virtȣta e cundersctùoscme?

G. Virtȣta cundra pritèss âsct menscmnìa me ruit lighien e Tinεòt.

ARTICOLO TERZO.

MEZZI PER MANTENERSI IN GRAZIA DI DIO.

Novissimi.

D. Qual'è il mezzo di mantenersi in grazia di Dio?
R. Il mezzo di mantenersi in grazia di Dio è pensare ai nostri novissimi.
D. Che significa novissimi?
R. Novissimi significa ultime cose che avverranno.
D. Quali sono i novissimi?
R. I novissimi sono questi quattro: morte, giudizio, inferno, paradiso.
D. Cosa è la morte?
R. La morte è la separazione dell'anima dal corpo.
D. Quando moriremo?
R. Noi non sappiamo, nè quando, nè come, nè dove moriremo, perciò dobbiamo stare sempre preparati.

ARŢÌCUA I TRÈT.

SEBÈTE PER M' U MMAIT N' HIR I TINƐÒT.

T' Mrame.

P. Ziλi àsct sebèti m' u mmâit n' hiri Tinɛòt?
G. Sebèti m' u mmâit n' hiri Tinɛòt àsct me mennùe t' mramet ton.

P. Scka do me ʒʒan t' mrame?
G. T' mrame do me ʒʒan punt e mrame chi kan per t' ken.
P. Ziλat ian t' mramet?
G. T' mramet ian kta catter: morde, ghiɤgh, ferr, parrîs.

P. Scka àsct mòrdia?
G. Mòrdia àsct t' dàamit i scpirtit prei corpit.
P. Cūr kena me dek?
G. Na s' diim as cūr, as si, as cu kena me dek, prannèi do t' iemi ghiʒʒmòn gadi.

D. Dopo la morte cosa avverrà di noi?

R. Dopo la morte il corpo nostro s'infraciderà sotto terra, e l' anima sarà subito presentata al tribunale di Gesù Cristo.

D. Cosa farà l'anima davanti a Gesù Cristo?

R. L' anima sarà giudicata severamente da Gesù Cristo.

D. Chi sarà l' accusatore?

R. L' accusatore dell' anima sarà il demonio.

D. Chi sarà il difensore?

R. Il difensore dell' anima sarà l'angelo custode.

D. Qual sarà la sentenza?

R. La sentenza sarà pe' buoni di volare in paradiso, pe' cattivi di precipitare all' inferno, per quei che hanno peccati veniali di scontarli nel purgatorio.

D. Come si chiama questo giudizio?

R. Questo giudizio si chiama privato o particolare.

D. E perchè dunque vi sarà il giudizio universale?

R. Il giudizio universale sarà fatto da

P. Mas mordes scka viѐn prei neesc ?
G. Mas mordes corpi ion ka m' u calb nuen tok, e scpirti ka m' u diftùe gniaciàs n' mekième Iesu Cristit.
P. Scka ka me bâ scpirti perpàra Iesu Crìstit ?
G. Scpirti ka m' u ghicùe scterghimìsct prei Iesu Cristit.
P. Cusc ka me ken padìtsi ?
G. Padìtsi scpirtit ka me ken diàλi.

P. Cusc kà me i dal-εot ?
G. Êgnli ròisi ka me dal-εot i scpirtit.
P. Ziλi ka me ken urӡnìmi ?
G. Urӡnìmi ka me ken per t' mirt me hϐp n' parrìs, per t' kchiit m'u rzue n' fun t' ferrit, per atà chi kan mcate veniàl me i pagùe n' purgatùor.
P. Si ӡӡohet. kϐ ghiϐgh ?
G. Kϐ ghiϐgh ӡӡohet i mscehun o i piesscm.
P. E pse praa ka me ken ghiϐghi mâscm ?
G. Ghiϐghi mâscm ka m' u bâ prei

Gesù Cristo per mostrare a tutti gli uomini che la sentenza data a ciascuno fu giusta.

D. Dopo il giudizio cosa siegue?

R. Dopo il giudizio i cattivi andranno maledetti all'inferno col corpo e con l'anima, i buoni benedetti in paradiso col corpo e con l'anima.

D. Cosa è l'inferno?

R. L'inferno è un luogo sotterra, dove le anime e i corpi de' dannati sono tormentati dai demoni, e stanno privi della vista di Dio per tutta la eternità.

D. Cosa è il paradiso?

R. Il paradiso è un luogo nel più alto de' cieli, dove le anime e i corpi de' beati stanno con gli angeli, co' santi, con Maria santissima, con Gesù Cristo e con Dio, cui vedono svelatamente e godono e amano eternamente.

ALLA MAGGIOR GLORIA DI DIO.

Iesu Cristit per me calzùe t' ghiʒʒ nìerɛvet chi urʒnìmi ʒanun t' ghiʒʒ-ziλvet kiè i dreit.

P. Màs ghiȣghit scka vièn?

G. Mas ghiȣghit t' kchiit kan me sckue t' malcùom n' ferr mme corpin e mme scpirtin, t' mirt t' becùem n' parrìs mme corpin e mme scpirtin.

P. Scka àsct ferri?

G. Ferri àsct gni venn nnen tok, cu scpirtnat e corpnat t' dnùomevet ian t' ginòsm prei dièmnisc, e mmesin pà t' pàamit i Tinɛòt per ghiʒʒ mon e iets.

P. Scka àsct parrìsi?

G. Parrìsi àsct gni venn n' mâ t' nalt e chieλvet, cu spirtnat e corpnat t' lumvet ian mme êgnit, mme scêitnat, mme Ɛoien e beecùeme, mme Iesu Cristin e mme Tenɛòn, t' ziλin sciofin pâ perde e gɛoin e duon mir per ghiʒʒ mon e iets.

PER T' MAʒEN LUMNÌIN ƐOTIT.

T' LÙTUN SCÊITNUSCMES VÌRGHINES MRII.

Chiè na, scêitnùscme Ama Tinεòt, chiè na perpara teiet, na po ngasim n' t' dàsctunit t' dalunit-εot tanit. Mos perεèn t' lùtunat chi t' bâim nne nevòit tona. Sciocchiò se sa imaȥ âsct nùmeri iȥnìmevet chi po na reȥȥòin, sa t' repscium resìchiet chi po na vìn. Nne tɤ po rechien t' kièkunat tona, nne tɤ lot tona, vìrghina pâ-mcat po psctetet ghiȥȥ scpnessa ion, e se per hater tan Εotùn nuk na jep t' veten miscrìr, sakt na kemi me ken t' bièrrun. Bân ktê, Nana e dàsctunit, bân ktê per at t' vètunit meritìm te pâmcatit t' zanunit tan, bân ktê per atò t' ȥìmtuna t' iȥnuscme chi durove perpàra crɤchs, cūr u bâne nana ion, e per at cunòr t' lumnìis mme t' ziλen si reghinèscia êignvet e nièrεvet kiêe e hɤpun per mî ghiȥȥ coort t' lumvet chieλs. Nnìi sciâmt e dnest t' birvet tui. ȤȤui gni fiàl per nee birit tan gnitvètunit, ȥȥui atìi chi t' keet sevàp per nee, persè ai âsct Εoti i

miscrièrs, lut iu chi mos t' na bâin atė chi meritoim per mcatet tona, chi mos t' na castigòin per faiet tona, e permî ghiʒʒ bân chi na t' ksièlena nne atii n' kto dit, aboλà se mcati e kā fse, peennessa e sbuttòn, e lot e pòpulit vet pervûnt largòin iʒnìmin etii prei nesc e presin meritùe castighìmin: àmen, asctù kiòft.

Kàngh chi munet m' u knùe
Perpàra doctrins.

Ɛot, bessòi scêiten fee
T' ziλen kiscia na ka mpsùem,
Pse ti ia n' kee diftùem,
Ti, chi dia t' vertèt iee.

Fitòhet niessa e gni chin dìtvet cur ʒʒohet.

KIÒFT LEVDÙE IESU CRISTI!
PER GHIʒʒ MON E IETS.

INDICE.

T' CALZÙOMIT.

Ego infrascriptus examinavi *hanc doctrinam christianam* idiomate epirotico conscriptam, et fidem facio me illam invenisse admussim respondentem textui italico e fronte posito.

Datum Scodrae
die 10. decembris 1842.

Loco ✝ sigilli

D. Paulus Ramadani
Pro Vicarius Generalis.

IMPRIMATUR.

Fr. Dominicus Buttaoni O.P. S.P.A.M.

IMPRIMATUR.

Joseph Canali Archiep. Colossens.
Vicesgerens.